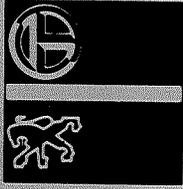
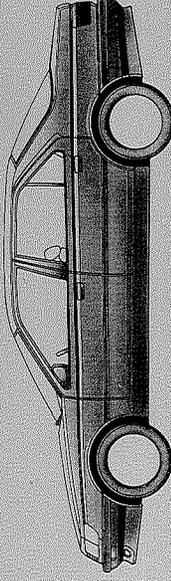


COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



MANUEL REY

PEUGEOT
TALBOT



Concesionario

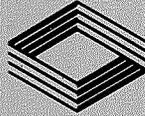
- AUTOMOVILES PEUGEOT-TALBOT
- CAMIONES Y AUTOBUSES RENAULT
- MOTORES MARINOS DESDE 25 HP. HASTA 1250 HP.

VENGA A VERLOS A:

BETANZOS: Avda. de La Coruña, 11
Teléfono 771711 (6 líneas)

EL FERROL: Ctra. Castilla, 209-215
Tels. 311100-311104

CABAÑAS: Ctra. General, s/n.
Teléfono 432103



RENAULT
Vehículos Industriales

CAMIONES RENAULT
TRABAJAMOS JUNTOS

~ SAN ROQUE ~

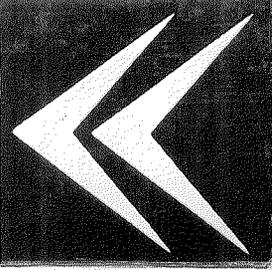
FESTAS PATRONAIS



1990

AGOSTO

~ BETANZOS ~



VENTOSA E HIJOS, S. A.

CITROËN

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



BANCO ETCHEVERRIA

Fundado en 1717

Cantón Grande, 36
BETANZOS

*El Banco de BETANZOS
al servicio de GALICIA*

AGOSTO 1990

FICHA TECNICA

Edita:

Comisión de Cultura del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos.

Impresión:

Lugami

Diseño de maqueta:

Luis Galán / DATA

Portada:

Alicia López Wolf

Fotografías:

**Arume
Blanco
Faraldo
Fersal
Gabín
Novío**

Pinturas:

**Ricardo García Gondell
Ana García Seoane
Pablo Graña Grandío
Marina Pardo Manso**

Dibujo:

Forges

Escriben:

**Brais da Bouza
José Luis Bugallal
Juan Luis Camacho Lliteras
José Luis Couceiro Vicos
Marcial Folgueiras
Francisco R. Iglesias González
Cayetano Luca de Tena
José R. Núñez Lendoiro
Xoan Pereiro
Jacobó J. Rey Porto
Miguel Angel Rodríguez Galán
Beatriz Torres Gómez
Xesús Torres Regueiro
Ricardo García Gondell**

O ALCALDE SAUDA

Un ano máis á chegada destas datas, Betanzos ultima a preparación organizativa dos festexos tradicionais adicados o noso Patrono, San Roque.

Atrás quedan etapas preparatorias dunhos actos e actividades que, espero, den resposta os desexos dos betanceiros e de tódalas persoas que nos visiten.

No atractivo programa do ano actual, aparecen conxugados actos dirixidos a tódolos colectivos: deportivos, folclóricos, sociais, culturais... que tratan de dar resposta ós gustos dos nenos, dos maiores e as persoas das máis variadas idades.

Desexo que a memoria de San Roque, extraordinario protector dos betanceiros, se vexa ben honrada e que estas datas festivas organizadas no seu recordo, permitan o que Betanzos sexa un lugar de agarimoso encontro onde amigos, familiares e visitantes disfruten cumprindo cunha tradición que se alonga no tempo máis de cinco séculos.

Para todas aquelas persoas unidas por vínculos afectivos a Betanzos e que este ano, non poden acompañarnos como desearían, un caluroso saúdo e que en próximas ocasións, poidamos disfrutar coa súa compañía.

O meu agradecemento para a Comisión encargada da organización dos festexos e para todas as persoas que posibilitaron a confección dun programa festivo tan destacado.

Un saúdo cordial e ¡boas festas!

MANUEL LAGARES PEREZ

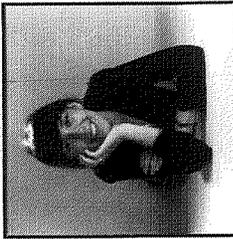
Alcalde de Betanzos



damas de honor



BERTA GUILLAMON ARANO



MARIA GARCIA DEL RIO



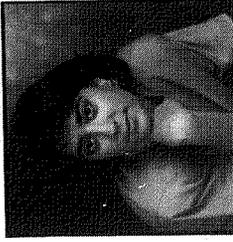
ISABEL MARTINE DE UBAGO ALGARRA



CHEFA ESPINEIRA COSTA



LUCIA RABADE VAZQUEZ



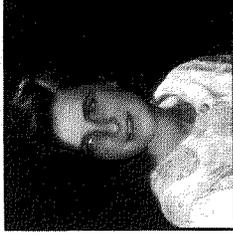
MAYTE MARTIN SANCHEZ



BEGONIA GOMEZ LUACES



AURORA GERNADAS LOPEZ



SONIA GOMEZ NAVEIRA



SANDRA PEDREIRA PRECEDO



ALJUDENA ALVAREZ GARCIA



MERCEDES BARALLOBRE GARCIA

reina de las fiestas 1990



¡Hola betanceiros!

Deseo que disfrutéis muchísimo de las fiestas de este año. Ojalá sean para todos algo inolvidable. Los que venís de otros lugares, animáos a visitar nuestro "callejas", nuestros soportales, nuestro "barrio del rollo" y el arte de nuestra bella ciudad. Pasaráis unos días super divertidos. Un beso y gracias a todos.

*ADELA RUIZ CAABEIRO
Reina de las Fiestas 1990*

damas de honor



ROCIO PORTO FARALDO



EVA LOPEZ RODRIGUEZ



YAHAIRA EDREIRA BASTEIRO



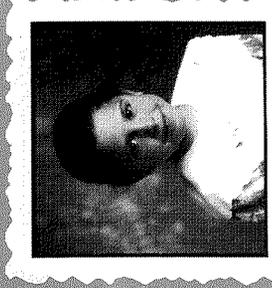
PAULA RAMOS CAGIAO



TAMARA VAZQUEZ RODRIGUEZ



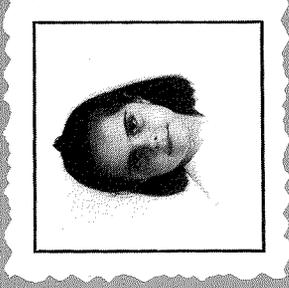
LUCIA VAZQUEZ ORGEIRA



LUCIA D. TENREIRO GOMEZ



VERONICA GERMAE SANTISO



MARIA JOSE DOPORTIO PEREZ



LUCIA REY GOLPE

reina infantil 1990



Xa chegan as nosas festas, as festas do noso Betanzos, e a Raíña Infantil, xuntamente coas suas Damas de Honor e Acompañantes, desexan a todos Betanceiros e moi especialmente os nenos, que pasades uns días cheos de ledicia e felicidade. Unha aperta amiguiños.

MARIA CONSOLACION ESPIÑEIRA GONZALEZ
Raíña Infantil

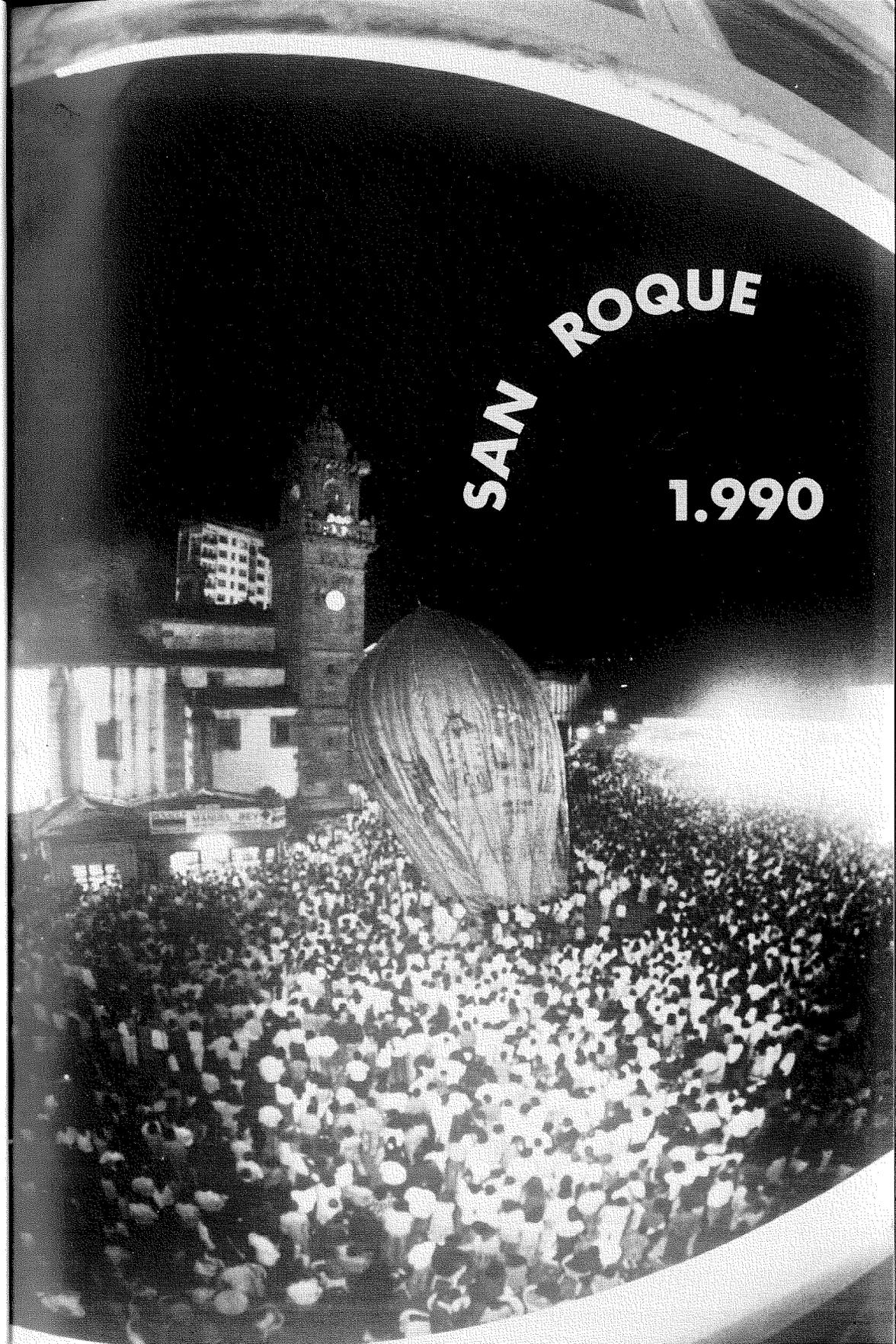
Entrañables betanceiros, amigos en xeral e forasteiros que nos visitades:

A esta hora, como din os franceses para referirse a estos intres, tócvos o turno a vos, a vostedes. Auténticos e imprescindibles protagonistas das festas. Espero que en calquer manifestación lúdica ou social, xa deportiva, cultural ou folklórica, sexa un feito a participación maioritaria.

Pensamos que é un programa digno de Betanzos, e que sen dúbida a ampla oferta de actividades contribuirá a encher os intres de ocio do vrán.

A Festa e a festa. Que a disfrutedes.

COMISION CULTURAL EXCMO. AYTO. DE BETANZOS



comienzan las fiestas

10,30 Salva de 21 bombas y repique de la campana de la torre municipal.

11,00 Alboradas. Danzas Gremiales de Mareantes, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Asociación de Majorettes San José de Salamanca, Banda de Granaderos de Ferrol, Banda de Música de Padrón y Grupo de Gaitas Os Brigantinos.

12,45 Paso por Betanzos de la IV VOLTA CICLISTA A COMUNIDADE GALEGA.

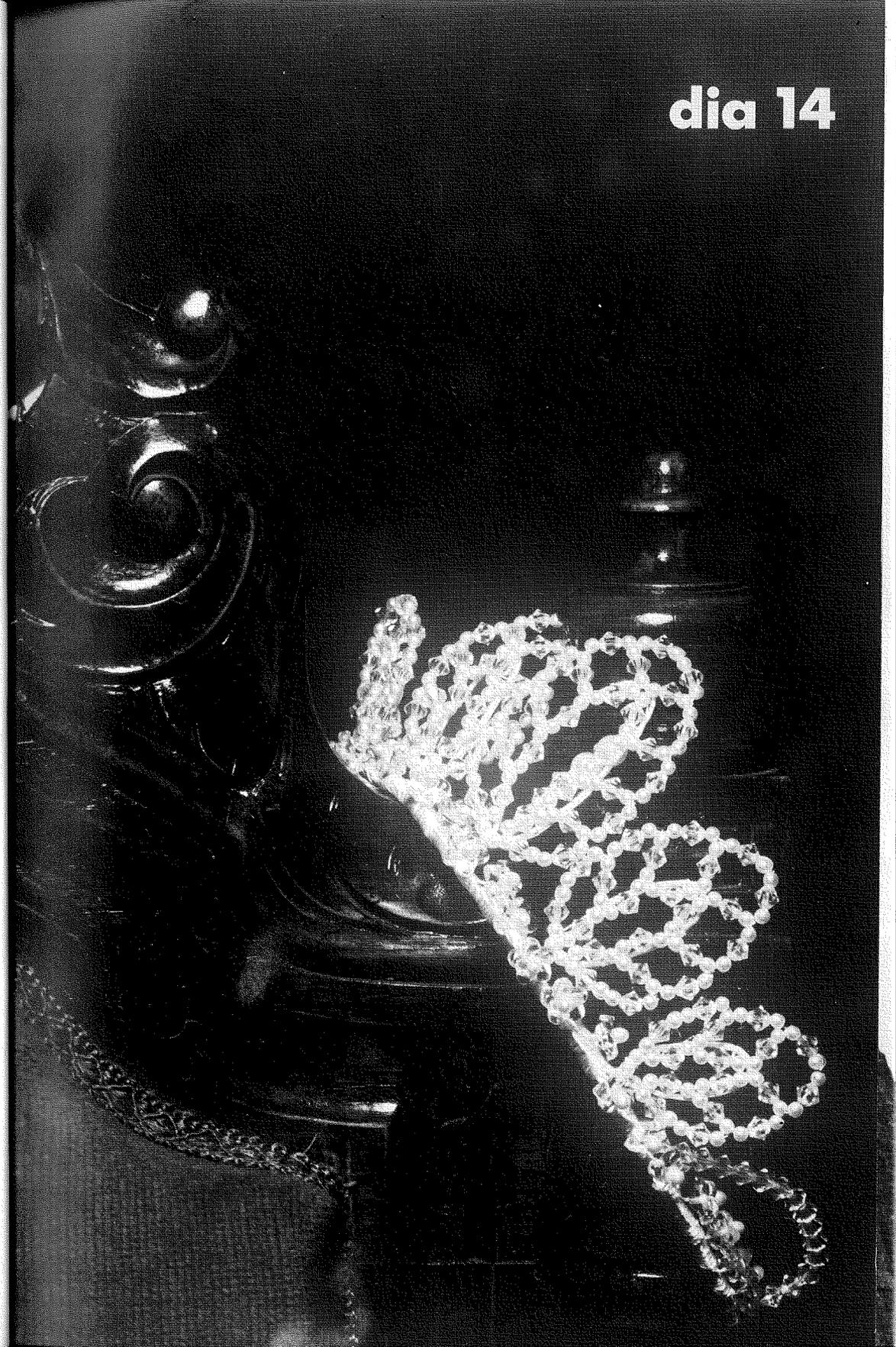
13,00 Atrio Iglesia de Santiago Concierto Banda de Música de Padrón.

16,00 S.R.C. y D. de Betanzos XI CAMPEONATO DE AJEDREZ CIUDAD DE BETANZOS.

17,30 Sala de Exposiciones del edificio Liceo, inauguración CARICATURAS DE A. PALLA y VII MOSTRA DE INZAR.

20,00 Plaza Constitución. CORONACION REINA FIESTAS-90, Srta. Adela Ruíz Caabeiro, por el Alcalde de Betanzos D. Manuel Lagares Pérez. PREGON DE FIESTAS por el escritor-periodista Antonio Alvarez-Solís. Recepción municipal a Reina, damas y representaciones. Entrega premios III CONCURSO LITERARIO CIUDAD DE BETANZOS Y GARELOS-90. Desfile comitivas citadas con PASIÑO A PASIÑO y LOS LOITEIROS hasta sala de fiestas Rey Brigo. Cena baile en honor a la Reina y damas. Orquesta MAGOS DE ESPAÑA.

22,30 Plaza García Hnos. Verbena con la orquesta CIUDAD DE OVIEDO.





PREGONERA INFANTIL

11,00 Salvas. Alboradas. Danzas Gremiales de Mareantes, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Asociación de Majorettes San José de Salamanca, Banda de Granaderos de Ferrol, Banda de Música de Negreira y Grupo de Gaitas Asubío y los Brigantinos.

18,30 Plaza Constitución. CORONACION REINA INFANTIL, María Consolación Espiñeira González, por el Alcalde de Betanzos D. Manuel Lagares Pérez. PREGON DE FIESTAS a cargo de Inés Lareo Sánchez. Recepción municipal a la Reina, damas y representaciones.

19,00 Campo de El Carregal XXIII TROFEO S. ROQUE DE FUTBOL.

19,30 Iglesia de Santa María del Azogue. MISA SOLEMNE en honor co-patrona de la ciudad, cantada por la Coral Polifónica de Betanzos. Procesión.

21,00 En la S.R.C. y D. de Betanzos, entrega Premios Campeonato Ajedrez.

22,30 Plaza García Hnos. Verbena con la orquesta CIUDAD DE PONTEVEDRA.



dia del globo

11,00 Salvas. Alboradas. Danzas Gremiales de Mareantes, Comparsa de Gigantes y Cabezudos, Asociación de Majorettes San José de Salamanca, Banda de Granaderos de Ferrol, Banda de Música de Ribeira y Banda de Gaitas Airiños de Ares.

18,00 Atrio iglesia de Santiago, CONCIERTO por la Banda de Música de Ribeira.

19,15 Desde la casa Consistorial DESFILE COMITIVAS hasta la iglesia de Santo Domingo, para la tradicional Función del Voto a San Roque, ofrendado por el Alcalde D. Manuel Lagares Pérez. Cantará la Misa la Coral Polifónica de Betanzos.

22,30 Plaza García Hnos. Verbena con LOS PLAYERS.

24,00 Suelta GLOBO DE BETANZOS. Espectacular quema de fuegos artificiales de aire. Monumental "Fachada". Continuación de la Verbena.



12,00 Salvas.

17,30 Parque Municipal. FIESTA INFANTIL. Juegos Tradicionales. Organiza Agrupación Deportiva LUDISPORT. Actuación Grupo Regional GARELAS de la A.A. Santo Domingo.

18,00 Pabellón Polideportivo FINAL TROFEO S. ROQUE DE FUTBOL SALA.

22,30 Plaza García Hnos. TEATRO con la obra "La Venganza de Don Mendo". Representa Casino Sporting Club de La Coruña.



dia 18

caneiros



12,00 Salvas. Alboradas. XIRONDAS BOYS y BRISAS DEL MAR.

17,00 PRIMERA GIRA A LOS CANEIROS. XIRONDAS BOYS y BRISAS DEL MAR.
Sobre las 23,00 h. quema de fuegos de artificio de aire y acuáticos.

22,30 Plaza García Hnos. Verbena con la orquesta JOVEN GENERACION

10,00 XVII GRAN PREMIO DE CICLISMO CIUDAD DE BETANZOS, organizado por el Club Ciclista Betanzos sobre circuito urbano.

12,00 I TROFEO SAN ROQUE DE HOCKEY SOBRE PATINES, organizado por la S.R.C. y D. de Betanzos.

12,00 Salvas.

22,30 Plaza García Hnos. Verbena con la orquesta MAYO.





GRUPO PIN Y PON

12,00 Salvas.

20,00 Plaza García Hnos. TEATRO INFANTIL.

22,30 Plaza García Hnos. ATRACCION INTERNACIONAL.



san roque pop-rock

12,00 Salvas.

18,00 CAMPEONATO PROVINCIAL INFANTIL DE PIRAGUAS, organiza Club de Piraguas "Ría de Betanzos".

22,00 Plaza García Hnos. COLORADO, LA PENUMBRA y LOS AUSENTES.

dia 21





XOAN EIRIZ

12,00 Salvas.

17,30 En la pista de El Carregal COMPETICION DE MINI-KARS de Coca-Cola.

20,00 Plaza García Hnos. Grupo Infantil ARCO IRIS.

20,30 V COPA GALICIA BALONCESTO / DICK BREOGAN - CLESA FERROL.

22,30 Plaza García Hnos. Recital cantautor gallego XOAN EIRIZ.



ALEX & CHRISTINA

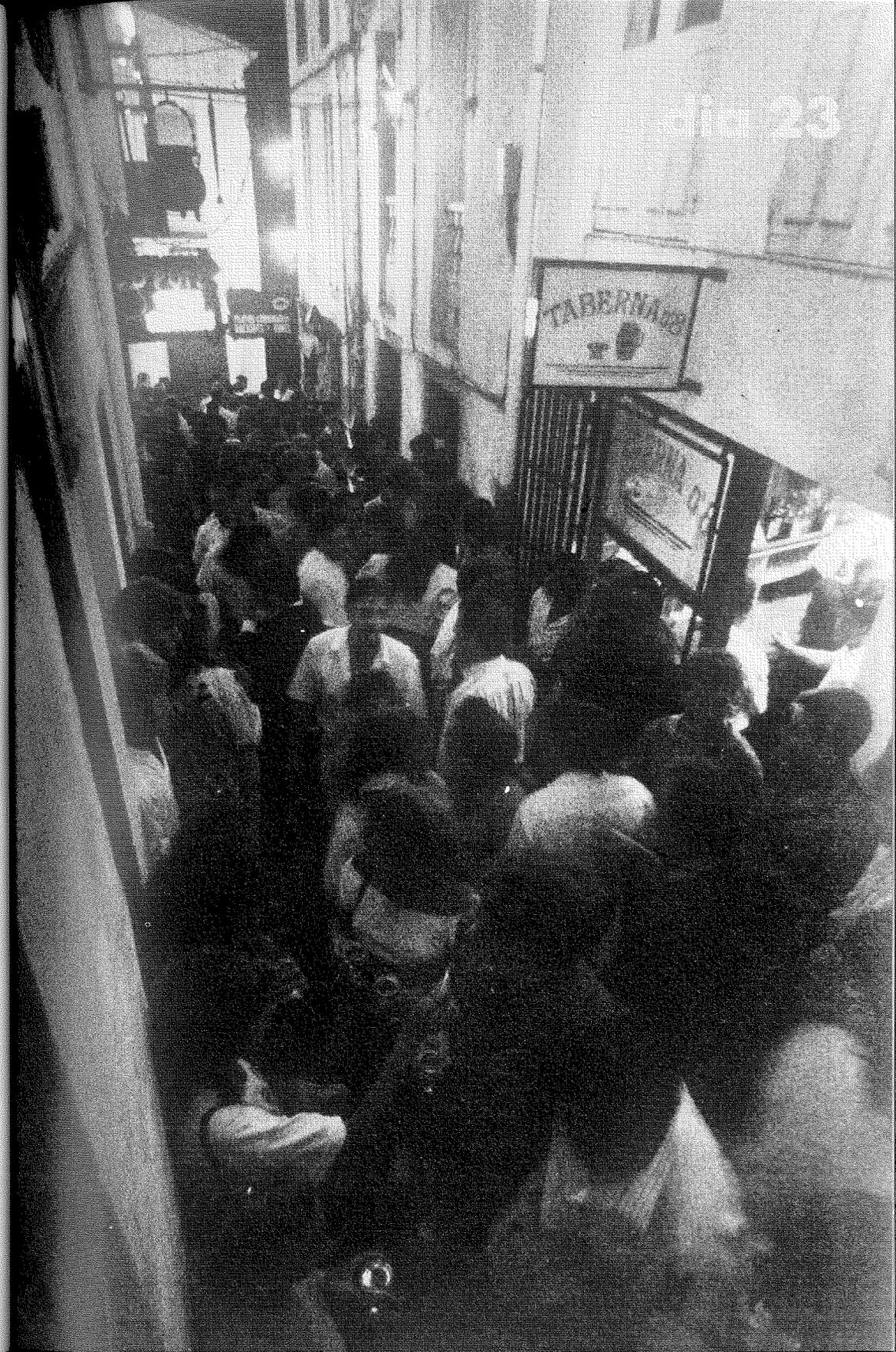


12,00 Salvas.

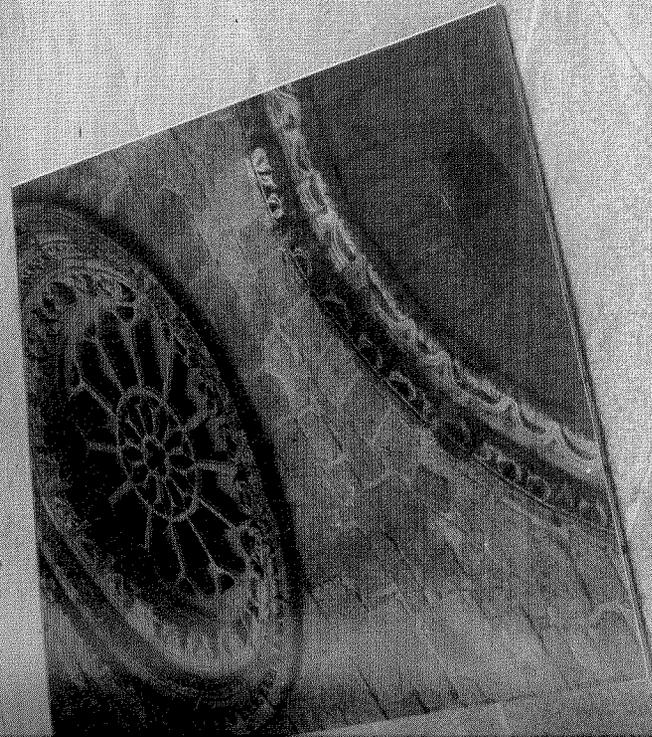
18,00 I CAMPEONATO INFANTIL DE PESCA CIUDAD DE BETANZOS, en el Malecón entre los Puentes Viejo y Nuevo, para niños de 10 a 16 años. Organiza O TRASNO.

20,00 Plaza García Hnos. KORRUSCO DE PAN "¡Cuidado! ¡¡no pasen que venimos!!.

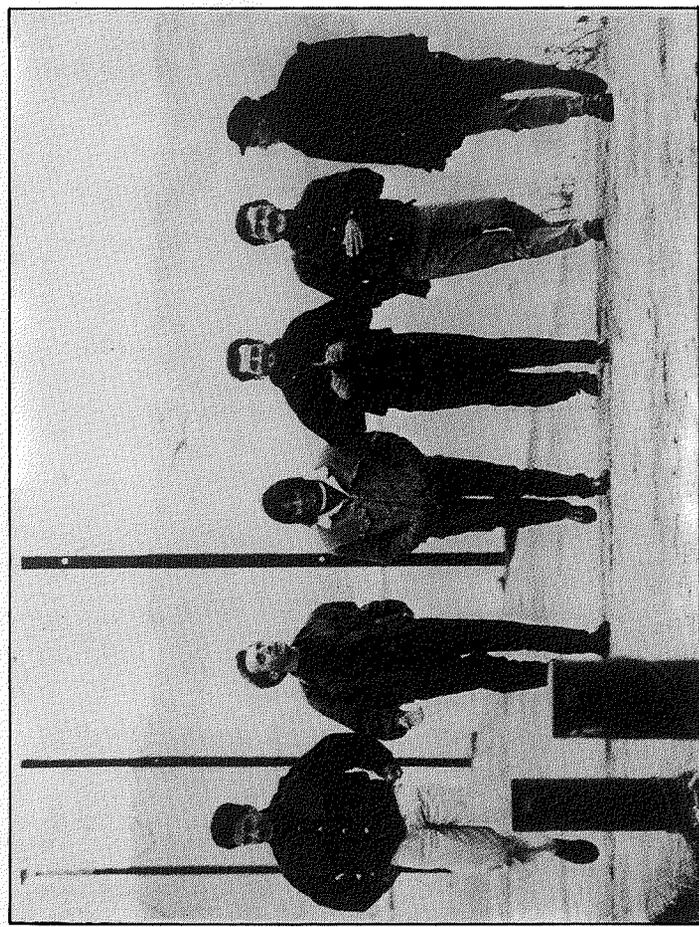
23,00 Plaza García Hnos. Actuación estelar ALEX y CHRISTINA.



dia 24



dia de galicia



NA LUA

12,00 Salvos.

22,30 Plaza García Hnos. COROS Y DANZAS "EIDOS" y NA LUA

caneiros

11,00 Salva de bombas. Alboradas XIRONDAS BOYS y Grupo de Gaitas ASUBIO.

17,00 SEGUNDA GIRA A LOS CANEIROS. XIRONDAS BOYS y ASUBIO. Sobre las 23,00 h. en el Puente Viejo, quema de fuegos artificiales de aire, a los 15 minutos de finalizados, fuegos acuáticos en la otra parte del Puente (Eira Vella).

22,30 En la Plaza García Hnos. Verbena fin de fiestas con la orquesta SONORA.

dia 25



un dia mas...

... EN LA HISTORIA DE BETANZOS





III

Concurso literario
Ciudad de Betanzos

Año de 1.990

*Un año más, la Sociedad
Recreativa, Cultural y Deportiva
organiza, con la colaboración del
excelentísimo Ayuntamiento,
el Concurso Literario Ciudad
de Betanzos.*

**COLABORADORES ESPECIALES
FESTAS - 90**

CAIXA GALICIA
CAIXAVIGO
ALMACENES CASAN
MATADERO DE MONTELOS
TOJEIRO TRANSPORTES, S. A.
ANPASA
BANCO ETCHEVERRIA
JOAQUIN DE SOUSA
TRADEMA
MANUEL REY RUANOVA
CONSTRUCCIONES ELADIO TABOADA CAMBA
BANESTO
BANCO BILBAO-VIZCAYA
ERNESTO ANIDO - RENAULT -
TALLERES GAYOLO - FORD -
DISCOTECA IRIS
IDEAL AUTO, S. A. - IASA -
INMOBILIARIA BRIGANTINA, S. A.
CONSTRUCCIONES LARNA, S. A. - Antonio Naveira -
CONSTRUCCIONES EDMUNDO ROEL GARCIA
ANTONIO SANCHEZ SANCHEZ
TODO DEPORTE
UMAFINSA
COMPAÑIA ESPAÑOLA DE VINOS, S. A. - Cevisa -
IL ZAPATTO
CONSTRUCCIONES FRAGA, S. L.
LUGAMI ARTES GRAFICAS
OCISA
CULLIGAN
HORMIGONES BETANZOS
ESTEBAN VAZQUEZ CARRO
DATA
FARALDO FOTOGRAFO
SUMINISTROS VIA-MAR

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

LUGAMI

20 años

evolucionando
para ofrecerles
una mejor impresión

Aula de
informática
BETANZOS



**SECRETARIADO
de INFORMÁTICA
y PROGRAMACION**

C/. Monjas, 2-2º Dcha.
Tels. 773007-772102

frutas

José Manuel

GRAGON, S. L.



Avda. Jesús García Naveira, 18 (PREKO)
Venezuela, 26-28 - Teléfono 77 25 61

BETANZOS

FLORES OBOLIA



FLORES Y PLANTAS

Servicio a domicilio

Avda. de La Marina, 12
Teléfonos 225691-291751-283074

LA CORUÑA

Carretera de Castilla, 1
Teléfono 770109

BETANZOS

Comercial SUSO

expert 

TENEMOS LAS MEJORES MARCAS EN:
TELEVISION COLOR - CAMARAS DE VIDEO - 8 mm.
SONY - VIDEOS Y EQUIPOS DE SONIDO
ELECTRODOMESTICOS EN GENERAL

SERVICIO TECNICO PROPIO

C/. Alcalde Beccaria, 16 - Teléfono 77 02 51
Exposición en Venezuela, nº 2

BETANZOS



ELECTRONICA CESAR

Distribuidor oficial de:

Siemens	Westinghouse
ITT	
Balay	Sony
Crolls	
Sanyo	Newpol
Grunding	
Ignis	Vanguard
Saba	
Radiola	

SERVICIO TECNICO PROPIO

C/. Ribera - Comercio, 9 - Taller, 157 - Tfno.: 77 08 73
BETANZOS



Identificación y Seguridad

CERRAJERIA y ROTULOS, S. L.

PERSIANAS METALICAS

MARQUESINAS

ROTULOS LUMINOSOS

BOAS FESTAS

c/ Dtor. Fleming, 15
Teléfono 77 31 04

15300 BETANZOS

*A todos los Corregidores, Alcaldes, Regidores,
Concejales, Oficiales, Caballeros, Escuderos,
Hombres y Mujeres buenos, Vecinos y Moradores
que han sido y son de nuestra ciudad.
Betanzos, 9 de Junio de 1990*

QUINTO CENTENARIO DE LAS ORDENANZAS DE LA CIUDAD DE BETANZOS

**Fueron pregonadas el
14 de Junio de 1490 en la Plaza Pública**

*José Raimundo Núñez Lendoiro
Cronista Oficial del Ayuntamiento y Ciudad de Betanzos*

Aprovecho la oportunidad que me brinda la Comisión Oficial de Festejos Patronales, en honor de San Roque, para publicar el presente trabajo en conmemoración del quinientos aniversario de las Ordenanzas Municipales de la Ciudad de Betanzos, que fueron aprobadas el 9 de Junio de 1490 y pregonadas "en la Plaza pública della en catorce del mes de Junio de noventa años". La limitación de espacio en este tipo de publicaciones, no me permite pormenorizar en el estudio de este importante documento que sale a la luz en fecha tan señalada, aunque espero contar con la oportunidad de presentarlo muy próximamente.

Las ordenanzas municipales florecieron a partir del siglo XIV como la más importante fuente del Derecho local, y fueron hasta fines del antiguo régimen la expresión normativa más característica de los poderes municipi-

pales (1).

Es significativa la apreciación de Don Joaquín Costa, uno de los grandes defensores de la autonomía municipal, al considerar las ordenanzas municipales como el "alma y esencia de la vida de los pueblos" (2). Bajo este principio, es indudable la importancia que para nuestra historia local tiene su conocimiento y divulgación.

Las ordenanzas municipales regulan diferentes aspectos de la vida local, y en ocasiones fueron constituidas por los concejos para solventar problemas concretos no contemplados en la normativa existente.

Su origen está bien definido en la documentación "estas son las ordenanzas que antiguamente desde el fundamento desta dicha ciudad de Vetanços han sido ordenadas y aprobadas, usadas y acostunbradas", y no lo es menos su custodia en "dos pieças... que parece estaren de letra antigua y enquadernadas, la una dellas que parece ser la mas antigua hescrita en pergamino, en la qual estan diferentes capitulos y hordenanças para la materia de gobierno de dicha çudad de Vetanços". Queda claro que Betanzos contaba con una recopilación de normas encuadradas en dos legajos o libros, todo un tesoro documental.

Al producirse alguna irregularidad que atentase contra lo dispuesto, se recurría a las ordenanzas como prueba legal. Así ocurrió en el año 1668, al querrellarse los mareantes de Betanzos con la Justicia y Regimiento, proceso que pasó ante la Real Audiencia del Reino de Galicia, a causa de la imposición municipal de postura a pescados menores y precio de la sardina, cuando lo acostumbrado, según ellos, era hacerlo sobre pescados de superior calidad, que solían venderse al peso, y en posesión de pescadores foráneos, cuestión que alcanza a otras mercaderías y víveres procedentes de Castilla y otras partes, y que ciertamente perjudicaba a los vecinos que se veían tratados como si fueran forasteros.

Por parte de los mareantes actua Benito Pérez de Bran como "procurador del mayordomo y cofrades de la cofradía de San Miguel de esta ciudad, que se compone de los mareantes della". Eran mayordomos Juan de Milmanda y Alonso de Gayoso, y entre otros figuran Francisco Pérez Carro "armador de una de las trayñas desta dicha çudad parte ynteresada en este negocio", Francisco Pérez Carro, Domingo Pérez Lajaron, Juan Pérez Franco, Antonio Pardo, Francisco de Layn, Andrés de Villar, Antonio Ros, Francisco de Morujo, Sanjuan Couceiro, Andrés de Cedeira, Antonio de Lousada, Juan Vázquez, Pedro de Castro, Martín de Lobeira, Baltasar López "el moço", Antonio de Doncel y Vamonde, y Juan do Camiño "todos mareantes becinos de dicha ciudad".

Por parte de la Justicia y Regimiento se otorgan poderes al Capitán Don Francisco de Puzo y Aguiar, que juntamente con Don Alonso de Aguiar y

1) PEREZ BUSTAMANTE, Rogelio. Las Ordenanzas municipales como fuente para la reconstrucción de la Historia de las ciudades y los pueblos de España. Crónica del XIII Congreso Nacional de Cronistas de España. Academia de Cultura Valenciana. Valencia 1988. Vol. II, pag. 247.

2) Ibidem.

Ulloa, se encargaría de seleccionar los capítulos de ordenanzas referentes al caso, que serían compulsados por Don Pedro Méndez Dóniga, escribano del número y ayuntamiento de Betanzos, para su comprobación por la parte contraria y como prueba del juicio.

En la información de testigos se aclaran los hechos, por su densidad me remito al testimonio efectuado por Benito Gomez Beiga "scrivano de Millones, Alcavalas y Rentas Reales de dicha ciudad y vecino della", testigo presentado por los mareantes, quien declara conocer a las partes y que en los treinta años de su acordanza no había tenido noticia de que la Justicia y Regimiento, y el Regidor de mes "Ubiese puesto postura a la sardina, jurelo, pancho que coxian y trayan a bender a esta ciudad los pescadores vecinos della... y que solo la ponian y tienen posesion de poner postura a los mareantes que bienen a vender dicha sardina a esta ciudad que son becinos de fuera della... asta que por el mes de septiembre pasado deste año tubo el testigo noticia que siendo Regidor del mes don alonso de Aguiar y Ulloa, puso dicha postura a dichos pescadores vecinos desta çudad, sobre que tiene noticia hiço autos por ante algunos escribanos del numero desta ciudad aquel testigo se remite... y responde". El testigo era de excepción, puesto que había ocupado durante catorce o quince años el oficio de escribano de ayuntamiento, tiempo en el que aduce no se habían producido semejantes posturas.

Presentamos a continuación la transcripción del documento como prueba documental utilizada por la Justicia y Regimiento en la información (3):

"...Pedro Mendez Doniga, scrivano de Su Magestad y del numero y Ayuntamiento de la ciudad de Vetanços, abiendo exsivido delante mi el capitan Don Francisco de Puço y Aguiar y Don Alonso de Aguiar y Ulloa, capitulares de dicha çudad por lo que les toca, y a los demas della, dos pieças de hordenanças que parece estaren de letra antigua y enquadernadas, la una dellas que parece ser la mas antigua hescrita en pergamino en la qual estan diferentes capitulos y hordenanças para la materia de gobierno de dicha çudad de Vetanços / y con diferentes datas y en espeçial a lo ultimo de una dellas diçe que = Para que benga a notiça de todos dichas hordenanças se mandaron pregonar como con efeto se pregonaron por Gomez de Reborica, pregonero de dicha çudad de Betanços, en la Plaça publica della en catorçe del mes de Junio de nobenta años = Y este ultimo parece estar firmadas de Basco Reymondez notario = en la qual dicha pieça de ordenanças y otras mas / que adelante en ellas se siguen: ay: El principio y capitulos que fueron senalados por dichos capitulares para conpulsar en estos autos, que su thenor de los que estan en dicha Primera Pieça son los que se siguen:

Ordenanças (marginado) En el nombre de Deus Padre, fillo y Sperito Sancto, tres personas, una hesençia divina, fonte desencia y graçia y seer y Potençia cunplida, donde proçedio y fue dado y emanado el saver y prudençia he gracia para los sabios santos y antigos e discretos para saver façer y ordenar las leis e dere/chos y hordenanças e como los hombres sopiesen y podiesen y devesen bivar hordenaria y razonablemente, e, los Reynos y Ciudades, Billas y lugares y pueblos dellos pudiesen y devesen

3) Archivo del Reino de Galicia. Legajo 4471-18.

Capitulo 17 (marginado) Houtro si que o dito pescado fresco que asi bier do mar enos barcos, sexan obligados de o bender aa prancha e na dita Rivera se o non / quisier traer a la plaça y por lo peso y esto se entienda a os barcos y pescadores de fora parte, a bista dos beedores como dito es e ansimesmo los pescadores da ciudad que o quisieren bender aa o Pay fermosso, por lo dito peso que o posa façer en os ditos barcos.

Capitulo 82 (marginado) Otrosi que todos los pescadores, yten gasallados y mulleres y misquiteiras, de esta çiudad tragan bender todo o pescado a la plaça y non lo bendan en outro laus, so pena de trenta soldos y de o perder o pescado / para desgaxos por cada vez segun que adelante esta ordenado.

Capitulo 112 (marginado) Yten hordenaron y mandaron que ninguna persona fuese osada de ynpedir y enbargar o bender do dito pescado a las dichas regateiras en quanto lo bendiesen en la dicha plaça y a los preçios de las ordenanças ninguen lo arrebate, y qualquier que lo tentare o arrebatate que pague por cada vez sesenta maravedis, repartidos en la forma suso dicha y que las tales regateiras e suas criadas y criados non sean obligados de lo / bender en casa nin en escondido, salvo en la dicha plaça de la dicha çiudad so pena de perder todo el pescado que le for hallado y lo que obieren bendido, los maravedis que del le fallaren, y mas seisçientos maravedis, un tercio para el acusador, e houtro terçio para la Justiçia e houtro terçio para reparo de los muros de la dicha çiudad.

Capitulo 113 (marginado) Yten hordenaron y mandaron que todos los Veedores de la dicha Çiudad, posan peñorar por su propia autoridad por todas las dichas penas e sacadas / y lo manifeste a la Justiçia de la dicha Çiudad y Procurador della, e por su travallo lliebe una terçia parte de lo quel enpete al acusador, y si caso fuere quel auguacil penorare primeramente quel dicho beedor nen liebe cosa alguna.

Capítulo 121 (marginado) Yten hordenaron que por quanto en el conprar del pescado y sardiña que trayan los pescadores veçinos de la dicha çiudad e otras personas de fora parte a bender a la dicha çiudad, que ninguna regateira fose obligada de conprar pescado nin / sardiña para ningun tagarreiro, ni para otra persona, salvo las tales personas conpren la tal sardiña y pescado por si mesmos, porque acaece algunas veçes las tales regateiras conpran el dicho pescado y sardina por menos precio a los dichos recobeyros, y mandaron que otra ninguna persona de fora de la jurisdiccion de la dicha ciudad podese salgar mas de doçientas sardiñas salvo que los recoberos podan / salgar las dichas sardiñas tomandola en el barco segun el costunbre de la ciudad y salgandola publicamente so pena de tresçientos maravedis pares de Blancas, una tercia parte para la Justiçia que lo sentenciare y la otra terçia parte para el acusador.

Capitulo 122 (marginado) Yten por quanto los pescadores vecinos de esta dita ciudad, en perjuicio de la dicha ciudad se ban a pescar y salgar pescado y sardiña a tierra de señorío e nos meses / de Otubre fasta fin de Deçienbre, por causa de lo qual los vecinos da dita çiudad non heran probeydos de pescados ni sardinas, ordenaron y mandaron que los dichos pescadores en los dichos meses de Otubre fasta en fin de Deçienbre no bayan a salgar, bender ni asanear ninguna sardina a ninguna tierra ni señorío, y se caso fuere que lo fecieren que antes de lo façer den horden y forma como la dicha Çiudad sea basteçida de la dicha sardina que se

matare, so pena por cada / bez den seisçientos pares de Blancas, la tercia parte para la Justiçia que lo sentenciare y la otra terçia parte para los muros de la dicha çiudad y la otra terçia parte para quien lo acusare.

Capitulo 123 (marginado) Yten hordenaron y mandaron que por quanto las Regateiras en el dia del pescado conpravan todo el pescado, o parte del, a los pescadores que lo traiyan a bender y despues lo tornavan a revender a los beçinos de la dicha çiudad y su jurisdiccion por mayor precio, lo qual / hera y es en perjuicio de los beçinos de la dicha çiudad, en espeçial de las personas probes, bedaron y mandaron que ninguna Regateira, publico ne ascendido ni otros por ellas, conpren nen podan conprar pescado nin sardiña de nengun pescador de la dicha Çiudad, nen de fora dela, antes que o deixen bender y lo bendan los dichos pescadores y suas mulleres y en los barcos en quanto lo toberen en el, y o pescado que sacaren / do dito barco que las mulleres dos ditos pescadores, hou suas criadas, que lo leven a bender a la Plaça Publica de la dicha Çiudad, y alli se benda publicamente por los pesos ciertos y berdaderos y a los precios y a de las ordenanças de la dicha Çiudad, y qualquiera Regateira o sus criados, o criadas, que fallaren conprando el dicho pescado o bendiendolo en publico o en secreto, que perga el tal pescado y si lo hubiere vendido que perga el precio que / del tobiere rescebido y mas que caya en pena de seisçientos maravedis, la terça parte para la Justicia que los sentenciare y la otra tercia parte para los muros de la dicha çiudad, la otra terça parte para el acusador y por esta misma forma se reparten el dicho pescado que se fallare ser perdido, salvo si las tales regateras probaren que conpraron el dicho pescado en la ciudad de la Coruña o en las villas de Ferrol o en la Puente deuma / y estos son hos preçios a que se an de bender el pescado fresco por libras, hes lo siguiente: Primeramente

Yten la libra de congrio a quatro Blancas.

La libra dos Barbos y lenguados y Reos a cinco Blancas.

La libra dos Besugos a dos blancas y media, y medianos dos blancas.

La libra de la Pescada fresca, quatro blancas.

Ollosmolles dos blancas.

La libra del escarapote y cabras, tres Blancas.

La libra de las sardas, dos Blancas.

La libra de las Cavallas, Blanca y media.

Libra de los sargos, tres blancas y media.

Libra das bogas, dos blancas /.

Libra das ferreiras y chepas y Beças, dos blancas.

Libra de fanecas y corlachias, dos blancas.

Libra de las corbinas, tres blancas.

Libra del Rodavallo, quatro blancas.

Libra de los Buçatos, tres blancas.

Libra de los melrones y maragotas a tres blancas.

Libra de la çerreta, tres blancas y media.

Libra das agullas, blanca y media.

Libra dos çepuines y lados y lengoado, una blanca.

Libra de Badexa, tres Blancas y media.

Libra de Sanmartino, tres blancas /.

Libra de Prego, dos blancas.

Libra de los polpus, blanca y media.

Libra de los Peos, una Blanca.

De las xibas y lulas, una blanca.

Libra das sollas, dos blancas.

Libra das melgas, tres Blancas.

Libra del revalo fresco, dos Blancas.

Libra de la tolina fresca, dos Blancas.

Sollo y mero, seis blancas.

Libra del caçon, dos blancas.

Libra de las rayas, dos blancas.

Libra das Rebaluças, dos Blancas.

Libra del salmon, diez Blancas.

Libra de sauale, dos Blancas /.

Libra de la çanborca, una Blanca.

Libra de la roxa y melgacha, una Blanca.

Libra de los munxes, dos Blancas y media.

Libra de la ourada, quatro Blancas.

Yten las sardinas frescas, desde el mes de Mayo fasta el de Agosto que den diez sardinas a la Blanca y ocho salgadas, e del mes de Agosto fasta en fin de Otubre, ocho sardinas frescas a la Blanca y seis salgadas.

Yten del mes de Nobembre fasta entroydo cinco / sardinas frescas a la Blanca y quatro salgadas, he dende a la Pascoa tres salgadas.

Yten de las sardinas del berano salgadas que estoberen de fin de Setembre en diante, que as den oyo a la Branca.

Los precios del pescado salgado hes lo siguiente, primeramente:

La libra de los melroos remoxados y salgados, quatro blancas.

La libra del melron seco, quatro blancas y media.

La libra de los Besugos remoxados, tres blancas, la libra de los secos, seis Blancas.

La libra del Rodavallo remoxado, quatro blancas, la libra del seco, seis

Blancas.

La libra de la ourada remoxada quatro blancas, de la seca, seis blancas.

La libra de las fereiras y chepas y Becas remoxadas, tres blancas, de las secas, quatro blancas.

La libra de la xarda remoxada, tres blancas, de la seca quatro blancas.

La libra de las agullas remoxadas, dos blancas /.

La libra dos Pragos remoxados, tres blancas.

La libra de las Bogas remolladas, tres blancas.

La libra de los Pragos secos, tres blancas.

La libra de las melgas secas seis blancas y media, de la remollada seis blancas.

La libra de los caçoos secos cinco blancas, de los remoxados tres blancas.

La libra de las Rayas secas çinco blancas, de las remoxadas quatro blancas.

La libra de las Roxas y melgas remolladas a dos Blancas y media, de las secas tres blancas.

La libra de los Pulpos secos tres blancas, y de / los remollados dos Blancas.

La libra de Rovalo remoxado tres blancas y de los secos tres blancas y media.

La libra dos sargos remoxados quatro blancas, y de los secos quatro y media.

La libra de la cerreta remoxada quatro blancas, y de la seca cinco blancas.

La libra de la pescada remoxada cinco blancas, y de la seca seis blancas.

Qualquiera que non bender a libra a los precios susodichos, que pague treinta soldos y perga el pescado os ditos pescadores / y suas mulleres y moços y regateiras y outras personas que o bendesen que den el pescado seco y salgado y remoxado que les for demandado a qualquier persona he preçio conthenido en las dichas ordenanças so pena de perder aquel pescado y treinta soldos por cada vez como dicho es, y que el pescado remollado se entenda de un dia para otro y non mais, so la dicha pena.

Yten que den o pescado fresco y salgado, que non sexa seco, a o precio conthenido en as ditas ordenanças /.

Yten hordenaron y mandaron que todos los pescadores becinos de esta dicha ciudad, que traigan o pescado y sardiña que mataren a bender a esta ciudad y no a outro logar alguno, so pena de seisçientos maravedis por cada vez, la mitad para la çidad y para las obras publicas e a outra meetad para o alcalde y acusador, y que adiante a Justicia ni acusador non leve a dita pena sen que primeramente a dita çidad sea pagada la dita sua mitad da dita pena /.

Capitulo 166 (marginado) Por que el oficio de la Justicia y Regidores de qualquier Ciudad, villa o lugar es thener el Pueblo y Republica en toda horden e sosiego, y Paz, y asimesmo thener cuenta y raçon con los menores y mayores del tal Pueblo, sobre los Propios y Repartimiento y açienda del tal Consejo, porque nadie con raçon se pueda quexar y hes cierto que bienabenturado hes aquel que ordena y gobierna la Republica considerando las deferencias que se suelen thener sobre la eleccion de los Procuradores / y Oficiales de los tales Pueblos, y ordenança y forma no tienen como se an de fazer, por ende sepan quantos hesta presente scritura bieren que en la ciudad de Betanços a nueve dias del mes de Junio año del naçimiento de Nuestro Señor e Redentor Xpto de mil quatrocientos y noventa años, estando el señor liçenciado Antonio Cornexo, Oydor del Consejo del Rey y de la Reyna nuestros senores y su Alcalde Mayor / en este Reyno de Galicia, y el señor Contador Juan de Arevalo, Contino de la casa de sus Alteças y del su Consejo de las cosas tocantes a la ermandad, y con los dichos Señores el Bachiller Jeronimo de Rubiyoles, Corregidor de la dicha çuadad y su jurisdicion por sus Alteças, juntamente con Pero Fernandez de Andrade, y Juan Lopez, y Juan Nuñez Pardo, y Xacome Reymondez, y Arias Yanez y Diego Garçia Yo Scribano, Regidores de la dicha çuadad, y Roy Dominguez y Juan Fernandes y Fernan Folla y Lope / de Çesuras, oficiales de dicho Conçejo y otros onbres onrados Beçinos de la dicha çuadad, todos ajuntados con los dichos Señores Liçenciado y contador a consejo de las Casas de consistorio segun que lo avian de uso y de costunbre de se ajuntar, en presencia de nos Francisco Garçia de Abila, scrivano de Camara de sus Alteças y su secretario general en este Reyno de Galicia e Gonçalo de Çesuras, escribano del numero y del conçejo de la dicha çuadad, y de los testigos de suso scriptos y hoyendo los dichos Señores oydo / bisto algunas peticiones que por algunos de los becinos de la dicha çuadad le fueron dadas sobre los ofiçiales del dicho conçejo y quien avian de ser nonbrados y elexidos, y sobre las otras cosas en las dichas Peticiones conthenidas, y mirando y acatando lo pedido y respondido por el dicho Corregidor y Regidore, y todo lo otro que los unos y los otros quisieron decir, aviendo respeto y acatamiento a los buenos usos y costunbres antiguas de la dicha çuadad, y conformandose con aquello sobre todo lo asi platicado en el dicho consistorio por los dichos senores liçenciado y contador, con acuerdo y boluntad y consentimiento de los dichos Justicia y Regidores e oficiales, todos de un acuerdo, asentaron y mandaron y ordenaron e agora de aqui adelante para senpre se tubiesen y guardasen todo lo asi fallado y praticado la forma y ordenanças siguientes:

Primeramente ordenaron / y mandaron que en la dicha çuadad aya un Procurador General, que sea de la comunidad y del conçejo de la dicha çuadad, que aya de solicitar y fazer los fechos y negoçios del dicho Conçejo que aya de estar y este residente en ella y en todos los consistorios y abtos concejiles que en la dicha çuadad se yçieren, salvo si la dicha çuadad lo enbiase a negoçiar los fechos della quier a la Corte de sus Alteças o a otras partes, y que en este caso aya el tal Procurador / de dexar y dexe un sustituto que resida en la dicha çuadad en su lugar en los abtos conçejiles della, el qual sustituto seya abista de las Justiçias y Regidores.

Yten hordenaron y mandaron que agora y de aqui adelante aya de aver y aya en la dicha çuadad en cada un año dos fieles y veedores que tengan cargo de ber y besitar las Puertas y calles y camiños y muros de la dicha

çuadad, e ayan de ber y bean / los mantenimientos de la dicha çuadad, y si se benden a los precios y en los lugares y tienpo y manera que por el dicho Conçejo fuere mandado, los quales asimesmo tengan cargo de goardar y fazer goardar y executar las buenas ordenanças y usos y costunbres de la dicha çuadad, y peñorar y prender a los que contrario ficieren, con toda deligencia y fidelidad porque la Republica y vecinos y moradores della sean guardados y gobernados y mantenidos en toda Paz y Justicia, los quales dichos Veedores y Fieles sean tenidos y obligados de no fiar, luego si algun mal recaudo bieren en la dicha çuadad o qualquiera otro yerro que acaezca en quebrantamiento de las dichas ordenanças y usos y costunbres a la Justicia y Regidores porque aquellos lo probean y remedien y non puedan despues decir nin alegar que no lo supieron.

En este consistorio / la Justicia y Regidores acordaron y mandaron que de aqui en adelante para sienpre jamas, los Beedores e oficiales e fieles, que agora son o fueren de la dicha çuadad, no pueda exceder ni sobir los precios del pescado ni sardinas a mas precio de lo que las ordenanças de esta çuadad mandan, sin que este presente la Justicia o un Regidor que le ponga con ellos, so pena de dosçientos maravedis segun todo ello consta de dichos capitulos de suso ynseros, que estan en dicha primera pieça de dichas / Ordenanças de suso çitadas que segun dicho es. Para ello me an sido señalados ya en la segunda Pieça de Ordenanças que delante me exsivio dicho capitan Don Francisco de Puco y Don Alonso de Aguiar, Capitulares de dicha çuadad, y senaladome para conpulsar dellas los capitulos y prinçipio que se sigue:

Don Phelipe por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Cesilias, de Jerusalem, de Portugal, de Nabarra, de Granada, de Toledo / de Balencia, de Mallorca, de Sevilla, de Çierdena, de Cordova, de Corçega, de Murcia, de Jaen, de los Algarbes, de Algeciras, de Xibraltar, de las Yslas de Canaria, de las Yndias Orientales y Occidentales, Yslas e tierra firme del mar Oceano, Archeduque de Austria, Duque de Bergoña, de Brabante y Milan, Conde de Asbsburxe, de Flandes y de Tirol e Barçelona, Señor de Biscaya e de Molina, etc.

Por quanto por parte de bos el Conçejo, Justicia y Regimiento de la çuadad de Betanços, nos fue fecha relaçon que bosotros para el buen gobierno y bien del procomun de hesa dicha çuadad, abiades echo çiertas Ordenanças de que aciades presentaçon, las quales heran muy utiles y neçesarias y nos suplicasteis las mandasemos beer, aprobar y confirmar, para que lo en ellas conthenido fuese guardado y conplido y executado, o como la nuestra merced fuese, lo qual / bisto por los de nuestro Consejo y çiertas deligencias e ynformacion que sobre ello por Provision nuestra ante ellos ynvio el nuestro corregidor de hesa dicha çuadad y pareçer que en ello dio, y las dichas Ordenanças que son del thenor siguiente:

Primeramente decimos que por quanto en el año del naçimiento de nuestro Redentor Xpto de mil e quatrocientos e noventa años, el liçenciado Antonio Cornexo, Oydor y Alcalde Mayor en este Reyno de Galicia, y Juan de Arevalo, Contador y Continuo / de los Serenisimos Reyes Don Fernando y Doña Ysabel, de gloriosa memoria, se juntaron en esta çuadad con la Justicia e Regimiento della a poner la orden como se avia de nonbrar el Procurador General que en ella avia de ser en cada un año, y ansi juntos e dados algunas peticiones presentadas por el Comun della y el costunbre

ememorial que tenian de elegir Procurador General, mandaron que de alli adelante en la dicha çuad ubiese / un Procurador General que fuese de la comunidad y del concejo della, el qual negociase y solicitase los pleitos e negoçios de la dicha ciudad y conçejo y que residiese en ella y en todos los consistorios y autos conçejiiles, excepto que si le mandasen algun negoçio tocante a la dicha ciudad fuera della, que dexase un sustituto en su lugar y fuese a vista y consentimiento de la Justicia y Regidores a que el ordenamiento y orden hordenaron se guardase y cumpliese de aqui adelante en cada un ano /.

Otrosi hordenaron que todas qualesquiera mercadurias, ansi de pescado como de otra suerte, que binieren por mar a bender a esta çuad, se descarguen en la plaça del Pai Feroso y con el geundaste della y no en otra parte alguna, exçepto el pan y el sal que se puede descargar en lonxas que tiene diputadas, y so thomaren para el y el pescado, y las otras mercadurias se bendan en la dicha Plaça del Pai feroso, como se acostunbrado / haçer, y no en otra parte alguna, so pena al que lo contrario hiçiere de docientos maravedis aplicados en tercias partes ciudad, Justicia, denunciador.

Otrosi hordenaron que los pescadores de esta çuad que truxesen pescado fresco a bender, lo bendan en la Plaça del Pay Feroso, y bendiendolo en los barcos ansimesmo lo bendan en la dicha Plaça del Pay feroso o en el Peyrao de la Rivera y no en otra parte ni en sus casas, y al peso y preçio que les fuere puesto / so pena que bendiendolo en otras partes o sin peso y preçio, por cada una de estas cosas que dexare de guardar e cumplir e por cada vez que en ellas cayere pague de pena doscientos maravedis bendiendo el dicho pescado sin precio o peso pierda tambien el dicho pescado aplicado todo ello en terçias partes, ciudad, Justicia, denunciador.

Otrosi hordenaron que ningun pescador ansi becino desta çuad / como no beçino ni otra qualquiera persona que truxere y biniese con pescado otra qualquiera mercaduria para bender en esta ciudad, no pueda vender el dicho pescado ni mercaduria ni haçer carga ni descarga en toda la Ria desta dicha ciudad, ni en la Pasaje del Pedrido, ni otra parte sino que derechamente se benga a esta çuad a descargar y bender las dichas mercadurias y pescados que truxeren, porque açerse otra cosa seria en gran daño y perjuycio desta çuad y su Republica y alcavalas reales de su Magestad, he yr y pasar contra las ordenanças y prebilexios Reales que tiene de Puerto abierto, carga y descarga, so pena que el que lo contrario hiciera y descargar y bendiere las dichas mercadurias y pescado en otra parte y contra lo ariva dicho pierda las dichas mercadurias y mas seisçientos maravedis aplicado todo ello en tercias partes ciudad, Justicia, denunciador, exceto que se permite que si algunas mercadurias binieren e algun nabio de mas porte que no pueda entrar por la Ria de esta çuad, los mercaderes y personas que en el binieren puedan dar abiso y pidir licencia en esta ciudad, a quien de derecho se la pueda dar, para poder descargar las dichas mercadurias en otros nabios y barcos mas pequeños para traellas a esta çuad, y ansimismo pidiendo / licencia e pagando los derechos que debieren puedan cargar los nabios bolanteros y barcos que quisieren de fruta laranxa, lima y limon y de las mas cosas que se suelen y acostunbran cargar en esta dicha ciudad y toda su Ria para qualesquiera partes, con que no sean de las mercadurias y cosas bedadas por leyes e Prematicas de su Magestad, haciendo esto no

cayan / en pena y aciendo lo contrario caigan y encurran en la pena ariva dicha.

Otrosi hordenaron que ninguna persona de ninguna suerte y calidad que sea, no sea osado de entrar en los barcos del pescado que se bendiere en esta çuad, a tomar ninguno pescado sino que lo pida de fuera, so pena de ducientos maravedis a cada uno que entrare en los barcos.

Y otrosi ordenaron que / los veedores de esta çuad asistan en los dichos barcos a la benta del dicho pescado para que provean los vecinos, y los pescadores luego que les fuere puesto en precio den abiso a los dichos Beedores para que cunplan lo ariva dicho, y no bendan el pescado sin que ellos esten presentes excepto no estando los dichos veedores en la dicha ciudad, so pena que si lo bendieren sin la orden ariva dicho paguen de / pena por cada vez çien maravedis y en la mesma pena encurran los dichos Beedores que siendo llamados no asistieren a la dicha besita, las quales dichas penas se aplican en tercias partes Justicia y denunciador.

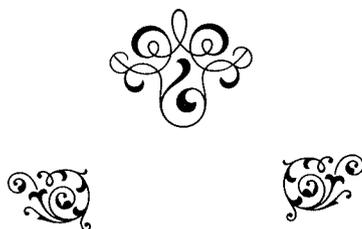
Otrosi hordenaron que por quanto algunas beçes que bienen a bender algunas mercadurias a esta çuad, como son açeytes, hierro, açero, canamo, cueros, bidrios, pescado salado y otras cosas semexantes, y algunos beçinos de esta dicha çuad y otras personas / que tratan en comprar y bender las dichas mercaderias, luego que bienen las compran y atraen todas y quando los beçinos de esta dicha Çuad y otras personas para las comprar no las allan sino en poder de los dichos regatones, los quales se las bendan a muy mas caro preçio que los mercaderes que las trayen, por hende para (re)medio de lo suso dicho hordenaron, confirmando y apro/bando ansimesmo la hordenança que ay en esta çuad cerca della, que ninguna persona ni mercader beçino desta ciudad y sus arravales que trate en comprar y bender las dichas mercadurias y otras semexantes, cada y quando que biniere a esta çuad y sus arravales, no las compren en ellas ni en los dichos sus arravales y las que binieren por mar no las salgan a comprar en toda la Ria y praya desta çuad / para la tornar a revender, sino fuere despues de tres dias pasados que la tal mercaduria estubiere en esta çuad, so pena que comprando las dichas mercadurias o cada una dellas antes del tiempo conthenido en esta hordenança y fuera de esta dicha çuad pierda la tal mercaduria que ansi comprare, y mas seisçientos maravedis, repartidos todo ello en terçias / partes Ciudad, Justicia e denunciador, y la tal mercaduria se de a los beçinos por el dicho coste queriendolo, y los dichos maravedis se repartan segun arriva ba declarado.

Fue acordado que debiamos dar esta nuestra carta para Bos en la dicha raçon y nos tubimoslo por bien, por la qual, sin perjuycio de nuestra corona Real y de otro tercero alguno, por el tiempo que nuestra merced y boluntad fuere, Confirmamos y aprobamos / las dichas ordenanças que de suso ban yncorporadas para que lo en ellas conthenido sean guardado, cumplido y executado, y mandamos al que es o fuere nuestro Corregidor desa dicha çuad o su lugarthiniente y otras qualesquiera Justicias della, que las guarden, cunplan y executen y agan guardar, cumplir y executar y pregonar publicamente por las plaças y mercados y otros lugares acostunbrados della, por pregonero y ante scrivano publico / della, por manera que benga a noticia de todos y ninguno pueda pretender ynorançia de lo qual mandamos dar y dimos esta nuestra carta sellada con nuestro sello y librada por los del nuestro Consejo.

Dada en Madrid a siete dias del mes de Mayo de mil y quinientos y noventa y un años - El Liçenciado Xerenimo Ortis = El Liçenciado Nunez de Bohorques = Doctor Don Alonso de Agreda = El Liçenciado Beltran de Guebara - El Liçenciado / Don Luis de Mercado = Yo Lucas de Camargo, scrivano de camara del Rey nuestro señor, la fiçe hescrivir por su mandado con acuerdo de los de su consejo, Cançiller Garpar Harnau = Ba en ocho ojas, registrada = Gaspar Harnau.

En la ciudad de Vetanços a seis dias del mes de Octubre de mil e quinientos noventa e un años, con son de a tanbor, altas / e yntelexibles boçes, en las Plaças y cantones publicos desta çuidad fueron pregonadas y declaradas hestas hordenanças por Pedro Leal, oficial publico de la dicha ciudad, de manera que se pudieron oyr y entender y benir a noticia de todos y en fe dello doy fe yo scrivano de conçexo e ayuntamiento de la dicha ciudad y lo firmo de mi nombre, testigos Juan Rouco de Parga e Juan de Lago e Rodrigo de Seoane / y otros muchos = Andres Lopes de Gayoso...

Hesta copia de papeles y capitulos de hordenanças hiçe compulsar de los que ban en la ynformaziòn originaria que hice de pedimiento de la Justicia y Regimiento de la ciudad de Betanços y de las dos pieças de Hordenancas que delante mi exsivieron el capitan don Francisco de Puco y Aguiar y Don Alonso de Aguiar y Ulloa, capitulares de dicha ciudad, que todo ello selo entregue de que doy fe y para que conste yo el dicho Pedro Mendez Doniga, scrivano de Su magestad y del numero y ayuntamiento de la ciudad de Betanzos y Receptor del primer numero de la Real Audiencia deste Reyno, de pedimiento de dicha Justicia y Regimiento y sus capitulares, la signo y firmo como acostunbro en estas quarenta y ocho ojas con esta la primera y ella de sello segundo y las de yntermedio papel comun, en la ciudad de Betancos a veinte y seis dias del mes de nobienbre de mil y seiscientos y sesenta y ocho años. En testimonio de Verdad [Signado]. [Firmado] Pedro Mendez Doniga [Rubricado]".



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

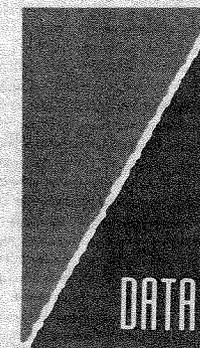


IMAGEN CORPORATIVA / GESTION DE EMPRESA / DISEÑO GRAFICO

GRACIAS:

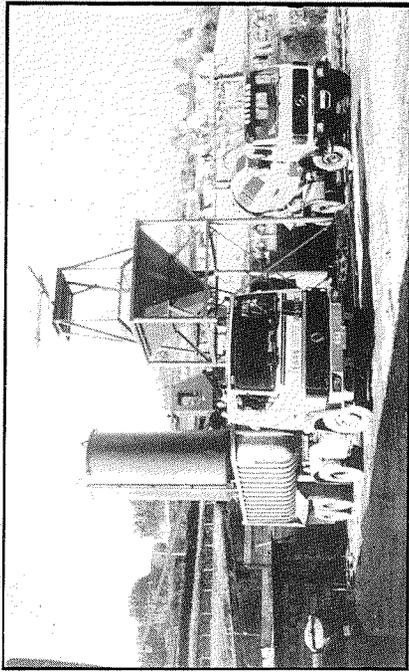
PARKING, KYU, VIA-MAR, ARUME, TERMOVI, ALF BETANZOS, CR INVERSIONES, SELEX CORUÑA, BARNY ALFOMBREROS, LOPEZ (ARTES GRAFICAS), LUGAMI (ARTES GRAFICAS), LA HERCULINA (FABRICA DE BOLSAS), MANUEL CANDAMIO, JOCAR, TIC-TAC, CRONO, SUPERMERCADO GALIZ, SUPERMERCADO PRYCAR, RESTAURANTE CASANOVA, RESTAURANTE A PENELA, DILER INFORMATICA, FERGASA, ICC (INTERNATIONAL COMPUTER CORPORATION), PINI'S, COMERCIAL MIRAMONTES, EXCMO. AYUNTAMIENTO DE BETANZOS, SOCIEDAD RECREATIVA CULTURAL Y DEPORTIVA DE BETANZOS, QUADROPHENIA, PORTOBELLO, AULA DE INFORMATICA BETANZOS, CLINICA DENTAL DR. JOSE MANUEL DIAZ ROSENDE, CLINICA DENTAL DE ALCALA DE HERNARES, CHUS NUNEZ, PELUQUERIA MIXTA LUCIA Y MANOLO, ESCUELA DE PELUQUERIA NUEVAS LINEAS, I.B. FRANCISCO AGUIAR, CLINICA GARABAL, COMERCIAL MARTI. POR CONFIAIR EN NOSOTROS.

GRACIAS:

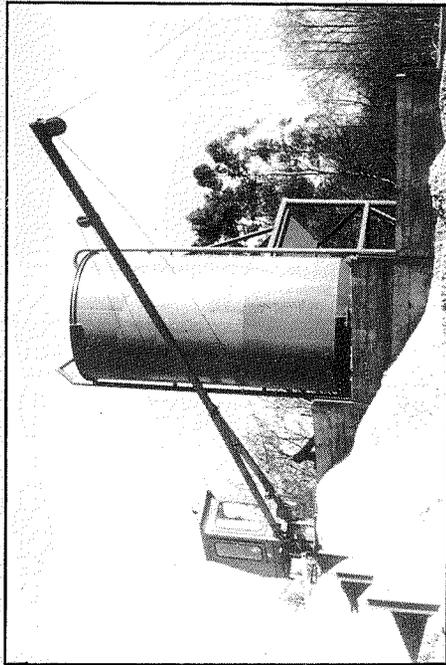
PEPE FARALDO. POR LA COLABORACION QUE NOS PRESTASTE EN LA ELABORACION DEL PROGRAMA DE LAS FIESTAS 1990.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

BETANZOS, S. L.



**HORMIGONES
PREMEZCLADOS**



Avda. del Puerto, s/n.

Teléfonos 77 28 53 - 77 16 62

BETANZOS (La Coruña)



DECORACIONES

LOGAR

PINTURA EN GENERAL
FRISOS - MOQUETAS
SINTASOL - PAPEL PINTADO

5.^a Travesía da Rúa Traviesa, 15 bajo

Teléfonos: 77 12 39 - 77 34 87

BETANZOS



Lamborghini

MANUEL
CASTIÑEIRA
RIVAS



MAQUINARIA AGRICOLA EN GENERAL

Tractores - Motocultores - Ordeñadoras
Motosegadoras - Empacadoras
Cisternas Purin

Ctra. de Castilla, s/n. Km. 581,00

Teléfonos 77 01 51 - 77 01 27

BETANZOS (La Coruña)



LA UNION Y EL FENIX

María José Castro Sabin

Soportales del Campo, 6 - 1º

Tfno.: 77 41 93

BETANZOS (La Coruña)

Particular:

Avda. General, 58

Tfnos.: 783145 - 782153

Miño (La Coruña)

SOPORTALES

CAFETERIA

SALUDA A CLIENTES y AMIGOS

Soportales del Campo, 17

BETANZOS

ALMACENES

VICENTE DE LA FUENTE

Avda. de Castilla, 4 - Tfno 77 02 09

BETANZOS



Fertilizantes



Calizas

CALFENSA

Piensos



Abonos Solubles

Hakaphos

Plástico

dielite

TORRES RUIZ

Pesticidas



SEMILLAS

fito

Maices

FUNK'S

HUMUS

HULOGA

Esquejes de clavel

BARBERET & BLANC

A FROL DAS MARIÑAS

por
RICARDO G. GONDELL

*Das Angustias xa te ollo,
pra rubir moito acoréi.
No péito éu te recollo,
de Angurias nón morreréi.*

*Cidade leda é belida,
fidalga, anterga e garimosa.
Endexamáis esquencida,
fachenda da terra nosa.*

*Nasce da morna raiola,
o caron dun amenéiro.
Co alento dunha parola,
Es da Galiza viéiro.*

*Fror ca recende o mencer,
da faciana dun serán.
Sin ti, non séi que facer,
nin onde me atoparán.*

*Es, cantiga sin remate,
frol dos séculos, vizosa.
De coores rechamante,
asemellas unha rosa.*

*Pra cabaléiros erguida,
cume é niño xeitoso.
Es berce da nosa vida,
Nome sinxelo e fermoso.*

*Da Ribéira hastra Brabío,
San Martiño e Touriñao.
Decote ca beleza a cotío,
cara o Mendo ou Xan Xiao.*

*Perto do méigo Mandeo.
Siñor de longos favores. Ca
alumiña coma éu,
a Cidá dos seús amores.*

*¡A cibdá das Altas Torres!
Ledicia, teño o voltar.
Ledicia, pra te bicar.
Ledicia, de te apertar.
Anguria, de te perder.
Ledicia: ¡Quero chorar!
Cantiga adicada a Betanzos.*



O A G R O

MANUEL BERMUDEZ BERMUDEZ

ARTICULOS PARA LA AGRICULTURA
MODERNA



Ribera, 98 - bajo - Tfno.: 77 40 43

BETANZOS (La Coruña)

Talleres

Campañó

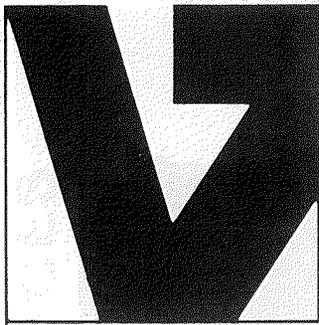
Chapa y Pintura

POTRO CARROCERO Y BANCO PARA TODOS
LOS MODELOS DE AUTOMOVILES

SERVICIO DE GRUA

Ctra. Circunvalación, 29-31 - Tel. 77 11 07
B E T A N Z O S

BANCO DE GALICIA



C/. Valdonce, 32
Tels. 77 15 90
77 18 11
77 07 32

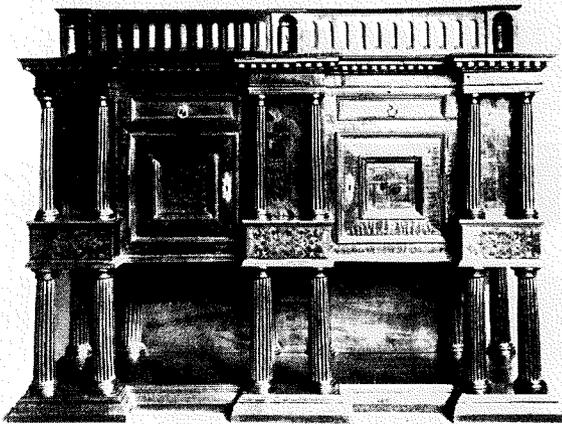
BETANZOS



E. BLANCO

ARTESANÍA
DEL MUEBLE

Pedro F. Cagiao



Waldoncel, n.º 53 bajo

Betanzos

AUTO - RADIO

SANVEDRA

SISTEMAS DE ALARMA

MANUEL SAAVEDRA PARDO

Las Cascas, 17 (Ctra. Curtis)

Tfno.: 77 15 07

BETANZOS

SAVIA Y RAICES DE UN PUEBLO

por

Francisco R. Iglesias González

1º Premio del II Concurso Literario Ciudad de Betanzos

Un pueblo es algo más que una agrupación de casas, calles y plazas. Todos los pueblos, antiguos o modernos, tienen otros muchos rasgos que los configuran: un delimitado espacio geográfico más o menos extenso, una topografía, un paisaje, un estilo arquitectónico, un lenguaje común que todos entienden y con el que se expresan, una organización administrativa, ciudadana, que ordena y facilita la vida en colectividad... El conjunto de esos y otros significativos elementos suele ser suficiente para caracterizar una población, pero ¿hasta qué punto esos elementos más visibles bastan para entender su profunda naturaleza, su esencia? ¿Encontraremos en la exterioridad las raíces que nutren por centurias o por milenios el tronco y las ramas de las que pende el fruto de la identidad propia, de la genuina idiosincracia?

Aquellos elementos nos hablan del **cuerpo** de un pueblo, de su estructura básica, de sus elementos visibles. Pero la esencia, su verdadero ser, su naturaleza ¿en qué consiste? ¿Cuál es la esencia de ese pueblo concreto que mejor conocemos y que espontánea y naturalmente amamos? ¿Dónde radica su especificidad, eso que principalmente le caracteriza, lo que es estrictamente suyo y que, por serlo, es también nuestro?

Me gusta pensar que los pueblos cuentan también con **alma**, quiero decir con un cierto principio vital, irreducible, impulsor de constante renovación. Ese espíritu vital no late en el vacío, enraiza en la historia, encarna y arraiga precisamente en aquel cuerpo visible al que anima y da consistencia y solidez, le da sentido. Cuando el **alma** de un pueblo pierde vigor, cuando parece que se apaga, el entero organismo ciudadano se cuarteja, las tradiciones se desfiguran. Ya no es posible hacer nuevas las cosas. Todo asomo de modernidad se vuelve pegote extemporáneo, artificioso. Qué distinto, en cambio, cuando el progreso, entendido no sólo como adelanto material o técnico, se apoya en aquel fundamento y es fiel a sus orígenes, cuando hace vibrar la historia suya que,

en maravillosa continuidad, encadena unos con otros los eslabones de las generaciones sucesivas.

Algo permanece en los pueblos cuando nosotros pasamos. Eso que queda y permanece, no es extraño a nosotros mismos. Es algo de nuestra misma vida, un tesoro enriquecido por años, herencia y huella de tantas vidas, de tantos quehaceres, ocultos y ordinarios la mayor parte. Ideal y realidad se unen en la vida de los pueblos y de las personas singulares. Todos cada uno desde nuestro sitio, podemos fortalecer esa unidad. Nos lo recuerda Eugenio d'Ors: "Cualquier oficio se vuelve filosofía, se vuelve arte, poesía, invención, cuando el trabajador da a él su vida, cuando no permite que ésta se parta en dos mitades: la una, para el ideal; la otra para el menester cotidiano. Sino que convierte cotidiano menester e ideal en una misma cosa, que es, a la vez obligación y libertad, rutina estricta e inspiración constantemente renovada".

A la sedimentación de ese poso cultural acumulado, no todas las gentes contribuyen por igual. Puede ocurrir incluso que alguien no deje poso alguno, que su historia personal, tristemente infecunda, no sirva para incrementar el patrimonio común acumulado de generación en generación.

Nada más paralizante para los pueblos y las naciones que el individualismo feroz, tarjeta de visita que sólo sirve para presentarse monótonamente a sí mismo. La queja y el lamento estéril nada contribuyen tampoco a vitalizar la savia existencial de un pueblo. El dardo crítico de la inacción sólo sabe gritar que no se hace nada; no lleva a intentar hacer personalmente lo que se critica de otros; no espolea a la concurrencia solidaria de quienes podrían arrimar el hombro, y se sanean, en cambio, descansando nostálgicamente en lo más fácil, mientras esperan que sean los demás quienes se esfuercen y construyan.

¿Cómo podrá mantenerse así vibrante eso que acabo de llamar **alma** de un pueblo, si muchos de sus habitantes más jóvenes se desgastan, por falta de rumbo y de ideales, en el sinsentido y en la ineficacia, haciéndose prematuramente viejos? Como sucede con el cuerpo humano, ejercitar los músculos del alma es la mejor forma de no apoltronarse en la vulgaridad, la mejor gimnasia para mantener un pueblo joven y encendido.

Una de las notas más definitorias de las poblaciones pequeñas es quizá la facilidad para el encuentro y la comunicación entre sus habitantes. Los convecinos no son extraños entre sí; son más próximos, más próximos: se conocen y entienden, no se ignoran, comparten mejor cuanto les rodea porque el espacio para la convivencia se hace más común. La interrelación es constante y directa. La solidaridad más estrecha; pero a condición de que la proximidad no sea sólo cercanía física, no sea mera vecindad. En lo bueno y en lo malo somos, en el reducido entorno, más conocidos. Nos presentamos y actuamos como realmente somos. Lo que exige mayor respeto mutuo, más comprensión.

Solemos contraponer frecuentemente la mentalidad pueblerina con la mentalidad cosmopolita. A la primera corresponde un espíritu estrecho, cerrado, de cortos vuelos; a la segunda, una visión amplia del mundo y de las ideas. Pero esto, que puede ser cierto genéricamente hablando, no tiene por qué serlo en cada caso concreto. ¡Cuántas veces no resulta más pueblerino el habitante de la gran ciudad que el sufrido campesino que sabe estudiar y aprender las grandes verdades en la naturaleza abierta de los anchos horizontes! No olvidemos que el peor adocenamiento no es el de las masas; es más preocupante lo que en cada hombre pueda haber de masa, de espíritu gregario.

Resultan por eso muchas veces vacíos los términos "progresismo" y "modernidad" ¿Progresar en qué? ¿hacia dónde?, ¿en qué sentido? Ni lo nuevo es siempre bueno por el hecho de ser novedoso, ni lo de siempre malo por el hecho de ser pretérito. Aparte de que también hay tradición de lo actual, conservar vivas y pujantes las sanas tradiciones de lo permanente es, de alguna manera, recrear la vida, hacer nuevas las cosas. Por el contrario, ¡cuántas cosas de moda se vuelven pronto viejas, precisamente porque, al estar en la moda, pasan de moda!: nacieron ya con vida efímera. Modernizar no es empezar de cero, ignorar el patrimonio cultural histórico, alterarlo o destruirlo; es conservar y seguir adelante. Avanzar, no en cualquier dirección; el sentido del camino está ya trazado; ay que recorrerlo, en sintonía con el ayer, pero sin dejarse paralizar por la mirada que mira hacia atrás.

Quien conserva la memoria del ayer, quien no deja que se borren las hueyas de los antepasados, tiene más dispuesta la inteligencia para comprender el presente, más avivada la voluntad para disponerse a construir el futuro. De esa forma se labra el empeño por dar continuidad, por hacer crecer, la obra inacabada, que otros culminarán. La solidaridad humana no se agota en el presente; mira también el porvenir y rinde culto al pasado. Los frutos de la torpeza y de los aciertos personales trascienden a sus autores. Es gran dicha comprobar que el hombre no se agota en su propia obra, pues también así perduramos.

Cuando un pueblo se reconoce en sus raíces, cuando es fiel a su **alma** acaso centenaria, como la del pueblo nuestro, entonces ese pueblo aunque antiguo, no es viejo, es joven. Es tradicional, pero puede ser también moderno.

¿Tendrá entonces demasiado sentido tener que optar por un Betanzos tradicional o por un Betanzos moderno, por un Betanzos antiguo o por un Betanzos joven? No caigamos en el fácil reduccionismo de simplificar -¿de complicar?- excesivamente las cosas. Dirijamos más bien la mirada a la profundidad del corazón de nuestras gentes. Ellas son el principal patrimonio del pueblo, ellas son **su alma**. Tal vez esa mirada permita descubrir la savia interior de tantas raíces ocultas, la esencia de nuestro pueblo, eso que podríamos llamar **betanceidad**.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

OCISA

OBRAS Y CONSTRUCCIONES INDUSTRIALES, S.A.

HA COLABORADO CON EL EXCMO. AYUNTAMIENTO
Y LA XUNTA DE GALICIA EN EL

"SANEAMIENTO INTEGRAL DE BETAMNZOS"

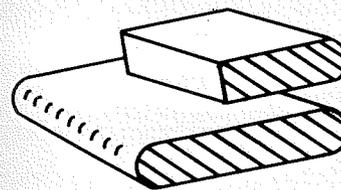
REALIZANDO:

- COLECTOR GENERAL DEL RIO MENDO
- BOMBEOS PRINCIPAL Y SECUNDARIOS
- PASARELA PEATONAL EN EL RIO MENDO
- ESTACION DEPURADORA DE AGUAS RESIDUALES

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

Tablero Laminado Pino Pinaster

Umafinsa



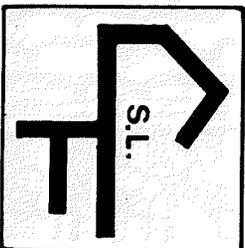
Montellos
(15319) BETANZOS

Tfno.: (981) 77 22 72
LA CORUÑA



"LUMEIRADA DO S. XOAN", OLEO DE RICARDO GARCIA GONDELL. AGRUPACION INZAR.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



C/ Valdoncel, 2 - 2º
BETANZOS

CONSTRUCCIONES

FRAGA, S. L.

!! NOS ANTICIPAMOS !!

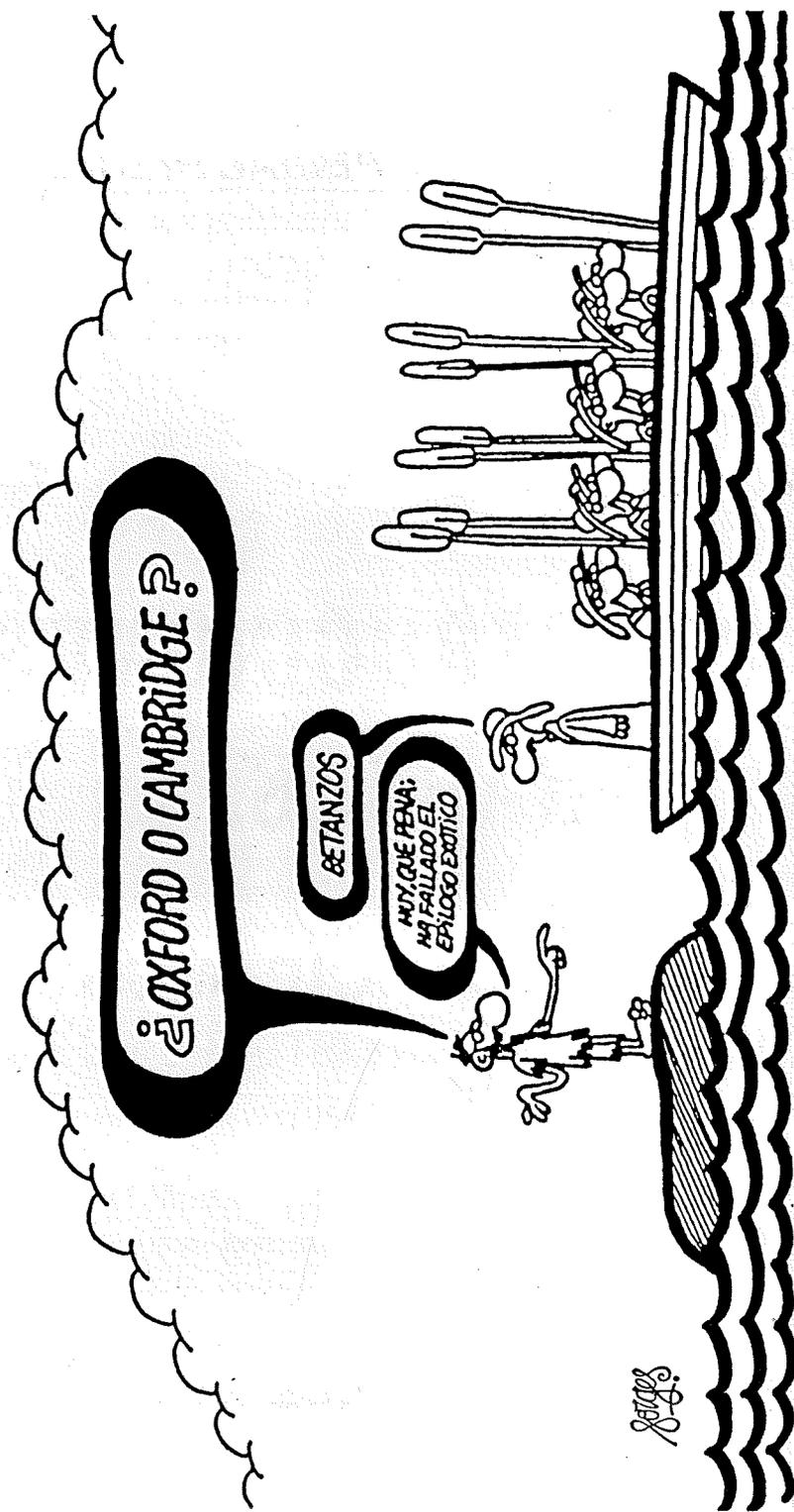
TENEMOS LO QUE USTEDES BUSCAN
VISITENOS

PIDAN INFORMACION A LOS TFNOS.:

77 30 00 - 77 30 51

LES DESEAMOS UNAS FELICES FIESTAS

DEL SAN ROQUE 1990



DIANA Y LOS IDUS DE AGOSTO

por
BRAIS DA BOUZA

Fué diosa de la fecundidad, por eso la adoraban, y la invocaban en sus partos, las mujeres; la veneraba la gente en los bosques ricos en aguas; su santuario más famoso estaba en Italia, en los montes Albanos, templo que además de estar en un bosque tenía a su vera un lago, llamado “espejo de Diana”; protegía a los esclavos que huían y que se acogían a un bosque a ella consagrado; fue asimismo diosa de la caza y de la Luna. También los romanos gustaban de venerarla en los olivos y en los árboles próximo a fuentes y a arroyos. Junto a ese “espejo de Diana” (lago de Nemi), en ese santuario y bosque, se celebraba su fiesta el trece de (en los idus de) agosto. A su realce contribuían bellas iluminaciones; desfilaba un cortejo de mujeres coronadas de rosas, en sus manos una antorcha encendida; tal día los perros de caza recibían un trato especial y eran respetados los venados; en él, también, en los hogares itálicos se efectuaban ritos sagrados. Fue, en fin, igualmente diosa de la pureza.

En ese bosque, por cierto, había un sacerdote para el culto, señor que no solía morir apaciblemente de viejo. En efecto, sabía que así como él tuvo que asesinar a su antecesor para hacerse con la condición sacerdotal, así había de acabar con él su sucesor. Este, logrado su objetivo, se aplicaba: “donde las dan...”.

De lo que antecede interesa la advocación de Diana como diosa de la caza, porque así está, digamos, reproducida su figura en nuestra Fonte do Campo, y la fecha de los idus (el trece) de agosto, víspera del comienzo de nuestras fiestas y a veces fecha inicial de la cuenta festera.

Pienso que en este día podemos organizar un recuerdo del culto a Diana, aunando lo antiguo con lo moderno, porque tan equivocado sería un intento de reconstrucción de aquél -dejemos a un lado el caso del sacerdote- como montar algo totalmente desprovisto de la evocación de aquella devoción antigua. Nuestras fiestas contarían con un aliciente más, al tiempo que, para compensar, podría suprimirse algún día des-

pués del dieciocho. Qué se puede hacer lo pensarían y proyectarían conocedores de los cultos de la antigua Roma, expertos en historia local y el concejal de Ferias y Fiestas. Nuestra fuente, ni que decir tiene, es la más elegante de las que poseemos en el municipio. Forma parte de lo recordable de Betanzos y estaría bien un detalle para quien la preside. No olvidemos cuánto le debe nuestra civilización a Roma; tampoco que en los usos de los católicos perviven costumbres paganas. En fin, que no estoy proponiendo una competencia en cuestión de devociones.

Frazier, en "La rama dorada", añade sobre el culto que en Nemi se le daba a Diana en ese su día que "adornaban con coronas a los perros de caza y los animales salvajes no eran molestados. La juventud pasaba por una ceremonia purificadora en su honor; después traían vino y el festín consistía en un cabrito, tortas recién sacadas del fuego y puestas sobre un lecho de hojas y unas ramas de manzano cargadas de fruta".

Recordemos ahora alguna información sobre la fuente, es decir, sobre su árbol o parte metálica. Fue hecho en París, en los talleres de Ducel e Hijo, de hierro colado; reproduce una figura de mármol -la Diana de Versalles- que se exhibe en el Museo de Louvre, estatua ésta a su vez copia romana de un perdido original griego de bronce. La fecha que consta -1866- en dicha parte metálica no es la de la inauguración oficial porque fue en noviembre del año siguiente, al tiempo de la de A Feria Nova, según nos informó, en 1967, Francisco Vales Villamarín en un díptico. Nuestro actual cronista oficial, José R. Núñez Lendoiro, me dice que en el mismo envío, y de la misma procedencia y talleres, vino para La Coruña la fuente que vemos en la Plaza de Azcárraga, cuyo árbol lo remata la figura de la Fama.

Va de camino nuestra Diana; con una mano se dispone a sacar una flecha de su carcaj, con la otra retiene el asta de una cierva, que es el animal, según leo, propio de su iconografía. En plano inferior, dos sirenas contribuyen a la vistosidad de la fuente, las dos con sus colas bifidas, con cuyos extremos sujetan sendos pares de alas.

Va de camino..., ¿a qué se deberá la prisa de nuestra diosa? Según unos, va buscando a la Corporación Municipal para defenderla de los que atacan su pureza democrática; para otros, en cambio, lo que desea es huir de los serenos porque quieren cobrarle el puesto; en fin, no falta quien asegura que está buscando a alguien ya que enterada de que en el noventa y dos quieren casar al Colón barcelonés con la neoyorquina Libertad, ella quiere enlazar con Brigo y que en la nupcial ceremonia tanto el alcalde, que oficiará en la boda, como el resto de los munícipes y el secretario vistan como patricios romanos y que toda la ceremonia se desarrolle en latín. En este día por dos caños de la fuente verterá vino del país, los otros dos proporcionará nuestra rica caña. No subirá el pan, tranquilos.

Memorables fiestas, lector, le deseo en los idus de agosto de 1990.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

TODO DEPORTE

* ————— BETANZOS ————— *

C/. Venezuela, 17 * Telf.: 77.06.34

**EN NUESTRO 10º ANIVERSARIO
LES OFRECEMOS LOS MEJORES PRECIOS
EN LAS PRIMERAS MARCAS**

NIKE / ADIDAS / REEBOK / MISTRAL / AVIA / ROX / JOHN-SMITH
J'HAYBER / MEIBA / KARHU / CONVERSE / MIKASA / PUMA

**TENEMOS UN AMPLIO SURTIDO EN TROFEOS
Y MEDALLAS DEPORTIVAS**

Decoraciones
Daniel
Vázquez

Venta y colocación:

Papeles pintados / Frisos plásticos
Pavimentos / Puertas
Moquetas / Persianas
Rieles / Molduras
Cortinas / Parquets
Techos / Pegamentos

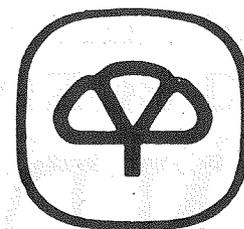
PINTURAS EN GENERAL

Exposición y Ventas: Monjas, 15 y 17

Tfno.: 77 24 63

Obre, s/n - Tfno.: 77 00 18

P A D E R N E



MAPFRE

SEGUROS

DELEGADO EN BETANZOS:

Aparicio Rivas López

C/. Alcalde Beccaría, 7 bajo
Teléfono 77 31 64
15300 BETANZOS

AUTOMOVILES

Con asistencia en todo el mundo

HOGAR

Incendio, daños por agua, robo, etc.
Sin Franquicia

PLAN SISTEMATICO DE JUBILACION

El mejor plan de ahorro con
desgravación fiscal

Talleres Mecánicos

«MANDEO»

(M I R O)

El Puerto, s/n. - Teléfonos: 77 29 76 - Part. 77 22 19
B E T A N Z O S

BAR MUSICAL **CAMUS**



C/ Rosalía de Castro

BETANZOS

BETANZOS DE LOS CABALLEROS

por
JACOBO J. REY PORTO

La vetusta e hidalga ciudad de Betanzos -capital de Las Mariñas-, da su espalda al mar-su antiguo amado- que aún con el largo brazo de su ría, ciñe su cintura y allí agoniza en líricos estertores, dejando que su novia de un tiempo trepe por el empinado castro que la aúpa, derramándose, pródiga, por las ubérrimas tierras circundantes, fecundadas por sus ríos Mandeo y Mendo, ricos en truchas y salmones, discurriendo bajo sus puentes de recios sillares.

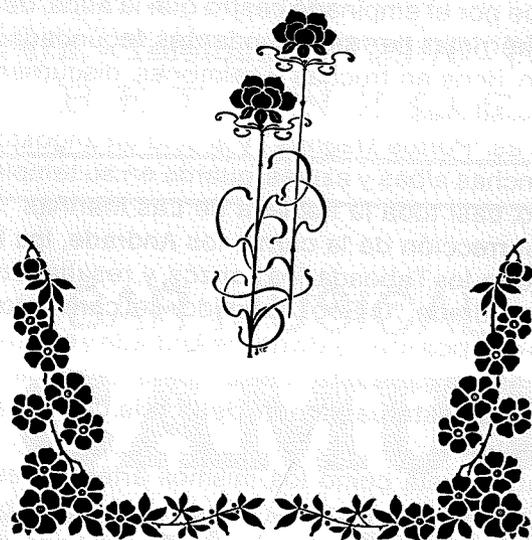
La que ya no es "Portus Magnus", y si solo un angosto cauce en el que cabecean lanchas albas y azules, guarda en su templo conventual de San Francisco, casi toda la nobleza de Las Mariñas "meigas", que espera allí la resurrección de la carne; los Andrade, los Figueroa, los Macedas, los Piñeiro, los Taboada, los Lanzós; y, resaltando entre todos, Fernán Pérez de Andrade, "O Bóo", fundador del convento, en las caras de cuyo sepulcro campea el escudo de los Andrade y escenas de caza; y, sobre su caja -instituida cabe los animales totémicos de la familia: el oso y el jabalí-, descansa la estatua yacente del conde, con sus armas, velada por sus fieles mastines.

Betanzos, tan vetusta como los mismos ártabros, es una ciudad jocunda, sensual, "toda ella paganía; sonrisa de unos labios glotones; optimismo de hombres a quienes Dios concede el pan de cada día y algo para comer con él" -como dijo, en cierta ocasión, nuestro Wenceslao.

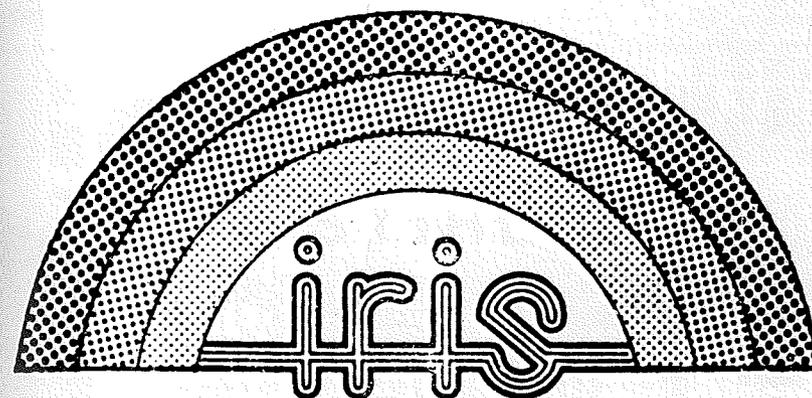
Esta "Brigantium" del itinerario de Antonino, conserva restos de murallas medievales, con notables porticados de arco apuntado, típicas rúas y construcciones, y arcaicas plazas y blasonadas mansiones señoriales.

Entre los monumentos que atesora Betanzos, está la iglesia parroquial de Santa María del Azogue, ojival, con marcada influencia románica en cuya capilla mayor alberga restos de un retablo medieval, de procedencia flamenca. Posee, además, la Casa Consistorial, de estilo neoclásico, y el palacio construido con destino al Archivo General del Reino de Galicia, también neoclásico de fines del siglo XVIII.

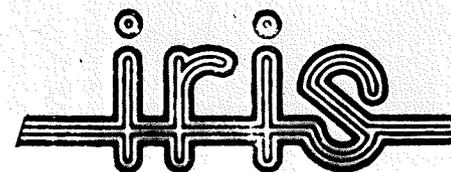
Del 14 al 25 de agosto, se celebran las fiestas patronales de Betanzos en honor de San Roque. En ellas tiene lugar la romería fluvial de los "Caneiros", de vistosa policromía y saturnales "cuchipandas"; y, colofón de todos los festejos, es la elevación del monumental globo que los "betanceiros" sueltan bajo el terciopelo de la noche agostea, y que asciende a los cielos radiantes entre la lluvia de los fuegos artificiales, y la algarabía de la gran plaza, abarrotada de indígenas y forasteros, llegados de todos los ángulos de Galicia, para compartir el pan y la sal con los hidalgos y cordiales habitantes de la vieja y hospitalaria "Brigantium", viva en el recuerdo de todos los que, en una ocasión u otra, pisaron su acogedor solar.



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



**UN AMBIENTE AGRADABLE Y
BUENA MUSICA TE ESPERA COMO
SIEMPRE EN**



**TU DISCOTECA DE BETANZOS
LA DIRECCION DE IRIS, OS DESEA A
TODOS FELICES FIESTAS 1990**

José Couto Vía

Ferretería



Distribuidor motosierras y
desbrozadoras

STIHL

LA MOTOSIERRA n.º 1 DEL MUNDO

Las Cascas, 47 - Teléfono 77 01 43

B E T A N Z O S

Julia estheticien visagista

LIMPIEZA DE CÚTIS - MASAJE

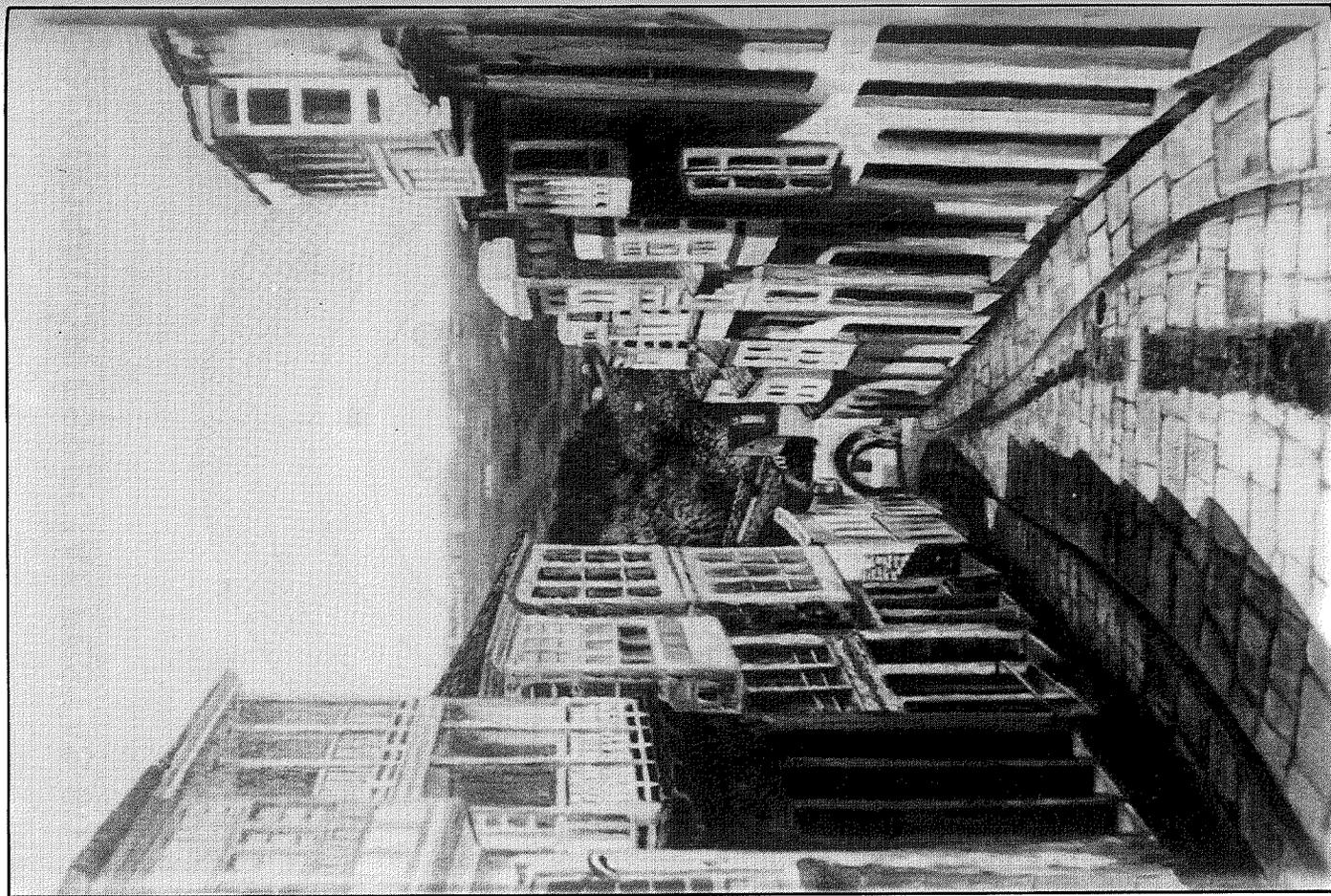
Tratamiento facial y corporal

Depilación eléctrica y a la cera

HORAS A CONVENIR

Plaza Constitución, 8 - Teléfono 77 28 61

B E T A N Z O S



OLEO DE MARINA PARDO MANSO

RADIADORES

ANIBAL

Muelle de Betanzos

Teléfono 77 27 01

Taller de Joyería

DANIEL

Telf. 770630

C/. Méndez Núñez, 4
BETANZOS

FLAVIUM BRIGANTIUM

por

BEATRIZ TORRES GOMEZ

1º Premio Juvenil del II Concurso Literario Ciudad de Betanzos

Y este camino que siglos y siglos me ha visto andar con paso peregrino, dirigiéndome a Santiago, me muestra, una vez más, los paisajes que el tiempo transforma con mano imparcial.

Dejando Paderne y Obre a mis espaldas, ante mi aparece la ciudad de los Caballeros; y, dándome la bienvenida, el Santuario de Ntra. Sra. de los Remedios. Aún recuerdo, ya hace años, a un mozo tocando la campanilla por las calles del barrio "lo más temprano posible", para que asistieran a misa en la ermita de Ntra. Sra. de Rivacadaba, que así se llamaba entonces. Aún no existía el templo actual. Pero, ¡veo ahora tantas cosas nuevas en esta ciudad que con cariño de madre he visto crecer...! He cuidado sus pasos para que no se pierda en la impersonalidad y frivolidad, sino que progrese, se modernice; siempre ligada a su identidad y carisma.

Los viejos oficios: cantero, chicolatero, partidor, sellero, tejero... dejan paso a una nueva generación con necesidades y ambiciones distintas. Con alegría observo una rama de laurel, en otros tiempos acompañada de una sábana blanca, la cual me invita a descansar el cuerpo y echar un trago de un vino que se deja beber fácilmente; vino de Betanzos. Allí, en la fresca bodega, se me ofrece charla y un generoso pedazo de queso de tetilla, típico betanceiro, acompañado de un trozo de pan. La charla, pacífica e informal de varios labriegos, me abre los ojos a un Betanzos nuevo. Hablan de una estación depuradora, de una manifestación de tractores en 1987, un servicio de urgencias en el Ambulatorio desde 1981, la Cruz Roja, ya más lejana la construcción del Pasatiempo, el lavadero, el antiguo asilo... ¡Tanto tiempo sin seguir sus pasos, y ahora...! ¿Dónde está el tambor de los bandos municipales, las blancas pelucas de los maceros del consejo, el Turito, el globo pequeño, las danzas de Sastres y Zapateros?.

Aún recuerdo ver salir a las mujeres de la dulcería de Constante, portando en sus cabezas con inexplicable equilibrio, los altísimos castillos o tartas de siete pisos. Las modernas tartas de bodas siendo también altas, jamás llegarán tan arriba a mis ojos como los añorados "castillos".

Proyectos de restauración, cambios de emplazamientos, proliferación de cafeterías, un gran polideportivo, promociones culturales. El progreso es necesario pero también lo es un pasado y una identidad. Lógico es, que desaparecieran con la llegada del agua corriente, as "augadoras"; éstas, por 15 ptas. al mes, llevaban el agua a las familias acomodadas, como se decía, "botaban a auga" a tal o cual familia, las sellas portadoras del agua, descansan ahora en las vitrinas del Museo das Mariñas y con ellas, un paisaje humano que no se verá más en Betanzos.

En la plaza del Campo, observo y sonrío al recordar, aún por los años 30 "o mercado da leña" cerca de la fuente de Diana. Allí ahora descansan sus ciclistas, juventud que promete eterna juventud a su ciudad. En el atrio de Sto. Domingo, la feria del caballo, junto a los soportales "o mercado do estrume".

Constantino, el último zoqueiro, me saluda. Habla con Severino, hacedor de peneiras, y Julio, alfarero, se detiene al verme. Sus pasos cambian el rumbo y ya a mi me ofrece su mano curtida y fuerte junto con su conversación propia de dos viejos amigos, porque él ya no me teme. Todos ellos, restos de un pasado, conviven con un futuro que no es tal para ellos. Sus trabajos y oficios se detendrán en el tiempo de este pueblo para pasar a una vitrina de museo, donde los visitantes lo verán todo lejano a sus días, y ellos, desde donde yo estoy, se sentirán cerca de todo lo suyo y, también, infinitamente cerca de sus antepasados y descendientes. Porque nada es lejano si uno no quiere.

Me cuenta Julio que sus ojos ven siempre cambios, un balcón corrido de madera en el que se seca el maíz, me impide ver sus ojos escondidos en la sombra, los pliegues rugosos de sus párpados sepultan los reflejos de su alma en un mar de arrugas y experiencia. Y yo pienso que el día que sus ojos no vean la eterna continuidad del presente, ya no será día para él sino muerte. Pero callo y sonrío. El también sonrío. El silencio lo explica todo. Me encamino al Puente Viejo, delante de su puerta se efectuaba el control de pesos, pero no paro. El tiempo grita mi retraso, hago oídos sordos. No volveré en mucho tiempo y deseo caminar, ver, escuchar, sentir huellas del pasado.

La tradicional visita popular que el Jueves Santo se realiza al Arco de la Ribera donde aparece el Cristo iluminado por candelas que encienden los vecinos, lo hago yo, hoy, un día distinto que empieza a morir para dejar paso a un obscurecer tibio que baña de sombras la ciudad.

Frente a mí se alza un crucero, pero nadie se para a rezar o simplemente a santiguarse, quizá no por falta de devoción sino por ignorancia de la costumbre. Me santiguo y me detengo unos minutos. Lo más aleccionador es el ejemplo. El día anterior ha habido feria, pero la eficacia de los barrenderos hace que sea imposible averiguarlo por el estado de las calles. Se celebran las ferias el día 1 y 16 de cada mes, y los martes y jueves un pequeño mercado. Un día de feria es casi un retorno al pasado.

tenderetes con paños, sellas, plantas, zuecos. En la Cruz Verde se sitúa la feria del ganado. Y después de las compras el tradicional pulpo, empañada, tortilla betanceira,... para acallar el hambre y deleitarse con un sabor que no cambia con el tiempo aunque éste haya hecho desaparecer platos como el follado, el bolo do pote, las papas, caldo de garula, mariquitas,... Tal vez un "repolo" de Betanzos no sepa de escuelas del arte culinario, pero sí sabe dejar el comensal prendado de su sabor y calidad.

Descubro que el primer mes del año ha perdido un adorno. Por los años 40 deja de celebrarse "a rifa do porco"; no se oirá más el canto del número premiado, ni el paseo por las calles del animal. Continúa la tradicional fiesta de la Magdalena, aunque ya no se cuenta con el "bolo". Los "mayos", lumeiradas, romería de los Remedios, los Alborotados, a festa do mosto, os Caneiros y, las fiestas patronales. El 16 de Agosto, Betanzos lanza al cielo en honor de su patrón el globo de San Roque. Ni sus medidas ni materiales utilizados han cambiado.

Cuando el viento ligero, me traiga hasta aquí de nuevo desearía ver en la lista de hijos ilustres de la ciudad, además de todos los que merecidamente figuran, a todos sus habitantes, pues han sido ellos los que, con su trabajo día a día han levantado y hecho progresar su pueblo. Gente que se preocupa por su historia, sus raíces y tradiciones, por su trabajo, su familia y sus amigos; merecen el mayor de los honores. Yo, humildemente les felicito por haber sabido crear y mantener latente este bello lugar.

El globo desaparece en el cielo poco a poco, transportando las miradas de miles de personas a lo alto, donde estallan en luces de colores. También yo, poco a poco, abandono este rincón de Dios. Me esperan en otro lugar, donde también las miradas estallan en luces de colores. Colores eternos y vivos para personas cuyos ojos no ven cambios, tan solo ven como la eternidad se junta con lo infinito. En este lugar el tiempo se ha extinguido hace ya mucho tiempo, y con él, la lejanía. Pasado, presente y futuro, conviven en el recuerdo y en ese recuerdo habito yo.





GARCIA



FRIO INDUSTRIAL

MAQUINARIA DE

HOSTELERIA

AIRE ACONDICIONADO

DISTRIBUIDOR OFICIAL

«ZANUSSI INDUSTRIAL»

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE MAQUINAS DE

CAFE EXPOBAR

VITRINAS EXPOSITORAS

EXPOSICION Y VENTA

C/. Venezuela, n.º 20, bajo

Teléfono (981) 770163

Fábrica:

Carretera de las Angustias (Frente a Seat)

Tel. 77 01 63 - particular 77 00 65

BETANZOS

Mármoles Oñate



Calle Ribera, 131

Teléfono 770961

B E T A N Z O S

- FUNERARIA Y MUEBLERIA -

MARIANO

LUIS GARCIA VAZQUEZ

Fundada en 1875

SERVICIOS FUNERARIOS / ESQUELAS

CORONAS

Roldán, 12 - Tfños.: 77 23 62 - 77 42 00

B E T A N Z O S



E. BLANCO

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



«Autorretrato» Van Gogh

**—“La calidad” bien entendida
empieza por uno mismo**

Así pensamos en Caixa Galicia. Por eso día tras día nos preocupamos de perfeccionar la calidad de todos los servicios que prestamos a nuestros clientes.

Para responder satisfactoriamente a todas sus demandas, incluso a las más exigentes.

CAIXA GALICIA

CALIDAD DE SERVICIO

cafe-bar
ALEPH

C/ Pintor Seijo Rubio - BETANZOS

PERSIANAS

BETANZOS

Distribuidor Oficial de I.N.G.

VENTA / COLOCACION y REPARACION

Ribera, 17 - bajo - Tfno.: 77 43 37

BETANZOS

LAS RAZONES DE UN EXITO CULINARIO

por
CAYETANO LUCA DE TENA

No se puede salir de Betanzos sin comer tortilla de patatas. Tras recorrer sus calles, visitar sus iglesias y vivir unas horas su ambiente, hay que enfrentarse a la experiencia de la tortilla no ya con el impulso glotón, sino con la fría y científica curiosidad del que quiere dar información con pleno conocimiento de causa. Hay que hacerlo, aunque no sea más que para no acomplejarse cuando nos preguntan:

- ¿Pero no ha comido usted tortilla de patatas en Betanzos? Entonces usted no sabe lo que es una tortilla de patatas.

Llevo veinte, treinta años oyendo a mis amigos gallegos hablar de lo mismo. Y luego, desde que los españoles se han acostumbrado a viajar, a todos los que por una razón o por otra pasan por allí.

- ¿Pero todavía no ha probado la tortilla de Betanzos?

De hoy no pasa. Con una firme decisión de llenar esa grave laguna en mi formación cultural -yo creo que cultura es también lo que se come y el modo de comerlo- ponemos proa a un restaurante y una vez acomodados, viene el camarero hacia nosotros, tendiéndonos la carta.

Antes de mirar eso -le decimos- queremos una gran tortilla de patatas.

Desaparece para regresar, en un plazo increíblemente corto, con una redonda y dorada tortilla de patatas.

He oído numerosas teorías sobre el secreto culinario que se guarda aquí y que ha sido capaz de dar fama a un plato tan sencillo y elemental. Ahora, después de probarlo -con toda la gravedad que corresponde a un trance casi histórico-, creo que el misterio no es insoluble. En mi opinión, que no es la de un experto, todo consiste en la proporción en que el huevo entra en el asunto. Estamos acostumbrados generalmente a la tortilla amazotada, densa, elaborada con un criterio que es generoso, incluso pródigo, para la patata y restrictivo, hasta tacaño, para el huevo.

Aquí en Betanzos adoptan una actitud opuesta. La patata, cortada muy fina, se ahoga materialmente en la yema líquida. Hablar de jugosi-

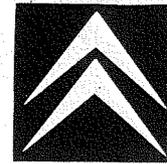
dad sería quedarse corto. La tortilla de Betanzos es, como corresponde al paisaje, una tortilla húmeda, blanda, sostenida milagrosamente por el oro de la corteza. En cuanto el cuchillo intenta separarla en trozos, se produce el desbordamiento. Es una tortilla para comer con cuchara. No necesitamos ni consultarnos con la mirada, para encargar otra del mismo tamaño, que aparece en la mesa a los pocos minutos como si el camarero fuera también prestidigitador. Luego, ya un poco como agradecimiento a la casa, tomamos un poco de reo de salpicón. Fresco, rosado, delicioso. Un helado de postre.

Ya no tendremos complejo de aquí en adelante. Ya podremos mirar frente a frente, con la cabeza bien alta, a los que quieran disminuir nuestro conocimiento de la cocina española. Desde hoy seremos nosotros los que preguntemos con cierto aire displicente, como quien no quiere la cosa, a los que anden presumiendo de gastrónomos:

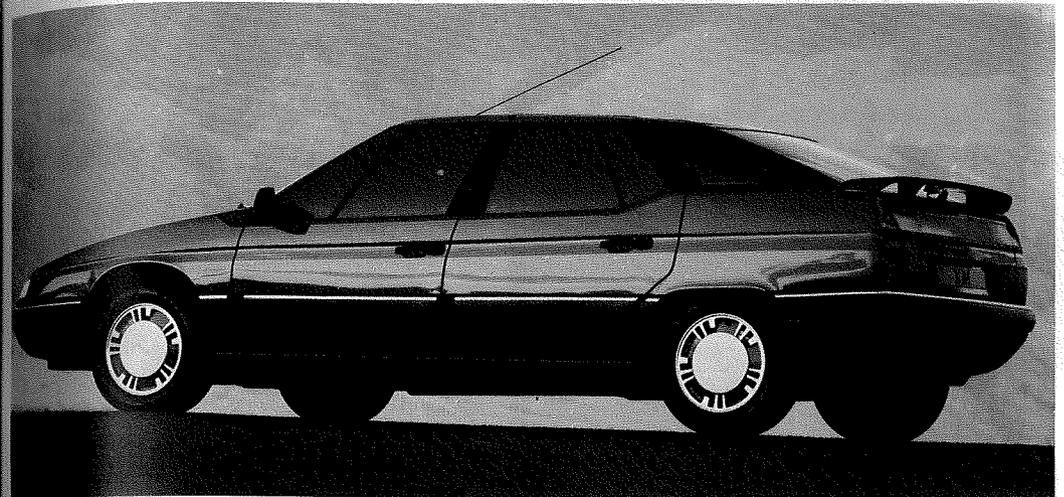
- ¿Y no han probado ustedes la tortilla de patatas de Betanzos?.



Ventosa e Hijos, S.A.



CONCESIONARIO
CITROËN



Citroën XM



Eurocasion

COCHES USADOS, COMO NUEVOS, DE TODAS LAS MARCAS Y MODELOS CON TODAS LAS GARANTIAS, 3 y 6 ESTRELLAS - PLATA Y ORO

MARINER
MEJORA SUS
PRECIOS *Por algo es un amigo*

MARINER
FUERABORDAS
Los más fiables

Servicios oficiales de las motosierras:

JONSEREDS Y OLEO - MAC

Cadenas OREGON para todas las motosierras:

Fuera Borda **MARINER - Cortacesped STIGA**

VENTA Y EXPOSICION
Avda. Fraga Iribarne, s/n
Tfno.: 772411 - Fax: 771734
BETANZOS

Pepe Fraucero
Moda en calzado

Rúa Traviesa, 47
Teléfono 77 10 56

BETANZOS



La tienda de Josefina

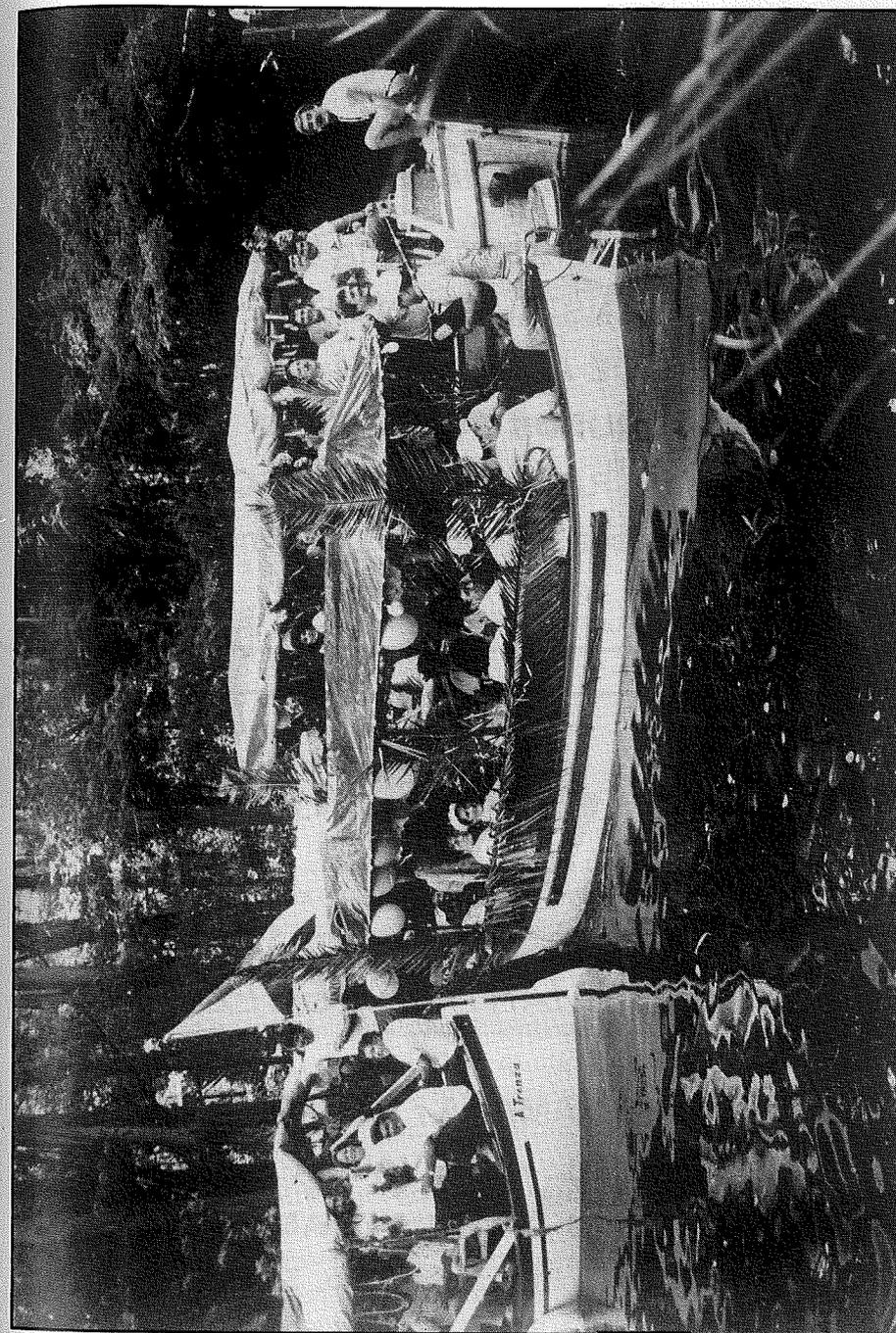
FLORES Y PLANTAS

Arte Floral - Ramos de novia - Coronas
Decoración en natural y artificial
SERVICIO A DOMICILIO

C/. Roldán, 11 - Teléfono 77 22 32

AVISO NOCTURNOS: TELEFONO 79 15 73

BETANZOS (La Coruña)



José Manuel

Pazos Naveira

SERVICIO DE ASISTENCIA TECNICA E
INSTALACION DE:
BOMBAS DE ASPIRACION PROFUNDA
GRUPOS DE PRESION

CONTRATACION DE POZOS

Saavedra Meneses, 44 - 46 - 1º D - Tfno.: 77 28 65

BETANZOS

LUMAVA



LUIS MARTI VAZQUEZ



FUERABORDAS YAMAHA / TOHATSU / TOMOS
SERVICIO OFICIAL: HUSQVARNA / JONSERED
PARTNER / DERBI / HONDA / YAMAHA / VESPA

Avda. Fraga Iribarne, 8 - Tfno.: 77 33 07

BETANZOS

“DE BETANZOS Y SU VINO”

por

JUAN LUIS CAMACHO LLITERAS

Ingeniero Agrícola
Ingeniero Técnico Agrícola
Enólogo

“A Betanzos, que cómo todo lo interesante
de esta vida, se hace querer”.

“A Luis Lousa Bodmer, betanceiro”.

I.- DE LA COPLA DE UN JEREZANO

“Cuándo pienso en tí, Betanzos,
m'acuerdo del vino que tienes.
¿De dónde sacaste las cepas,
si estás en tierra de nieves?” (1)

¿Qué, o quién, inspiró la copla a “Nandi de Jerez”? ¿Visitó Betanzos y conoció, “in situ”, las excelencias de su vino?, o ¿acaso algún camarada de milicia -betanceiro, con toda probabilidad- le dió a conocer las excelencias del producto?. La lástima es que nunca podremos saberlo con precisión.

Lo cierto es que un andaluz del “ambiente” taurino y artístico -y jerezano, por más señas de identidad- quedó prendado de los caldos de Betanzos, según se deduce del texto de los versos, preguntándose por la posibilidad de tales excelencias en tierras frías y húmedas, tan alejadas de su cálida Andalucía.

La copla de “Nandi de Jerez” aporta una nota interesante sobre un vino, el de Betanzos, que no ha recibido demasiada atención literaria y científica, especialmente en fechas pasadas. Por ejemplo, el Concejo de Betanzos apuntaba, en el año 1.837, que: “... con el vino apenas sacó provecho, por cuanto aquí no hay destilación de vinos, como país en que no hay fábricas de aguardientes y licores, ni menos sociedades de labradores y amigos del país, ni químicos.....”.

Además, flaco favor hacen al vino de Betanzos los que, siguiendo la

errónea tradición, afirman "que tiene un grado menos que el agua". Los que, con moderación, buscan, en la cata, "medicina y salud", "alegría y contento", requieren buen "cuerpo" a lo que beben. Los caldos betanceiros, en la actualidad, alcanzan graduaciones comprendidas entre los 8º y los 11º, lo que no está nada mal. Y, parece ser que, en épocas pasadas, la graduación era más elevada.

Así, lo de compararlo con el agua contradice, por ejemplo, la opinión que se tenía del vino de Betanzos en los siglos XVI y XVII, "... pues no era otra la causa de que una ceremonia tan sagrada cómo la procesión del Corpus se convirtiera todos los años en algo así cómo bacanal -contra lo que constantemente clamaban obispos y visitantes eclesiásticos- por obra y gracia de las "alegres" comparsas gremiales -entre ellas, la más furibunda, la de los zapateros- acompañadas, ya desde la víspera, por la "flojedad" del vino del país, del que se consumía por los cofrades, en el día del Corpus, 48 azumbres" (2).

Aunque,....., será preciso ir más despacio.

II.- DE ESTRADON A LOS VENECIANOS

En el primer cuarto del siglo I de nuestra era, Estrabón, en su "Geographica", y refiriéndose a los pueblos del norte peninsular, reseñaba: "... beben zythos (3), y el vino, que escasea, cuando lo obtienen se consume rápidamente en los grandes festines familiares". A pesar de la escasez, Betanzos -la "Flavium Brigantium" citada, entre otros, por Ptolomeo, y que aparece en el Itinerario de Antonino- ya sería un incipiente centro vitivinícola, en opinión de muchos historiadores.

Sin embargo, referencias concretas al vino de Betanzos no se encuentran hasta finales del siglo XIII y principios del XIV.

En el "Puerto de Betancos" (Betancia)", denominación genérica que incluía la ría del mismo nombre, cargaron vino, entre otros, genoveses y venecianos, pues eran grandes conocedores de los puertos atlánticos a través de sus expediciones comerciales.

Así, por los Archivos del Palazzo Rosso y de la Universidad de Génova, sabemos que:

- En 1.294, el piloto Petrus Tei da cuenta, en su informe, de intercambio de telas con vino de "Beutanssos" y objetos de oro y plata. (4).

- En febrero de 1.342, Piero Sanbenetto da cuenta, al Gran Consejo de Génova, de su expedición comercial por el Atlántico, citando el vino de "Betansos" (5).

- En agosto de 1.522, Nicola Fontana, en su relación al Dux de Génova, Antoniotto Adorno, sobre sus rutas comerciales atlánticas, nombra "Betancos" como lugar productor de vino (6).

En las "fogli d'avvisi" (7) existentes en las colecciones de los Archivos de la Biblioteca de la Real Diputación Vénettotridentina de Storia

Patria de Venecia, se hace mención a Betanzos y su vino en:

- Informa, en julio de 1.301, de Giambattista Duro para el dux Pietro Granedigo (8).

- Relación que, en octubre de 1.369, presenta el piloto de la "Capitana del Golfo" (policía del mar en Venecia) Cervo de Brito al Gran Consejo de Venecia (9).

- Súplica, para obtener reparación por daños y pérdidas sufridas en expedición comercial, que presenta, ante el Dux Michele Steno, el navegante Doménico Agnelli, en febrero de 1.405 (10).

- Otra súplica, por el mismo motivo, que Apollonio de Brito, comerciante, presenta, por mediación del Consejo veneciano, al Dux Antonio Barbarigo, en febrero de 1.498 (11).

- Informe que, en agosto de 1.514, Doménico Ateniense presenta al Gran Consejo de Venecia (12).

- Otro informe, en julio de 1.523, de Angelo Forza, navegante veneciano (13).

Y, aunque los datos son más escasos, tampoco los holandeses fueron ajenos a las excelencias de los caldos betanceiros durante el siglo XVII. En los Archivos de la Biblioteca de la Universidad de Amsterdam figuran, por lo menos, dos citas:

- Durante el mes de marzo de 1.614, Hans Holberg, piloto del navío "Noord", registra en sus notas de navegación la provisión de vino en el puerto de "Betancoz" (14).

- En junio de 1.632, Mathias Plantin, comerciante a bordo del bajel "W. Kroger", menciona, en sus relaciones de compra, el vino de "Betancos" (15).

III.- DE PEREGRINOS Y ECLESIASTICOS, ASI COMO EXPORTACIONES

En el discurrir de los siglos XII, XIII, XIV fueron frecuentes las peregrinaciones que los católicos ingleses realizaron, por vía marítima, con destino a Compostela, partiendo de los puertos de Londres y Portsmouth y llegando a la ría de Ferrol. Desde esta última villa, -ya por tierra-, se encaminaban a Santiago, pasando por Pontedeume, Betanzos y por lugares de Oza, Cesuras, Curtis, Vitre, Gafoi, Lardeiros y Castrofeito, hasta llegar al final del camino jacobeo. La primera de estas expediciones, de la que se tienen noticias, data del año 1.114 (16).

Los peregrinos, en la ciudad de Betanzos, hacían acopio de víveres, incluido el vino, para las atenciones físicas en las duras jornadas.

Y es que el vino de Betanzos, durante la Edad Media, era conocido y apreciado, siendo objeto, además, de exportación hacia otras zonas. Por un documento, fechado en el año 1.317, se sabe que Fernán Martín da Ponte Vella promete dar cada año a Mayor Eanes, produradora del Con-

vento de Santa Clara de Santiago, "... hum tonel cheo de vinno de moycon en Betancos en pas e en ssalvo daquela vinna de Cabanas et por la vinna que chaman da Malataria...". Resulta fácil suponer que bastantes años antes ya prosperó en Betanzos, en forma intensiva, el cultivo de la viña.

Pero la exportación se orientó también, y de manera especial, hacia otros países atlánticos, fundamentalmente en lo concerniente al vino, siendo una constante de los cultivadores y productores de la Galicia del medievo, pudiendo afirmarse, sin correr demasiados riesgos, que los gallegos fueron, por aquellos años, unos importantes exportadores de vino. Y, concretamente, en la zona norte del Noroeste peninsular, Betanzos, Vivero y Ribadeo cultivaban la vid, en sus alrededores, haciendo frente a las adversas condiciones climatológicas, con la mirada puesta en el comercio exterior. Como dato de lo expuesto, baste considerar que en los buques ingleses de peregrinos el cargamento de retorno era, casi exclusivamente, vino, con una media de unos 125 toneles por barco, o más. Así, aún a falta de datos más concretos y completos, sabemos que, en el año 1.428, por ejemplo, varias naves de peregrinos volvieron a Southampton con cargas que oscilaban entre 60 y 230 toneles por buque. El vino de Betanzos fué uno de los que participó en este trasiego comercial que alcanzó una más que considerable importancia, si tenemos en cuenta que en un año santo podían ir más de 100 buques, sólo ingleses, y que la media de un año normal era de unos 25 navíos (17).

¿Por qué el interés de los extranjeros, especialmente los ingleses, por los caldos gallegos y, concretamente, por el vino de Betanzos?. La calidad y el consumo creciente fueron determinantes. Aunque las convulsiones políticas -la Guerra de los Cien Años, por ejemplo, sobre todo en su fase final- debieron ser decisivas. Los vinos de Galicia sustituyeron a los producidos en la Gascuña, y más desde la caída de Bordeaux (Burdeos) en el año 1.453.

Hablando de Burdeos..., Betanzos, durante el siglo XVI, fué el puerto por donde se introducían, de cuando en cuando, los vinos franceses, con destino a la península, provinientes de la comarca bordelesa (18).

La lucha por copar, lo más posible, el mercado foráneo fué dura. La producción vinícola era grande, con excedentes y con la apremiante necesidad por darle salida, pués los vinos no podían guardarse de un año para otro -se conservaban mal- y era necesario deshacerse de ellos antes de la vendimia siguiente (19). Aunque la demanda era muy importante, la competencia resultaba dura. Betanzos no se vió libre de esta situación.

En efecto, con el paso de los años el puerto betanceiro llegó a ser deficiente y, por ello, menos frecuentado por los forasteros. Entonces, se recurrió al puerto de La Coruña. Pero, allí, el vino de Betanzos debía competir con los de las zonas gallegas, que llegaban a la ciudad herculina

"vía Santiago", y de los que se producían en los alrededores de la misma La Coruña. En el año 1.305, el concejo coruñés, respaldado por un privilegio real, prohibió a todos los no coruñeses almacenar vino en la villa. Los betanceiros fueron perjudicados en gran medida, recurriendo, de nuevo, a su puerto y viéndose obligados a mantener una "agresividad" comercial. Con el tiempo, el vino de Betanzos encontró nuevas salidas en los puertos de Ferrol, Vivero y Ribadeo.

Aunque comprometida, la situación nunca fué dramática. Los caldos betanceiros ocupaban un lugar de primacía entre los vinos gallegos. El interés del señorío de Santiago es una prueba evidente. El control del comercio vinícola, en las villas del arzobispado, no se limitaba al de una renta más. Interesaba, fundamentalmente, el abastecimiento a la ciudad

- Las vendimias, en lo concerniente al escrupuloso respeto en parte de las rentas del vino se cobraban en especie, y el arzobispo lo hacía transportar a Santiago, desde Betanzos y otros lugares, para sus intereses financieros y para el consumo de sus mayordomos.

Para finalizar este capítulo, ¿era tanta la producción vitivinícola en la comarca de Betanzos para atender la considerable demanda de aquellos tiempos?. Es preciso considerar que no. Seguramente, los vinos orensanos encontraron en Betanzos, además de un buen mercado local, un inmejorable centro comercial para conseguir buenos negocios.

IV.- DEL PROTECCIONISMO

Betanzos, por su condición realenga, recibió atención preferente, y frecuente, por parte de los organismos de la Corona española. Ello se materializó en la concesión de variadas provisiones reales. Las cepas y los vinos no fueron excepción. Por ejemplo, y tomando el período comprendido entre los años 1.475 y 1.600, las referidas a las plantaciones de viñedos y a la producción de vinos fueron bastante significativas (20).

Así, en el año 1.490, una "Ordenanza sobre el trato de vinos propios en la ciudad de Betanzos y sus arrabales", amenazaba con pérdidas de la mercancía y fuertes sanciones económicas a quien vendiese o recibiese vino de fuera del municipio: "... que ninguna persona non fose ousada de traer a dita ciudad de (sic) sus alfoses y arrabal vino de fora parte, salvo da colleita dos vezinnos da dita ciudad pra o vender nin pra o beber..." y "... que ningun eso mesmo sea ousado rescibir o tal viño ni lo consentir a ninguna persona en su casa...".

El 7 de mayo de 1.591, las "Ordenanzas generales de la ciudad de Betanzos", redactadas por el Regimiento y aprobadas por el Consejo Real, establecían una serie de normas para:

- Las vendimias, en lo concerniente al escrupuloso respeto en cuento a los turnos y fechas de las mismas: "... que ninguna persona de ninguna calidad y preeminencia que sea osado de vindimiar ninguna en

los dichos montes ni en otra parte, sino fuere después de puestas y pregonadas las vendimias y en los dichos días que fueren aseñalados a en los montes donde tuvieren las dichas viñas....”.

- El respeto para las cepas y las hojas: “.... que ninguna persona sea osada de arrancar ni traer cepas de las viñas ni las ir a esfollar, sino fueren los propios dueños de las dichas viñas, atento el gran daño que resciben los cavadores y otras personas....”.

- Las tabernas e instrumentos de medidas, en cuanto a la profesionalidad y honradez: “.... que cualquiera persona que en esta ciudad y sus arrabales vendieren vino a tabernado, lo vendan primeramente poniendo ramo y señal de como se vende el tinto por tinto y el blanco por blanco, para que los fieles y coxedores de las alcabalas sepan que se vende el dicho vino....”, “.... y lo registren y así mismo tengan medidas por donde lo medir ciertas y verdaderas....”.

También, en estos casos, los trasgresores eran sancionados con fuertes penas económicas.

Las ordenanzas, referidas, en otros capítulos, a determinados artículos de consumo, perseguían, con su proteccionismo, preservar la pureza y calidad de los productos de Betanzos. Y debieron contribuir a ello. No en vano, Jerónimo de Hoyos, en el año 1.609, y en un informe sobre el campo betanceiro, lo calificó de “paraíso de flores y frutas”.

V.- DE LAS RUTAS DE AMERICA, DE LOS INGLESES, DE DOS PRESIDENTES DE LOS ESTADOS UNIDOS Y DE UN GENERAL FRANCÉS

Por su calidad, el vino de Betanzos fué altamente apreciado por las dotaciones de los buques que marchaban hacia América, principalmente de los puertos de La Coruña y Ferrol. Las anotaciones, en los diversos diarios de navegación, refiriéndose a los premios concedidos a la marinería para acompañar las comidas con caldos betanceiros, en atención a servicios o acciones relevantes, son frecuentes. Muy pocos fueron los navíos armados en los puertos citados que no llevaran la preciada carga (21).

A pesar de que el comercio de vino con Inglaterra había decrecido bastante durante la mitad del siglo XVI, y todo el XVII, un hecho determinó el cambio de tendencia. En el transcurso del siglo XVIII, la transformación de la villa de Ferrol, con la construcción de los astilleros y arsenales, en Capitanía de Departamento Marítimo, trajo, como consecuencia, la presencia de técnicos, agentes civiles y militares, además de otros profesionales, de nacionalidad inglesa. Nuevamente se incrementaron las ventas, y de un modo mucho más organizado. Los más impor-

tantes importadores londinenses -Williams, Fitzgerald, Humbert, entre otros- fueron los representantes en las Islas Británicas(22). Además, la villa ferrolana seguía siendo un importante centro de consumo de los vinos de Betanzos. Por otra parte, muchos extranjeros que recalaban en Ferrol, y durante su estancia, conocieron las cualidades y calidades de las producciones betanceiras.

A título de ejemplo, dos curiosidades:

- Cuando, el 8 de diciembre de 1.779, John Adams -que fué el segundo presidente de los EE.UU. de América- y su hijo John Quincy Adams- que llegó a ser el sexto máximo mandatario estadounidense- arribaron a Ferrol, durante su viaje a Europa, a bordo de la fragata “Sensible”, en ruta hacia Francia como representantes de la nación americana, fueron debidamente cumplimentados. A lo largo de los siete días de su estancia en la ciudad departamental, los agasajos se sucedieron, siendo atendidos por el Comandante General, D. José Díaz de San Vicente, y por el general francés Sade. En todos los ágapes ocuparon lugar preferente los vinos de Betanzos (23).

- El general francés Mermet, que estuvo en Ferrol durante la Guerra de la Independencia, fué asiduo catador de los caldos betanceiros, a los que dedicó elogios en sus notas. No abandonó la ciudad sin acompañarse de varios toneles y recomendando la cata a sus oficiales ((24).

VI.- DEL GREMIO DE LABRADORES

Para cualquier estudioso del vino de Betanzos, es indudable que la historia vitivinícola de la ciudad estuvo íntimamente ligada a los movimientos gremiales.

Los viticultores pertenecían al gremio de labradores, poseyendo danza propia y un altar bajo la protección de San Antonio Abad (25). Podría buscárseles un antecedente remoto en los “negotatores vinarii” romanos, siendo lamentable que las modas afrancesadas, adoptadas, especialmente, durante el siglo XIX, contribuyen, decisivamente, a la extinción de estas asociaciones.

El gremio citado, que funcionó durante todo el siglo pasado, aunque con altibajos, fué determinante, con sus actividades, en el desarrollo y avatares de la industria del vino betanceiro.

Colaboró decisivamente en las determinaciones y operaciones de las vendimias, preocupándose por el estado de las cepas y los frutos. Así, en la época de la vendimia del año 1.816, el mayordomo del gremio de San Antonio Abad y algunos vecinos de Betanzos expusieron al Regimiento y Justicia de la ciudad que “con motivo de haber sido muy turbulentas las estaciones del presente año para la producción de bino se experimenta que la uba blanca, reina del vino, se va corrompiendo, al paso que la de otras castas se alla recia y muy verde y si se espera a que

se sazone no se allará en la vindimia general un solo racimo de uba blanca que es el espíritu del bino, como que esta se encuentra dañada por las continuas aguas; y afin de poder aprovecharse es indispensable señalar la bindimia en dos tiempos, la primera para la uba blanca y la última para la de castas...." (26).

Participó en la confección y establecimiento de las siete "monte-rías", que se vendimiaban de la siguiente forma: 1) Condessa. 2) Frade. 3) Picha - Cacabelos - Mandeo. 4) Sarra. 5) San Xiao. 6) Bravío. 7) Ribalta - Abelares - Costa do Monte. Esto ocurría en 1.820.

A finales del siglo XVIII, y primeros años del XIX, mantuvo una enco-nada disputa con los vinateros "cathalanes" que pretendían, con sus vinos, hacer competencia, en el mismo Betanzos, a las producciones locales. Los foráneos fueron acusados de añadir en sus vinos -por cues-tiones de precios- ingredientes perjudiciales para la salud, lo que con-dujo, en alguna ocasión, al decomiso de la mercancía. Al final, y gracias a las concesiones reales de siglos anteriores, los intrusos fueron suspen-didos en sus actividades, aunque, durante mucho tiempo, prosiguieron, en sus tentativas, de manera más o menos encubierta.

Protestó, casi continuamente, contra las cargas impositivas, cada vez más intensas.

Asistió a la crisis comercial del vino de Betanzos al fallar el mercado ferrolano, como consecuencia de la decadencia de la ciudad departa-mental por motivo de los conflictos civiles acaecidos durante gran parte del siglo XIX.

Durante los años 1.836 y 1.837 acusó de turbios manejos y manio-bras infamantes a la Diputación de La Coruña, tachándola de conniven-cia con los vinateros catalanes, con el fin de obligar a los betanceiros al arranque de las cepas, al objeto de ocupar un mercado muy codi-ciado.

Hizo ver al gobierno nacional la decadencia en que yacía la industria vinícola de Betanzos por la introducción de cepas extrañas -de grandes producciones, pero acuosas- que iban haciendo desaparecer a las au-tóctonas de menor rendimiento, pero que procuraban un vino "fresco y estomacal", recomendando volver a las antiguas variedades, como único medio para recobrar la prosperidad y retomar, con ímpetu, el comercio con Inglaterra, ante la amenaza de los vinos del Ribero. Corría el año 1.837 y las sugerencias no fueron atendidas.

Soportó la crisis de los años 1.853, 54 y 55, que asoló a la economía betanceira, por epidemias de tifus entre la población y enfermedades en las cepas y frutos, en particular el "oidium" ("cinza" o "ceniza"). En los documentos que remitía el Ayuntamiento, con la aprobación de los viti-cultores y otros estamentos sociales, a las autoridades competentes, pueden leerse frases como estas: "... la industria del vino es la única con que cuentan para su subsistencia...."; "... ni un triste cuartillo de vino se ha cosechado...."; "... la cosecha de vino es lo único que tiene...."; "... el vino

es el único recurso...."; "... por el hambre, las gentes caen muertas de repente...."; "... cuantos, Señores, de los infelices pregonaron la venta de su chaqueta que llevaban vestida, marchando en mangas de camisa expuestos a los rigores del agua y del frío...." (27).

En el último tercio del siglo XIX, y primeros años del actual, intentó, sin éxito, combatir los ataques del "mildiu" y la "filoxera", que, en 1.907, motivó la casi total renovación de las cepas en la comarca de Betanzos, con la consiguiente pérdida de un gran número de plantaciones.

Durante el siglo pasado debieron vivirse momentos dramáticos en torno al vino de Betanzos. Tanto fué así, que, en enero de 1.856, las auto-ridades ciudadanas, exponiendo como causa la ínfima calidad del vino, solicitaron al Gobierno de S.M. la declaración del producto betanceiro como "chacolí".

VII.- DEL AHORA Y DEL FUTURO

Betanzos tiene "imagen", buena "imagen". El vino betanceiro siem-pre "ha caído bien" entre la gente. Tan bien que, como se ha mencionado anteriormente, su "bondad" le hacía imprescindible, por ejemplo, en las escuadras de las rutas americanas, junto con los de Jerez y Ribadavia. Ello ocasionó, como consecuencia, que un monarca, cómo Felipe II, lle-gara a adeudar una crecidísima suma, al Concejo de Betanzos, por las adquisiciones de vinos para las flotas.

En el año 1.579, Santiago de Compostela otorgaba lugar preferente al vino betanceiro. En efecto, en la "Tasa de Bastimentos", y por la calidad del producto, le situó al mismo precio -14 maravedis por azumbre de cua-tro cuartillos- que el de Amandi (dato aportado por P.P. Contanti en "Notas Viejas Galicianas").

José Lucas Labrada dejó escrito que "la campaña de Betanzos pro-duce trigo, maíz, castañas, vino y otros frutos de la mejor calidad" (28).

Eugenio Carré Aldao, al referirse a la comarca betanceira, apuntó: "... el vino de la tierra (o de Betanzos) tiene gran crédito, siendo ligero y muy agradable" (29).

Alvaro Cunqueiro, aludiendo a la frescura del producto, lo calificó como "el vino cadete".

Y, así, muchos testimonios más.

En la actualidad, y de acuerdo con el último informe de actividades económicas, se consideran unas 120 hectáreas plantadas de viñedo-situadas, preferentemente, en las laderas de los ríos Mendo y Mandeo-con una producción aproximada de 100.000 litros, de los que se comercializan algo más de la mitad, pues hay cosecheros que dedican su producción para consumo propio y de sus afortunados allegados.

El vino de Betanzos goza de una gran demanda y, por ello, suele ago-tarse en muy poco tiempo desde su puesta a la venta; contribuyendo a

"Lo bueno, si es breve, dos veces bueno". Este viejo adagio popular me fué repetido por un experimentado catador de los caldos betanceiros ante el comentario de que el Marqués de la Ensenada, en un informe elaborado en el siglo XVIII, apuntaba, para la comarca betanceira, una superficie de plantación de vides que quintuplicaba, como mínimo, la actual. La respuesta no fué convincente.

La comarca de Betanzos presenta grandes posibilidades para la explotación agraria (túneles e invernaderos para hortalizas, ornamentales y flor cortada, entre otros sistemas, con el previsible desarrollo de las industrias derivadas), pero, en un mercado cada vez más competitivo y deseoso de calidad, el vino betanceiro puede, y debe, jugar un papel con un futuro prometedor.

Un futuro que debe ser aprovechado por los propios cosecheros, antes de que sean otros empresarios foráneos los que se aprovechen de la favorable coyuntura.

Este futuro debe pasar por una unidad de acción entre los interesados, adoptando una estructura empresarial y atendiendo debidamente a las necesidades del cultivo -abonados, tratamientos, mecanización, etc.-, así como el proceso de elaboración -uniformidad de criterios, métodos de vinificación, etc.-, al igual que el desarrollo comercial -presentación, criterios comerciales, mercados, etc.-. Ayudas, creo, no han de faltar.

La realidad de la "Feria del Vino de Betanzos" -que acaba de cumplir su quinta edición-, promovida por la "Agrupación de Cosecheros del Vino de Betanzos", permite constatar y calibrar las posibilidades futuras. Una feria que podría ampliar su actividad a la presentación de los avances técnicos en viticultura y enología, además, y por extensión, de lo logrado en otras secciones del sector agrario, convirtiéndose así en un magnífico escaparate de la situación agrícola y ganadera.

VIII.- DEL FINAL

Un buen amigo, que acaba de leer estos folios mal redactados, me inquiriere para que, como catador y miembro de jurados de cata, redacte la "ficha" del vino de Betanzos.

Por las conversaciones mantenidas con diversos cosecheros, por la experiencia personal, y atendiendo a las circunstancias y características de la zona, y pensando en un vino producido, fundamentalmente, en base a las siguientes variedades de uva:

a).- Para el vino tinto: Mencía y Alicante.

b).- Para el vino blanco: Palomino y Agudelo.

- Ficha de vino tinto:

Color rojo rubí (no excesivamente intenso), Ligero, Fresco, Afrutado, Con muy ligeras notas de acidez y "chispa" (existencia de una cierta dosis de carbónico), Con una graduación entre 9º y 10º. (Se trata, en defi-

nitiva, de un vino para ser bebido en su primera juventud).

- Ficha de vino blanco:

Color amarillo pálido, Ligero, Fresco, Afrutado, Ligeramente ácido, con una graduación entre 8º y 11º.

Ah!, no se me olvida la cita sobre el Aguardiente de Betanzos, resultante derivado de la producción vinícola de la comarca. Para el que esto escribe, el mejor de Galicia; con una media de calidad superior al resto. Claro, limpio, transparente, suave e intenso -a la vez-, muy buen aroma, adecuado rosario y medida graduación, excelente al paladar y muy soportable en todo el tracto digestivo. Tiene la facultad de elevar el "tono" general de quien lo cata.

El Aguardiente de Betanzos cuando sale "menos bueno" es formidable, cuando sale "bueno" es un regalo de los dioses.

Pero, esto es otra historia.

- BIBLIOGRAFIA y ARCHIVO -

(1).- PORTILLO CAMACHO, Fernando del (Jerez de la Frontera, 1.908 - Fatarella (Frente del Ebro), 1.938). Licenciado en Derecho, profesor de enseñanza media, novillero, "letrista" y "cantaor" de coplas populares. Conocido en los ambientes artísticos como "Nandi de Jerez". Fiel a sus convicciones, participó, como voluntario, en el V Cuerpo del Ejército Republicano, combatiendo hasta su muerte. Entre sus pertenencias personales se encontraron una serie de cuartillas manuscritas. En una de ellas figuraba la presente copla, hoy bajo la custodia de sus familiares residentes en la Ciudad de México.

Parte de su obra, junto con la de otros autores andaluces, fué publicada, en 1.966, por la Editorial Losada de Buenos Aires, en los dos tomos de la "Antología popular del cante andaluz".

(2).- Reseña recogida por MONTEAGUDO, Luis, en "Anuario Brigantino para 1.951", de "Las antiguas fiestas de San Roque y Corpus en Betanzos", en "Notas Viejas Galicianas", II, de P.P. Costanti.

(Nota del autor de este trabajo: El "azumbre", antigua medida de capacidad para líquidos, equivalía, en Galicia, a 0,66 litros. 48 azumbres representaban unos 32 litros. Teniendo en cuenta una media de 10 personas por comparsa, cada individuo tomaba unos tres litros y medio, en menos de 24 horas).

(3).- Especia de cerveza.

(4), (5) y (6).- Tms.: XX, XXI, y XXVI. Legs.: 1.395, 1.423 y 2.402.

(7).- Manuscritos donde se informaba de los resultados de las expediciones comerciales venecianas, para conocimiento de los interesados.

(8), (9), (10), (11), (12) y (13).- AN, Legs.: 2426, 3729, 4051, 5016, 5822 y 6243.

(14) y (15).- Apx: 5 y 7. Legs.: 49 y 63. Flls.: 68 y 42.

(16).- B. Ooxonensis: AM XXIII, Fls., 5-7; AM XXXIV, Fls., 12-16; AM LIII, Fls., 9-10. Recogidos por Antoine de Saint James, en París, 1.808.

(17).- FERREIRA PRIEGUE, Elisa María.- "Galicia en el comercio marítimo medieval". (Tesis Doctoral, publicada por la "Fundación Barrié de la Maza". La Coruña, 1.988).

(18).- Por ejemplo, en 1.510, y en el buque "Santiago" de Avilés, un mercader de Burdeos remitió, hacia Betanzos, 20 toneles y una barrica con vino de la zona de Bordeaux.

(19).- En la Europa del medievo no se apreciaba el vino viejo, bien por los gustos imperantes o porque no se conocían las técnicas de envejecimiento que lo mejoraban. "En général, les hommes du Moyen Age aimaient les vins frez et noviaz..." (en MICHEL, Francisque.- "Histoire du commerce et de la navigation á Bordeaux, principalement sous l'admsitration anglaise".- Bordeaux, 1.867-70.

(20).- Para una mayor información: GARCIA ORO, José.- "Ordenanzas Municipales de Betanzos de los siglos XV y XVI".- En "Anuario Brigantino, nº 10".- 1987.

(21).- Para no cansar al lector con la relación de referencias, se pueden consultar los archivos existentes en los Museos Navales de Madrid y Ferrol, y las dependencias de la Armada Española en la provincia de Ciudad Real (El Viso del Marqués).

(22).- Véase "Wine of Spain" de Robert STUART.- Dublín, 1.895.

(23).- Notas para "Diary and Autobiography of John Adams", publicado por H. Butterfield.- Massachussets, 1.962.

(24).- Colección Monaro, perteneciente a la Biblioteca y Archivo Nacional de París. Leg.: 37, Fls.: 28. (Parte de esta colección se encuentra en Marsella y Lyon.).

(25).- MONTEAGUDO, Luis, indica, en trabajo citado, que el gremio de labradores de la ciudad de Betanzos alcanzó su apogeo en el siglo XVI, y que fué el primero de los existentes. Tenía derecho a usar armas por sus relevantes servicios en el rescate de la ciudad de Tuy (siglo XIV) y obtuvo privilegios de Juan I y Enrique IV, entre los cuales aparecen la concesión de la nobleza personal, exención de impuestos y uso de armas reales.

La danza gremial de labradores se sigue ejecutando, hoy día, durante las fiestas patronales de San Roque en Betanzos. El altar, situado en la capilla del Evangelio de la parroquia de Santiago de Betanzos.

(26).- MONTEAGUDO, Luis, en trabajo citado.

(27).- Ibidem.

(28).- LABRADA, José Lucas.- "Descripción económica del Reyno de Galicia".- Ferrol, 1.804.

(29).- CARRE ALDAO, Eugenio.- "Geografía General del Reyno de Galicia".- La Coruña, 1.980 (edición facsímil).

AGRADECIMIENTOS:

Por su inestimable colaboración y ayuda:

- A la Delegación de Historia y Cultura Naval de la Zona Marítima del Cantábrico (Museo Naval de Ferrol.- Arsenal)

- A D. Alfredo Erias Martínez. Archivero-Bibliotecario del Excmo. Ayuntamiento de Betanzos.

- A D. José Manuel Amigo Santos, Enólogo y catador, que, por sus conocimientos y experiencia, imparte lecciones magistrales.



TALLERES CACHAZA

MECANICA DEL AUTOMOVIL

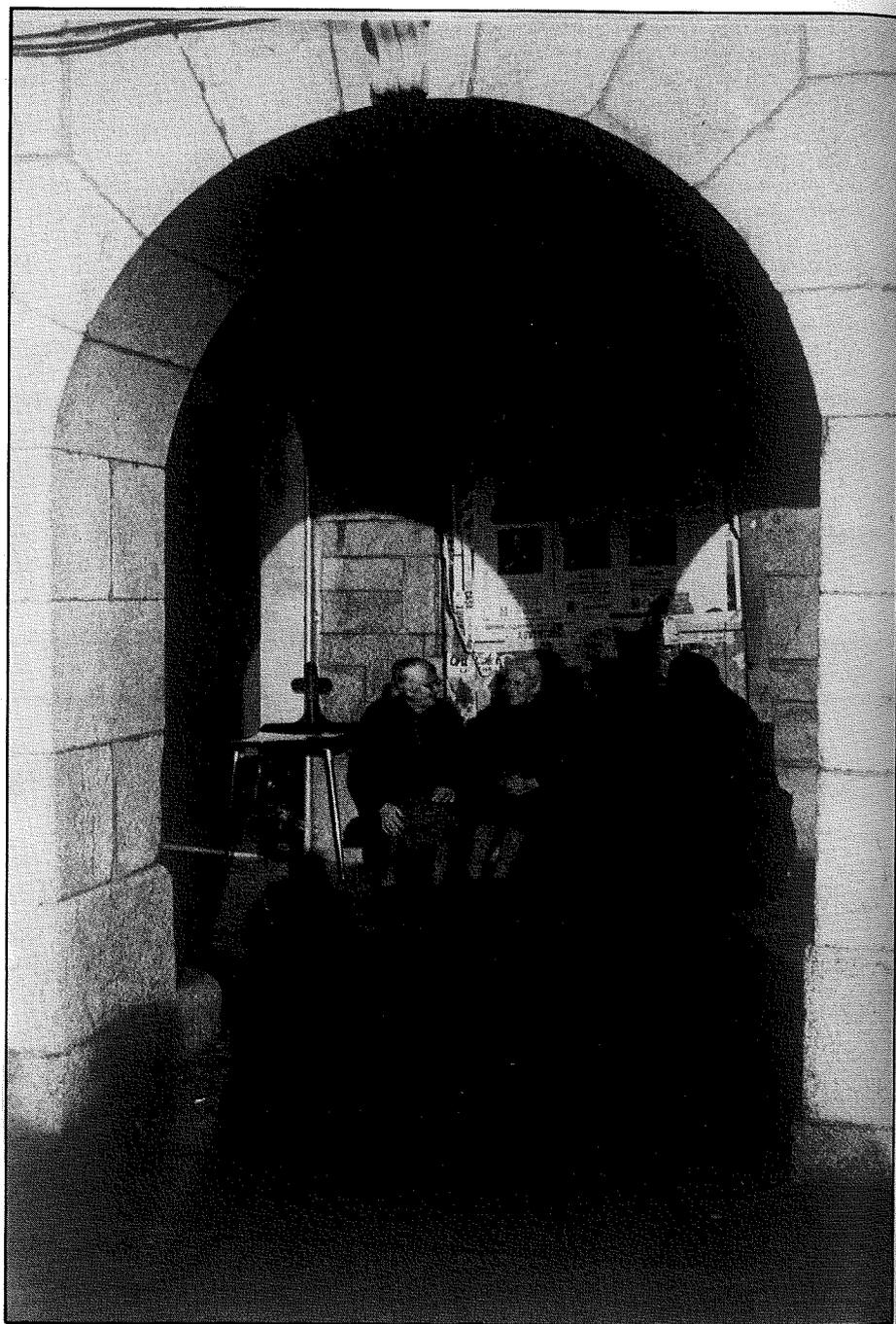
SERVICIO OFICIAL

FIAT

Plazuela de la Marina, 8

Teléfono 77 16 92

B E T A N Z O S



ARUME

restaurante-mesón

amoriños

deséxalles unhas felices festas

soportales, 9

betanzos

Muebles Calvo

Distribuidor de COLCHON FLEX

Avda. de Jesús García Naveira, 9 - Tel. 77 11 59

Exposición: Calle Cascas, 29 (carretera de Mellid)

Teléfonos 77 13 47 - 77 08 45

B E T A N Z O S

BARRAL

JOYERIA - RELOJERIA - PLATERIA



Plateros, 12
Teléfono 77 13 03

BETANZOS

— MESON —

OS ' ARCOS
TAPAS TÍPICAS Y MARISCOS

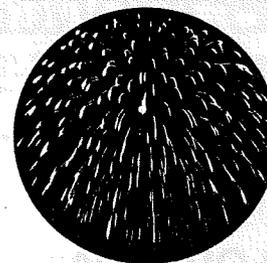
Tels. 77 00 57 y 77 22 59

VINOS DE BETANZOS COSECHA PROPIA

Bodas y Banquetes

BETANZOS

PIROTECNIA



S.
GOLPE, A.

FABRICA DE FUEGOS ARTIFICIALES
y ARTISTICOS

CASA FUNDADA EN 1860

Primer premio en los concursos INTERNACIONALES
de Pirotecnia celebrados en:

CANNES (Francia) - 1972 / LA CORUÑA - 1969

VILLA DE BOUZAS (Vigo) - 1983 / AVILES - 1985

FELICITACIONES DE LA ALCALDIA DE SANTIAGO

EN 1986 y 1987



FABRICA: **GUISAMO** (La Coruña)

Tfnos: 78 00 27 - 78 01 31 - 78 02 46



Compañía de Seguros Generales y Reaseguros, S. A.

INCENDIO/ROBO/VIDA/VEHICULOS/ETC.

Agencia LOUREDA

Argentina, 7 b. - Tfno.: 77 02 61 - BETANZOS



LA UNION Y EL FENIX ESPAÑOL

INCENDIO/ROBO/VIDA/VEHICULOS/ETC.

Agencia LOUREDA

Argentina, 7 b. - Tfno.: 77 02 61 - BETANZOS

CUANDO EL CORAZON DICE LO QUE EN REALIDAD SIENTE

por

M. FOLGUEIRAS

Con relación a nuestras fiestas de Betanzos, **San Roque**, se puede decir que son muchas las anécdotas y comentarios tanto a título personal como colectivo.

Con relación al personal, creo sin lugar a equivocarme, que pocos Betanzeiros hay por esos mundos de Dios, sin tener su experiencia propia sobre a lo que sus fiestas patronales se refiere. Que no nos quepa la menor duda que cada uno de sus habitantes "Betanceiros" son auténticos embajadores de nuestras cosas, usos y costumbres, formando parte las fiestas destacando sobre todo los Caneiros y el Globo, parte principal del maravilloso espectáculo que nos brinda cada año nuestra ciudad por intermedio de su comisión de fiestas, unas veces acertadas, otras veces menos acertadas, pero siempre, cada año hay un buen paquete de sacrificios personales, que son los que hay que en realidad valorar, hay quién por sistema critica, pero no hace nada, y para criticar hay primeramente que trabajar y sacrificarse y aportar algo, pero sin salirme por la tangente, volveremos a lo que al principio decíamos con relación a nuestras fiestas.

En una ocasión, me encontré por casualidad en una ciudad de Alemania llamada Frankfurt, en una conferencia a la que asistí por tres días consecutivos, y en uno de esos descansos se acercó a mí un señor alemán y me preguntó de dónde era, y yo se lo expliqué con toda clase de detalles y cual no sería su sorpresa que me dice que tuvo el placer y agrado de conocer nuestra ciudad allá por el año 1981, precisamente en un recorrido que hizo a La Coruña, Ferrol, Marín y Vigo. Precisamente aquel año desde finales de Julio hasta mediados de Septiembre, y unas amistades que tenía en Ferrol, le invitaron a presenciar la subida del Globo de Betanzos y a los dos días siguientes a los poéticos Caneiros, manifestando que había pasado unos días inolvidables por el ambiente, la alegría que desbordaba a su alrededor y que jamás se olvidaría de tales fiestas y romería, y dicho sea de paso de la merluza tan fenomenal que se cogió, en definitiva, que se lo pasó fantástico.

Con esto podría decir sin lugar a equivocarme, que cada vecino de Betanzos tiene una o más experiencias de éstas y que las fiestas de Betanzos son a ámbito internacional bien conocidas. Vds. dirán que exagero la nota, pues bien Vds. mismos pueden comprobarlo. Párense un rato durante nuestras fiestas patronales, y verán la cantidad de forasteros provenientes de todas partes de España y del extranjero y para enumerar, algunos sentirán más de una vez hablar en yankee, en inglés, francés, alemán, italiano, portugués, en acentos del Caribe como venezolano de las Pampas, al argentino y uruguayo. Esta es una auténtica demostración palpable, de que estoy escribiendo la verdad, bien fácil de comprobar por todos Vds. Todos ellos vienen invitados a nuestra ciudad a participar en nuestras fiestas y romerías bien por familiares, bien por amigos o bien por terceros que han estado anteriormente disfrutando de ellas, han quedado tan entusiasmados que invitan a otros y así sucesivamente. Año tras año, se repite la invitación pasando de unos a otros, y cuando por primera vez vienen tanto invitados, como circunstanciales que pasan por nuestra ciudad en esas fechas y participan en ellas directa o indirectamente, cuando se van lo hacen con la promesa de repetir la visita en la primera ocasión que se les presente.

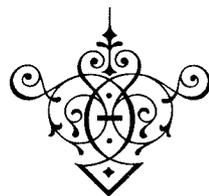
En Betanzos cada visitante es un amigo desde que llega, y cuando marcha aquí tiene su casa.

Nuestra cortesía es muy conocida, tanto con o sin fiestas, pero con fiestas es más, siempre son más animadas.

Desde Londres, un Betanceiro, con un saludo a nativos y forasteros.

FELICES FIESTAS PARA TODOS

Londres, Abril 1990



PULIDOS TUVI

***PULIDOS SIN POLVO**

***COLOCACION DE PARQUETS Y TARIMAS**

***BARNIZADO DE PUERTAS**

* *

Ribera, 18 - Tfno.: 77 41 28

BETANZOS

CAFE - BAR

A TU VERA

CASA DE COMIDAS

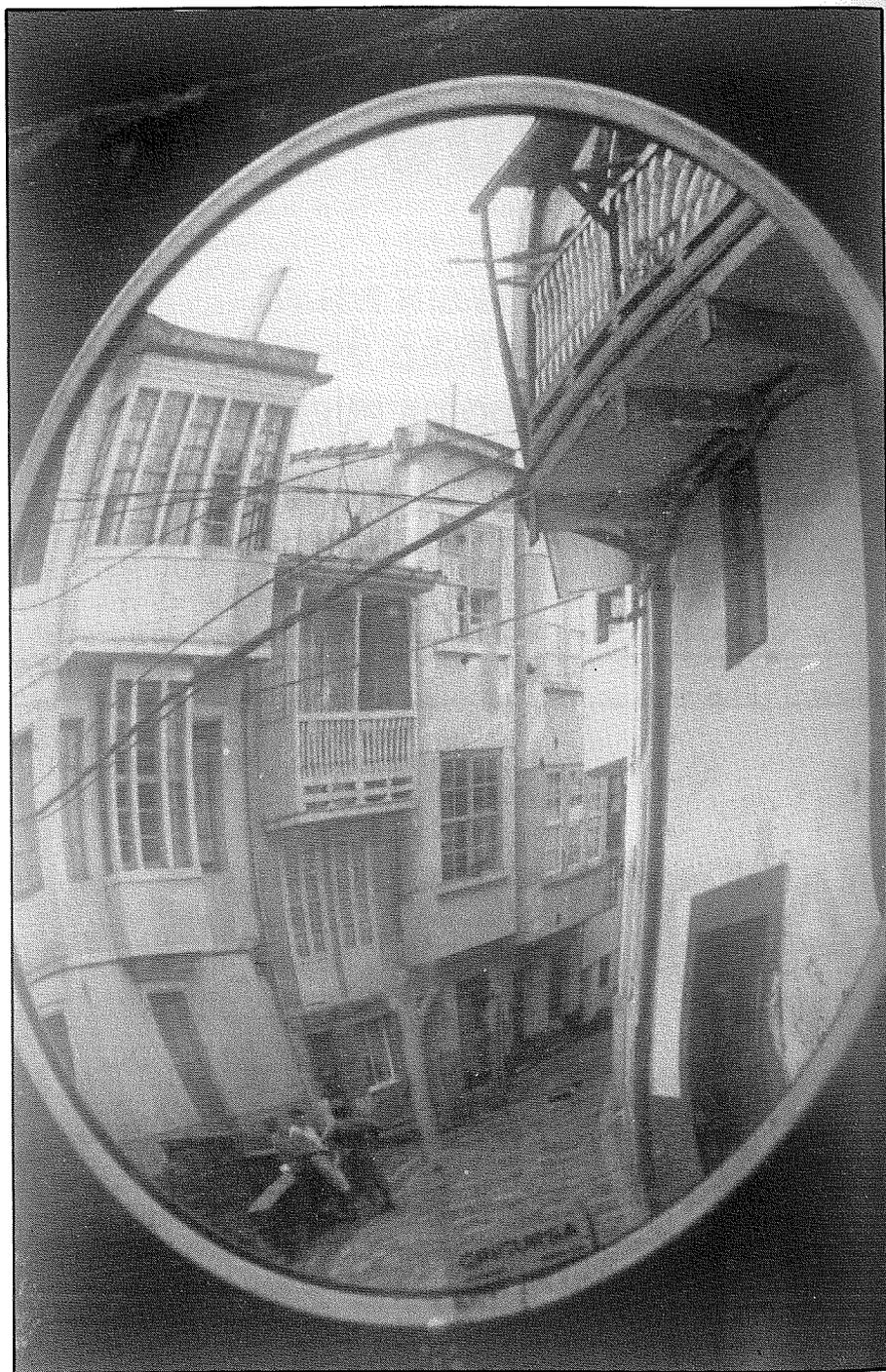
VISITENOS EN LOS CANEIROS LOS DIAS

18 y 25 DE AGOSTO

* *

Ribera, 127

BETANZOS



ARUME

G cristalería
gallega

LUIS SUAREZ MORALES

**INSTALACIONES DE OBRAS Y LOCALES
COMERCIALES**

VENTA DE LUNAS Y VIDRIOS DE TODAS CLASES

ESPECIALIDAD EN VITRINAS

C/. Antonio Pedreira Ríos, 6 - Teléfono 26 19 85

L A C O R U Ñ A

B cristalería
brigantina S.L.

ANGEL LUIS VAZQUEZ

**Pida presupuesto
para ventanas de aluminio**

VIDRIOS Y ESPEJOS NACIONALES
Y DE IMPORTACION

Estación Pueblo, 3-4 - Teléfono 77 26 54

B E T A N Z O S

JOYERIA

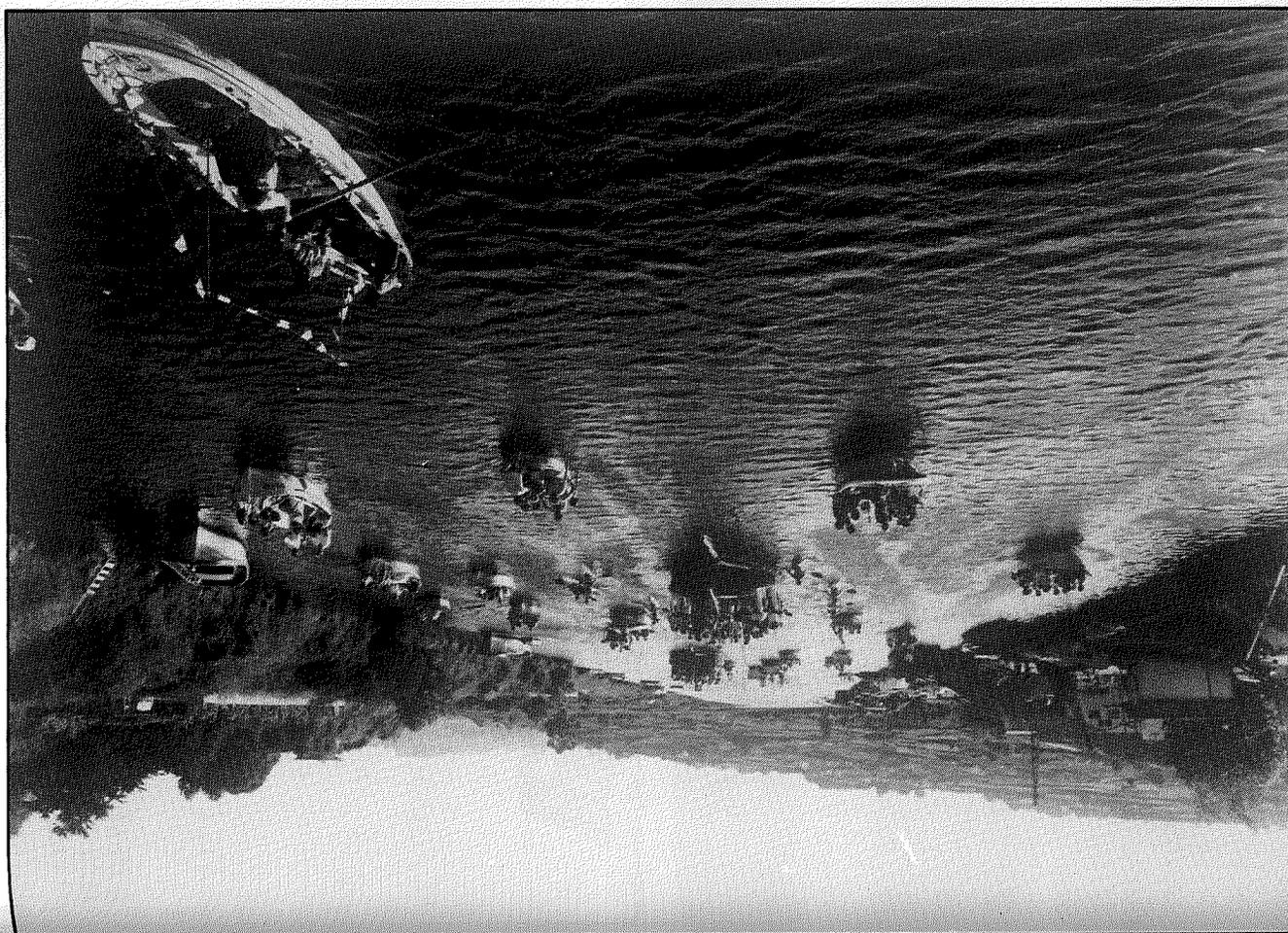
Rico

PLATERIA

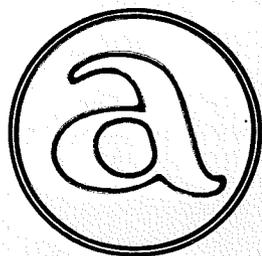
RELOJERIA

Plaza de Rúa Traviesa, 18
García Teléfono
Hermanos, 4 77 20 58

BETANZOS



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



anpasa

Antonio Pazos, S.A.

**MATERIAL ELECTRICO / INDUSTRIAL
y NAVAL**

Nuestra Sra. de la Luz, 16

Tfno.: 23 11 40 - 15007 LA CORUÑA

Tfno.: 21 13 43 - ORENSE

Tfno.: 87 21 00 - RIVEIRA

MUEBLES CORGON

DECORACIONES - CORTINAS - TAPICES

Distribuidor de **PIKOLIN**

**COLCHONES - SOMIERES - GUARDAESPALDA PIKOLIN
Y TODOS SUS FABRICADOS AL SERVICIO DEL HOGAR**

Avda. J. García Naveira, 7-18 - Tel. 77 19 55

BETANZOS

**VIDEO
SUMMER
club**

ALQUILER Y VENTA

DE PELICULAS

C/. Venezuela, N. 9

Telf. 770166

BETANZOS

TALLERES

BENEDICTO

ELECTRICIDAD DEL AUTOMOVIL

BENEDICTO FERNANDEZ RODRIGUEZ

C/ Muelle, s/n - Tfno.: 77 24 00

BETANZOS



DON BURGER'S

CERVECERIA

C/ Argentina, 24 - 26 - Tfno.: 77 34 02

BETANZOS

R E D E C O R

*

REFORMAS Y DECORACIONES, S. L.

DANIEL VAZQUEZ MAHIA

- TODO EN REFORMAS -

**

Obre, s/n - Tfno.: 77 40 07 - PADERNE

OFICINAS: Fonte de Unta - Tfno.: 77 00 18 - BETANZOS

BETANZOS CAR, S. A.



Agencia Oficial **LANCIA**

EXPOSICION / VENTA y SERVICIO

C/ Bellavista, s/n - Tfno.: 77 14 68

BETANZOS



NOVIO

Maika

PASTELERIA

ENDULZA TUS FIESTAS

ENCARGOS PARA BANQUETES

C/. Argentina, 5 - Teléfono 77 12 56

B E T A N Z O S

Muiño Roxo

ESPECIALIDAD EN BODAS Y BANQUETES

BAR

RESTAURANTE

DIRECCION:

PACO CASAL



VISITENOS:

Avda. de Jesús García Naveira, 69 - Teléfono 77 14 10

B E T A N Z O S



**FIAMBRES
ESPECIALIDAD EN
BOCADILLOS Y MERIENDAS**

C/. Venezuela, 13 Teléfono 77 34 05

BETANZOS

Peluquería

Mercedes

Presumimos de ser profesionales

Estamos en la zona monumental

Teléfono 77 12 09

B E T A N Z O S

NOSTALXIA DUN BARRIO BETANCEIRO

*Anque nacín nunha aldea
e nela eu me criéi
tiven que abandonala
despóis de que me caséi*

*Se teño que respostar
a verdade eu diréi
que durante algún tempo
o lugar onde nacín
moito en falla o botéi*

*A un pobo moi feroso
viñen a fundar vida
foron tristes para min
aqueles días primeiros
nun barrio moi popular
ledo e familiar
da Cidade dos Cabaleiros*

*Quen me ía dicir a mín
que me ía acostumar
e despois de moitos anos
iste meu barrio querido
eu tería que deixar*

*Pola fiestra preferida
nestes vintetantos anos
canta xente eu vin pasar
veciños, estraños, coñecidos
e "amigos da mocidade"
dende-la con alguns
eu podía parolar*

*Pro novo barrio que vou -
nin e dos bos nin dos peores
por detrás ten unhas leiras
por diante unha carreteira
pero non ten un xardin
e por tanto non ten froes*

*Polas fiestras de atrás
vexo un anaco de río
tamen miro con nostalxia
e coa tristura nos ollos
o meu barrio tan querido*

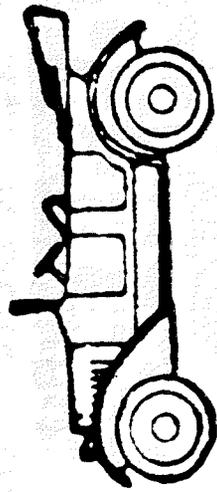
*Nel os meus fillos criéi
medraron pouquiño a pouco
xogaron con alegría
e meu cariño lles déi
nel tamen melloréi
tiven penas e alegrías
mais bos momentos paséi*

*O novo barrio que estreo
sempre o ei estrañar
porque os veciños e amigos
ós que sempre saudaba
e con eles parolaba
xa nonos veréi pasar*

*¡Barrio feroso e popular!
anque tí penses que non
vou sufrindo para outro
por ter que te abandonar*

*Adéus meu barrio querido
onde os nenos vin xogar
dende a outra beira do río
ollaréite con nostalxia
cada intre polo día
de noite o irme deitar
soñareite mentras durma
e sempre te ei de lembrar.*

XOAN PEREIRO



TALLERES

CHAPAUTO

CHAPISTERIA y PINTURA

Avda. Fraga Iribarne, 72 - Tfno.: 77 24 88

BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

Edmundo Roel García

*

CONSTRUCCIONES EN
GENERAL

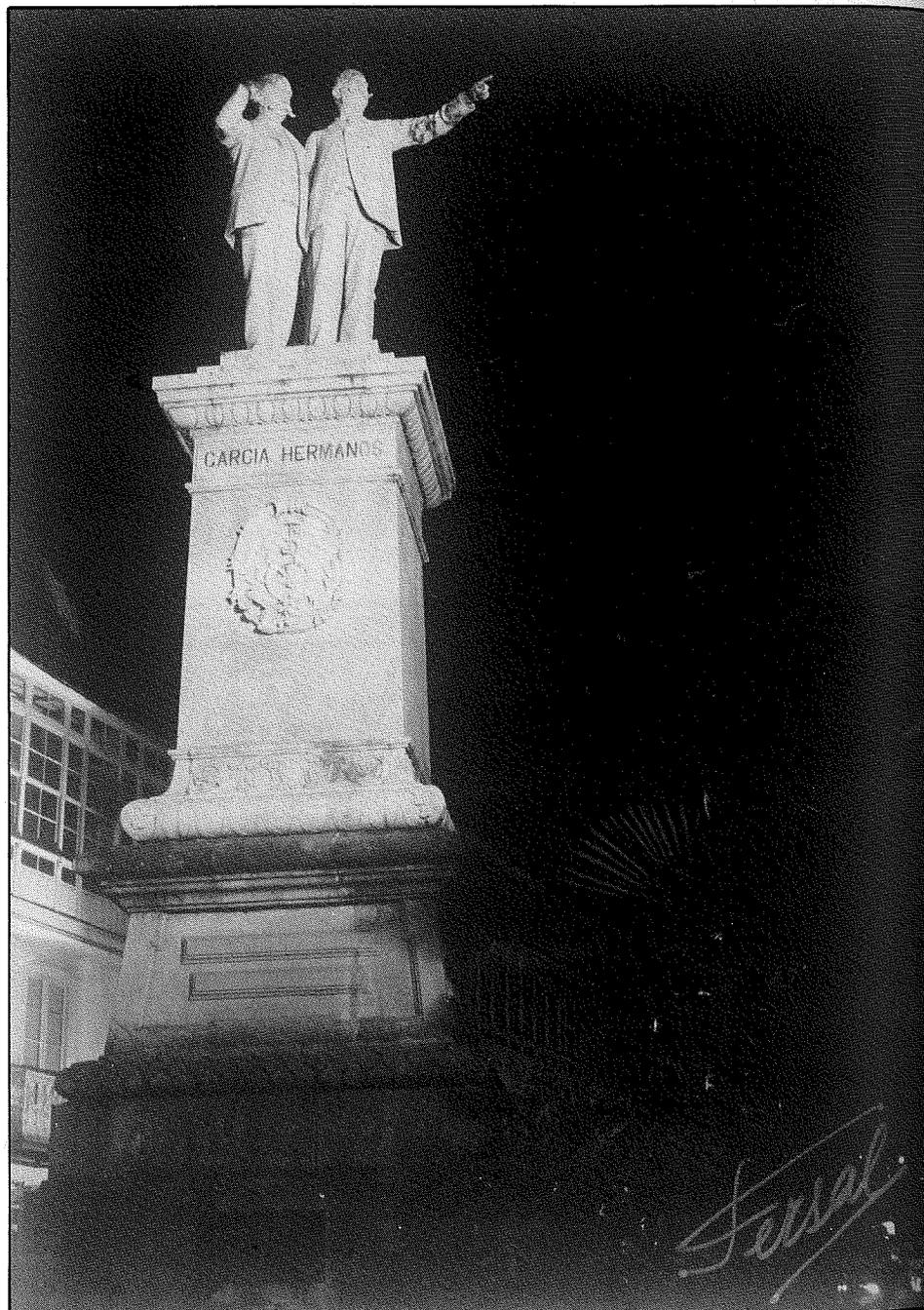
**

Pintor Seijo Rubio, 17 - 1º Izda.

Tfno: 77 13 78

BETANZOS

SONDEOS		BETANZOS
PAZOS & VIDAL		SAAVEDRA MESES. 30 bajo Tels. 77 2865 - 77 2241 BETANZOS



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



PROFESIONALMENTE GRANDES

CASH "CORUÑA"
Polígono "La Grela-Bens"
C/ Gutenberg, 36
15008 LA CORUÑA
Tfno.: (981) 27 28 01
Fax: 26 08 08

CASH "VILLAGARCIA"
Lugar de Cea
Apto. 85
VILLAGARCIA (PONTEVEDRA)
Tfno.: (986) 50 44 11
Fax: 50 74 24

CASH "SANTIAGO"
Milladoiro - Ames
SANTIAGO
Tfno.: (981) 53 12 03
Fax: 53 14 63

CASH "MIÑO I"
Montirón, 131
27002 - LUGO
Tfno.: (982) 22 31 99
Fax: 22 32 12

CASH "MIÑO II"
C/ Dr. López Suárez, 2
27400 MONFORTE DE LEMOS
(LUGO)
Tfno.: (982) 40 04 02
Fax: 40 38 61

CASH "FERROL"
Polígono "Ensenada Gándara"
Parcelas, 18-19
15407 FERROL
Tfno.: (981) 31 31 11
Fax: 32 35 45

CASH "O BARCO"
La Puebla, s/n
32300 O BARCO VALDEORRAS
(ORENSE)
Tfno.: (988) 32 02 91
Fax: 32 28 58

CASH "BURGAS"
Ctra. Vigo Km. 542
QUINTELA DE CANEDO
(ORENSE)
Tfno.: (988) 21 32 42
Fax: 24 90 21

CASH "BIERZO"
C/ Fuentesnuevas, s/n
24400 PONFERRADA
(LEON)
Tfno.: (987) 41 67 02
Fax: 41 68 09

CASH "BETANZOS"
Estación Pueblo, s/n
15300 BETANZOS
Tfno.: (981) 77 19 00
Fax: 77 14 91

FRANCISCO MATA, S. A.

CHATARRAS - HIERROS - METALES

ALM. HIERROS
Alm. Ctra. Ferrol, s/n
Telf. 771452
BETANZOS

DESGUACES
M. Comercial, s/n
Telf. 353663
EL FERROL

GUILLOTINAS Y OXICORTES
Ctra. San Pedro de Visma, s/n
Telfs. 269100-254043-257516
LA CORUÑA

APROVECHABLES
Ctra. de Cedeira, s/n
Telfs. 380190-380200
FREIXEIRO-NARON

CAFE - BAR GALICIA

Les desea Felices Fiestas

Soportales del Campo, 20 - BETANZOS

PREGON INFANTIL DE LAS FIESTAS PATRONALES (BETANZOS 1989)

Pregonero:

MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ GALAN

Reina infantil de las fiestas patronales de Betanzos, damas de su corte de honor, autoridades, amigos:

Ante todo quiero resaltar que es para mi motivo de particular satisfacción el tomar parte, como pregonero, en este acto en el que se lleva a cabo la coronación de la Reina infantil de las fiestas patronales de nuestra ciudad.

Sé que al hacerlo asumo una cierta responsabilidad, responsabilidad que ya me atañe en el momento en que doy lectura a estas líneas y con las que pretendo captar, lo mejor posible, el sentir de los betanceiros hacia sus fiestas patronales.

Considero que para nosotros los betanceiros, nuestras fiestas patronales no son únicamente unos actos que cada año tienen lugar durante el mes de agosto y a los que asistimos de forma masiva.

Las fiestas son para nosotros, algo más que los actos que reflejan el programa de festejos. Es más, diría que la importancia de las fiestas de Betanzos no radica en los números que se puedan presentar, por extraordinarios que estos parezcan, sino en como los betanceiros los vivimos de forma única e irrepetible.

En este sentido quiero citar, aunque sea brevemente, el pregón pronunciado por D. Juan Naya Pérez con motivo de la coronación de la Reina de las fiestas de S. Roque del año 1.981, cuando en él nos dice:

“As festas de Betanzos son inigualables porque o seu maior encanto non o contén o programa nin está na beleza indiscutible da cidade nin no atractivo indudable dos números de festexos. Está naquela ledicia popular que ó non ser populachera tan ínfulas aristocráticas.”

Pienso que es por lo tanto esa alegría popular, manifestada por nuestro pueblo durante estos días, junto con una devoción especial hacia los actos tradicionales de nuestras fiestas, lo que hace que éstas

sean diferentes a las de otras ciudades y pueblos y lo que les da su sello característico.

Ejemplos de lo anterior pueden considerarse, sobre todo, nuestro tradicional globo y la jira a los Caneiros.

Así, ningún betanceiro faltará a la cita del 16 de agosto a las 12 de la noche con su patrono San Roque. Todos estaremos en la plaza García Hermanos durante esa noche mágica, para hacerle ofrenda a nuestro santo patrono de un monumental globo, que nos hace conocidos en el mundo entero y que es, sin duda, el acto principal de nuestras fiestas. Ya que, ¿quién por muchas veces que lo haya visto no dejará de sentir una profunda emoción cuando el globo comienza a elevarse?.

Como tampoco ningún betanceiro dejará de asistir el 18 y el 25 de agosto al campo de LOS CANEIROS en medio de esa alegría popular que caracteriza a nuestras fiestas.

Todos, generación tras generación, pasamos por esos campos de los Caneiros en donde los problemas y las diferencias se olvidan y donde sólo se impone la alegría de un pueblo que quiere disfrutar plenamente de su romería.

Aunque en este pregón se han destacado de forma particular los actos más tradicionales y queridos por los betanceiros, no por ello debemos de dejar de valorar los demás actos en su justa medida, por la valía que poseen.

En definitiva, hablar de las fiestas de Betanzos es una tarea difícil, puesto que en ocasiones, no llegan las palabras para describirlas de forma adecuada. La única forma de aproximarse a ellas es viviéndolas intensamente, como año tras año hacen nuestras gentes.

Es, por lo tanto, éste el consejo que cabría darles a los forasteros que nos visitan, de forma que así puedan descubrir, el significado que estos días tienen para nosotros.

A través de estas líneas he intentado, como decía al comienzo, captar en mayor o menor medida el sentir de nuestra ciudad en estas fechas, cosa que desearía haber conseguido.

Y ya sin ánimo de dilatar más de lo necesario este pregón sólo me resta enviarles a todos un saludo junto con el deseo de que las fiestas patronales de 1989, tengan la brillantez que las caracteriza y que el pueblo de Betanzos se merece.



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

CONSTRUCCIONES Y DESMONTES

ESTEBAN VAZQUEZ CARRO

EXTRACCION ARENAS Y TRANSPORTES

Carretera del Puerto - Tfno.: 77 28 53

BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

IZAPATTO 1
PONFERRADA

C. FERNANDO MIRANDA, 3

IZAPATTO 2
PUENTE GARCIA DOMINGUEZ

AVDA. DE LA CORUÑA, 29

IZAPATTO 3
VILLABLINO

AVDA. DE LA CONSTITUCION, 14

IZAPATTO 4
BEMBIBRE

C. QUEIPO DE LLANO, 17

IZAPATTO 5
BENAVENTE

C. SANTI ESPIRITUS, 4
(JUNTO PLAZA NEGURI)

IZAPATTO 6
BETANZOS

C. GARCIA NAVEIRA, 6
(JUNTO SUPERMERCADO PREKO)

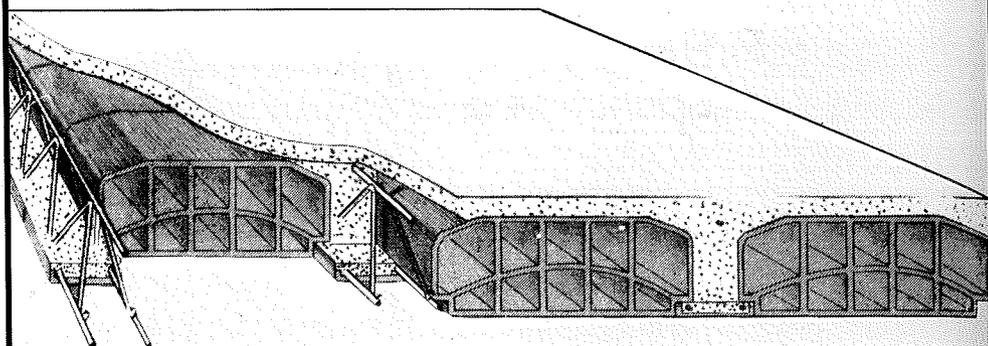
OL IZAPATTO



LOS HIPER DEL CALZADO



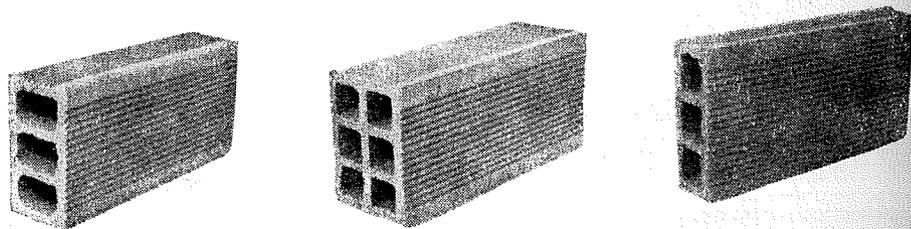
FORJADOS



Manuel RIVERA

VIGUETAS ARMADAS DE HORMIGON Y CERAMICAS

FORJADOS, LADRILLOS Y BOVEDILLAS



**OFICINAS: Argentina, 28-b - Tels. 772046-771880
BETANZOS**

PREGON INFANTIL FIESTAS 1990

por
INES LAREO SANCHEZ

Ilustrísimo Sr. Alcalde, dignas autoridades, querida Reina infantil y damas de honor, betanceiros, betanceiras y aquellos que nos visitan:

A tí, Reina Infantil, quiero dedicarte la lectura de este pregón porque, habiéndolo pasado yo por esa experiencia, sé que estos momentos están para tí cargados de ilusión.

También quiero agradecer, que me hayan elegido para este cargo enorgullecedor, que es el de pregonera infantil de nuestra Ilustre Ciudad.

Ciudad de los Caballeros, que acoge con instinto maternal a aquellos que la visitan o vienen a vivir en ella, hasta tal punto que, cuando tienen que marchar ya se sienten betanceiros.

Este Betanzos que defendió Fernán Pérez de Andrade, cuyos restos reposan en la iglesia de San Francisco dentro de un sepulcro sostenido por un oso y un jabalí. ¡Quién le hiciera levantar la cabeza y, que el mismo pudiera juzgar que el esplendor del antiguo Reino de Galicia aún sigue deslumbrando!

Con sus monumentos muchos de ellos reconstruidos, sus iglesias de distintas épocas y nuestra fuente de la Diana Cazadora, que tan ostentadora ha observado el transcurso de generaciones y generaciones. ¿Qué niño de Betanzos no se ha caído alguna vez en sus aguas?

Las puertas de la Ciudad, que desde la Edad Media aún se tienen en pie mostrando los restos de la muralla que defendía de los invasores a Brigantium. ¿Cuántas inimaginables batallas se habrán celebrado en nuestra villa? ¿Cuántas veces se habrá dado la señal de alarma y las puertas se habrán cerrado?

Muchos personajes han participado en el engrandecimiento de nuestra Ciudad. Ahí tenemos a los hermanos Juan y Jesús García Naveira, cuya estatua se divisa en la plaza de su mismo nombre. Hombres con sentimientos tan humanitarios, que en los tiempos más difíciles se acordaron de las clases menos privilegiadas, construyendo asilos para los ancianos, escuelas para los niños que no tuviesen oportunidad de estudiar pudieran hacerlo, lavaderos para que las mujeres no tuvieran

que lavar a la intemperie. Ellos se alegrarán de saber, que aunque su pasado fué destruído se está haciendo un gran esfuerzo para su reconstrucción.

Betanzos, ciudad llena de plazas, cuevas, calles empedradas y frescos balcones de madera elegidos por su belleza para la exposición de Balconadas, galerías resplandecientes, soportales de piedra, calles nuevas, calles viejas, recuerdos en cada rincón. ¿Qué niño betanceiro no ha jugado en el cantón.?

Posee el antiguo archivo del Reino de Galicia, el museo de Las Mariñas... Las Mariñas comarca a la que pertenece nuestro pueblo, el cual sobresale en ella como la estrella más brillante resalta en el firmamento.

¡Betanzos, quién esté siempre muy cerca de tí!

Pero nuestra ciudad no destaca solamente por ser monumental, tiene otro atractivo mayor: "los betanceiros". Gente abierta, amigable y amante de su pueblo, y desde luego "festexeira". Eso lo demuestran las fiestas que celebramos en todas épocas del año. Existen además de las tradicionales las que celebran cada uno de los barrios, reuniéndose los vecinos para organizarlas.

La alegría de las bodegas que tiene nuestro pueblo y que indican con la rama de laurel la existencia de vino del país. Pero sin duda las fiestas más importantes, son las debidas a San Roque y Santa María. Fiestas mundialmente conocidas por dos razones: Una de ellas, por tener el globo de papel más grande del mundo, globo que lleva mucho tiempo confeccionarlo, para que la noche del 16 de agosto sea hechado y surque el cielo nadie sabe con qué rumbo. ¿Qué betanceiro no ha sentido el temor a que el globo se queme? ¿o a que no suba? ¿o si da más vueltas de lo debido? Y quien no ha respirado de alivio cuando el globo se eleva por los aires y su barquilla ilumina la noche de color. Padres levantan a sus hijos para que admiren el espectáculo, gente baila, otros aplauden... la alegría de la fiesta se transmite entre todos, jóvenes y viejos, betanceiros y aquellos que no lo son.

Otra cuestión importante de nuestras fiestas son Los Caneiros, celebrados los días 18 y 25 del mismo mes. En esta fiesta, las barcas que la mayor parte del año reposan tranquilas y algo sombrías en nuestro pequeño caladero de la Ribera, despiertan al son de la llegada de tan esperada fecha. Ese mismo día, las barcas que van a surcar el Mandeo, se engalanan poniendo cada uno su mayor afán. Farolillos de colores, guirnaldas, hortensias... todo esto hace que el río brille más de lo habitual.

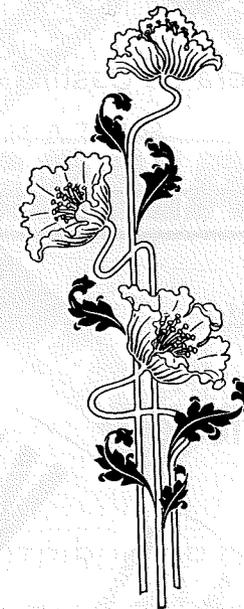
¡Qué emoción sienten los betanceiros al llevar sobre sus hombros la imagen del Santo Patrón el día de la función del Voto, en la que, el pueblo de Betanzos agradece los favores recibidos del Santo!

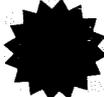
Y con esto, ya termino de vanagloriar a mi pueblo, aunque se merece todas las alabanzas y muchísimas más.

A ver si nosotros, las nuevas generaciones, sabemos conservar para nuestros hijos y nietos, una ciudad tan noble, como lo hicieron nuestros padres, abuelos...

María, quiero felicitarte, por tener la suerte y la experiencia de ser la Reina infantil de unas fiestas tan importantes como las nuestras, y que con tú corte transmitáis vuestra felicidad a todos los niños.

Y despidiéndome de todos los presentes y los que por desgracia no han podido estar entre nosotros, les doy las gracias por haberme escuchado. Felices Fiestas.





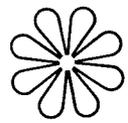
AUTOS
ESPADA
COMPRA / VENTA Y CAMBIO DE AUTOMOVILES
DE PARTICULAR A PARTICULAR CON GARANTIA



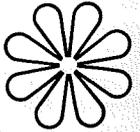
FACILIDADES
DE PAGO

Carretera de Castilla - Tfno.: 77 25 54
BETANZOS

Exposición y Venta de:
MUEBLES DE COCINA
ELECTRODOMESTICOS



Comercial VEIGA



Rosalía de Castro, 6
Tfno.: 77 19 11 - Part. 79 13 91
BETANZOS

Piensos Compuestos

IGANASA

Fábrica Espíritu Santo
Ctra. General Madrid-Coruña, km. 582
Tfno.: 62 02 05



DISTRIBUIDOR OFICIAL
ALMACENES IBERIA

Cereales, Piensos, Semillas y Fertilizantes
Almacenes C/ Ribera, 7 - Estación Ferrocarril, s/n

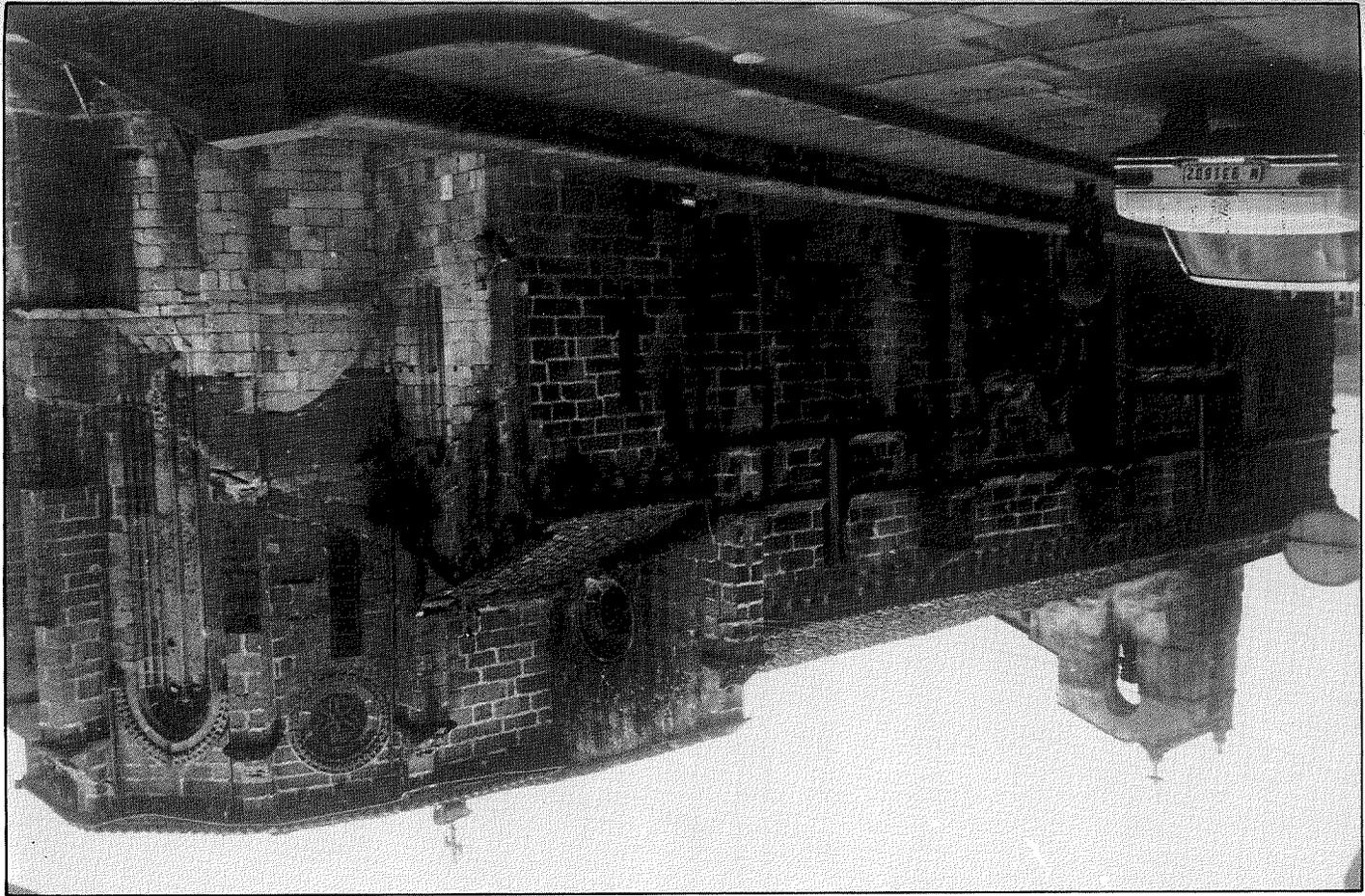
Tfnos.: 77 12 60 - 77 40 65
El Puerto, s/n / BETANZOS

Orlando hombre

LES FELICITA LAS FIESTAS
Sánchez Bregua, 16 - BETANZOS



c/ Venezuela, n.º 34 - Teléfono 770952
BETANZOS



FONTANERIA Y CALEFACCION

M E I L A N

FERRETERIA - MENAJE

Avda. de Castilla, 4-6

☎ 77 26 58

BETANZOS

SERVICIO OFICIAL **FEMSA**

Electro Servicio Betanzos

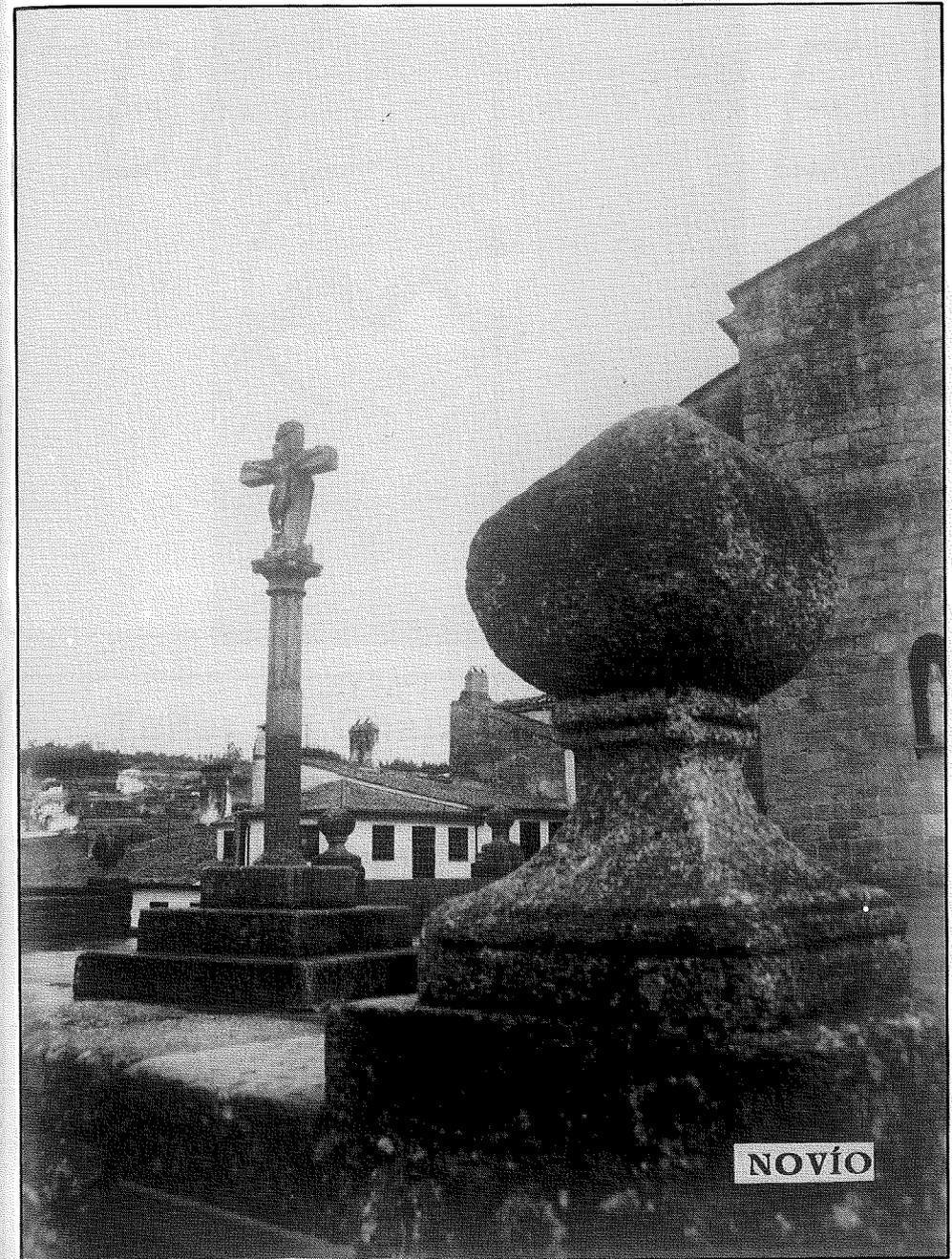
REPARACIONES ELECTRICAS
DE VEHICULOS

BOBINAJES INDUSTRIALES

Avda. Argentina, 21 bajo

Teléfono 77 21 54

B E T A N Z O S



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

Luis Galán / DATA Fotografía: Pepe Faraldo



SUMINISTROS VIA-MAR, S.A.

CADA VEZ SON MAS LAS PERSONAS,
QUE A LA HORA DE VESTIR SU VIVIENDA,
FIJAN LA MIRADA EN NUESTRO SIMBOLO.

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE:



PORCELANOSA

CERAMICA

BETANZOS

Avda. Fraga Iribarne, s/n

Tfnos.: 772190 - 772111 - 771986

LA CORUÑA

Avda. Finisterre, 11

Tfno.: 279431

BELMONTE

JOYERIA - RELOJERIA
ARTICULOS DE REGALO
TROFEOS DEPORTIVOS

Avenida García Naveira, 1
Teléfono 77 22 61 - BETANZOS

Taller de Chapistería y Pintura

Jesús Basteiro Fernández

Potro carrocerero para todo tipo de automóviles
SERVICIO DE GRUA

LAS CASCAS

Teléfonos 77 13 53, particular: 77 17 88

B E T A N Z O S

Morandeyra

Materiales de Construcción



C/. Ribera

Teléfono 77 03 59

BETANZOS
(La Coruña)

EL "TOUR" DE BETANZOS

por
JOSE LUIS BUGALLAL

Los señores de las grandes mansiones francesas -castillos, "manoirs", etc.- cuando reciben visita, dejan que las señoras se reúnan en el jardín o en el salón para hablar de sus cosas, para cotillear, y le invitan a Vd. a recorrer la finca, el parque, la granja y demas dependencias, a fin de que el visitante compruebe el grado de atención que el propietario le presta a sus dominios. A este recorrido es usual, en Francia, llamarle "le tour du propriétaire". Los señores de "manoir" o de "chateau", no créen haber agasajado cumplidamente al visitante, si no cumplen este rito de su hospitalidad antes de haberle ofrecido a Vd. una copa de champaña o un vaso de whisky.

Como yo carezco de pazo o de casa grande donde poder hacerles el "tour du propriétaire", cuando en La Coruña recibo a amigos franceses, tengo por sana costumbre acompañarlos a visitar Betanzos. Para aprovechar el tiempo, reducir molestias y evitar cansancios, hace mucho tiempo que me he trazado un itinerario esencial que me viene resultando perfecto.

Les hago pasar un poco de largo el puente sobre el Mendo, prescindiendo de la visión del Peirao, antaño motivo de grabadores y pintores y hogaño lamento de espíritus sensibles, y, calle de Valdoncel arriba, los hago estacionar en la plaza del Campo, detenerse a la entrada de la calle de las Monjas y volver la vista atrás, para abarcar la visión de la gran plaza con la mole neoclásica del que no llegó a ser Archivo del Reino de Galicia. Les señalo la torre de Santo Domingo, como punto de arranque del vuelo más folklórico de la aerostación galaica: el globo de San Roque, sin duda el más voluminoso y popular de cuantos son lanzados al aire de las Españas.

Luego bajamos por la calle de las Monjas, trazada en forma de "ele", e invito a mis amigos a que observen las viejas y bellas balconadas que cuelgan de las fachadas y la austeridad monacal del convento de las madres Agustinas, con su hermosa armería al frente, (toda Betanzos es un docto tratado antiguo de genealogía y heráldica). Llegados al punto en donde la calle de las Monjas se prolonga hacia la Ribera, allí donde el puente cruza sobre las aguas mansas del Mandeo, gusto de evocar la famosa gira a los Caneiros. Allí mismo pasamos bajo una de las puertas de la Ciudad y extendiendo la mano hacia las deliciosas casas góticas de la calle de Pardiñas, por la que subimos despaciosamente para doblar por

la travesía de Santa María, y alcanzar los tres templos que completan la monumentalidad de Betanzos: Santa María do Azougue, con sus sepulcros de la caballería gallega y su espléndido retablo; San Francisco, panteón de la nobleza gallega, presidido por ese sorprendente sarcófago de Fernán Pérez de Andrade "O Boo", guerrero, cazador y mecenas, que de haber venido Napoleón al frente de las tropas invasoras en vez de Soult, en 1809, se lo hubiera llevado a lomos de sus mulos para hacer de él su propio panteón en la capilla de los Inválidos, en París. Y la iglesia de Santiago, con su románico, su gótico, su rejería y sus imágenes.

Ya de regreso a la plaza del Campo, pasamos ante la Casa neoclásica del Consistorio, que da pie para hablar de los grupos de betanceros que por San Roque bailan las ancestrales danzas de mareantes y labradores. Y procuro, distrayéndolos con cualquier motivo, que mis amigos no adviertan, al fondo de la plaza del Campo, la monstruosa torre de cemento levantada por la especulación. Y si a ellos no les apremia el tiempo, les llevo a que degusten la más exquisita tortilla de la culinaria hispánica, bien regada con el buen tinto de las cavas de Betanzos.



VIDEO Y
FOTOGRAFIA

Calle Venezuela, 10 / Teléfono 77 16 10 / 15300 BETANZOS



PEPE FARALDO

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



ALMENAR

CARACTERISTICAS

ALMENAR CRIANZA es un vino de la Denominación de Origen Rioja que se presenta en las tres variedades de Tinto, Rosado y Blanco.

El TINTO es el resultante del método tradicional de crianza del vino de Rioja en barricas de roble. Está elaborado a partir de uvas de cepajes Tempranillo, Graciano y Garnacha. Posee un color rojo burdeos, lleno en el paso de boca y redondo en el posgusto.

El ROSADO es un vino que nace a partir de uvas de cepajes Garnacha y Tempranillo y elaborado por el método de fermentación a temperatura controlada, con lo que mantiene los aromas y sabores propios de la uva. Posee un bello color vivo y un delicado sabor.

El BLANCO es un vino elaborado a partir de uva de cepaje Viura y por fermentación a temperatura controlada. El color es amarillo-verdoso, muy pálido, limpio y brillante. Posee un aroma intenso y afrutado. Resulta un vino seco, fresco y suave al paladar.

ALMENAR RESERVA es un Tinto muy seleccionado, elaborado a partir de uvas muy seleccionadas de los vidueños Tempranillo, Mazuelo y Graciano, con un envejecimiento mínimo entre barrica y botella de 3 años, de los cuales uno al menos ha estado en barrica de roble.

El color es rubí con reflejos de ambar. Posee un profundo aroma, es aterciopelado al paladar con perfecta armonía de todas sus características. Es un vino en plena madurez, ligero y redondo a la cata.

PRESENTACION

ALMENAR CRIANZA Y ALMENAR RESERVA se comercializan en botella bordellesa. Llevan tapón de corcho natural y cápsula (Reserva-Plomo).

Se presentan con etiqueta elegante, y la contraetiqueta es la del Consejo Regulador de Rioja ("Crianza" o "Reserva" en los Tintos y "Origen" en el Rosado y Blanco).

Se presentan en caja de cartón de 12 botellas formato de 3/4 de litro y van tumbadas en posición horizontal sobre tres bandejas de celulosa; con lo que el vino continúa su crianza en botella mejorando constantemente su calidad, al estar el vino en la misma posición que en los serenos calados de la Bodega y el corcho en contacto con el vino noblemente envejecido.

BENEFICIO BASICO

Vinos de RIOJA (Crianza y Reserva) con una muy buena relación calidad-precio y comercializado exclusivamente en HOSTELERIA.

COMPañIA ESPAñOLA DE VINOS, S. A. - CEVISA

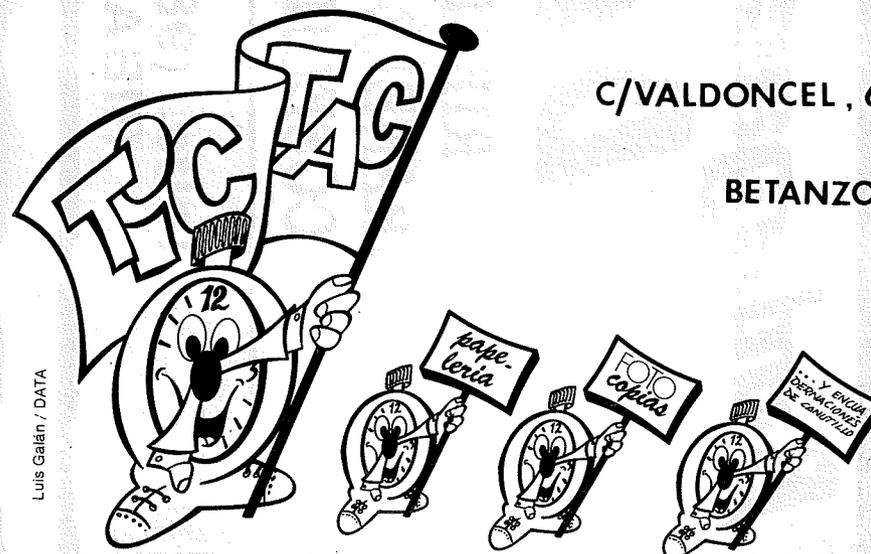
MARTI

COMERCIAL MARTI

desexa FELICES FESTAS
a todo-los Betanceiros.

AVDA. F. IRIBARNE, 10 / TELEFONO (981) 77 14 03 - BETANZOS

Luis Galán / DATA



C/VALDONCEL, 62

BETANZOS

Luis Galán / DATA

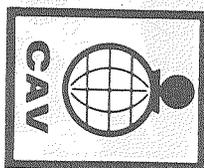
Bodegas

D O C A M P O

**RIBEIRO DE CALIDAD
GRANELES Y EMBOTELLADOS
COSECHERO EXPORTADOR**

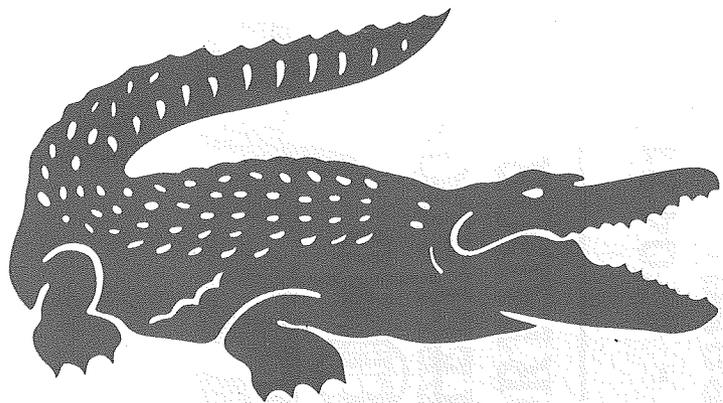
**Telfs. (988) 470258 - 470421
RIBADAVIA (Orense)**

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



Caixavigo

Soportales del Campo - Tfno.: 77 30 53 - BETANZOS



LACOSTE

GALERIAS

DEIVE

Rúa Traviesa, 1 - Tfno.: 77 04 63
BETANZOS

**TALLERES
BETANZOS**

CHAPA Y PINTURA

Calle del Muelle, s/n.
Teléfonos: Taller: 77 28 03. Particular: 77 21 88
B E T A N Z O S

**ESTANCO
PUENTE NUEVO**

**Material escolar y técnico
Artículos de importación
y de fumador**

C/. Valdoncel, 91
Teléfono 77 02 01
B E T A N Z O S

Doural Betanzos

ELECTRODOMESTICOS

ESPECIALIDAD EN MUEBLES DE
COCINA Y BAÑO

(Roble francés, americano y lacados)

VISITE NUESTRA EXPOSICION
DISEÑO A MEDIDA

C/. Alcalde Becaría, 6 B
Teléfono 77 22 11 **B E T A N Z O S**

Espectáculos



Barreiro

C/. Venezuela, 29-3.º D
Teléfono 77 07 70
BETANZOS
(La Coruña)

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

CONSTRUCCIONES

LARNA, S. A.

ANTONIO NAVEIRA NAVEIRA

*

★ VENTA DE PISOS ★

★ PLAZAS DE GARAGE ★

★ BAJOS COMERCIALES ★

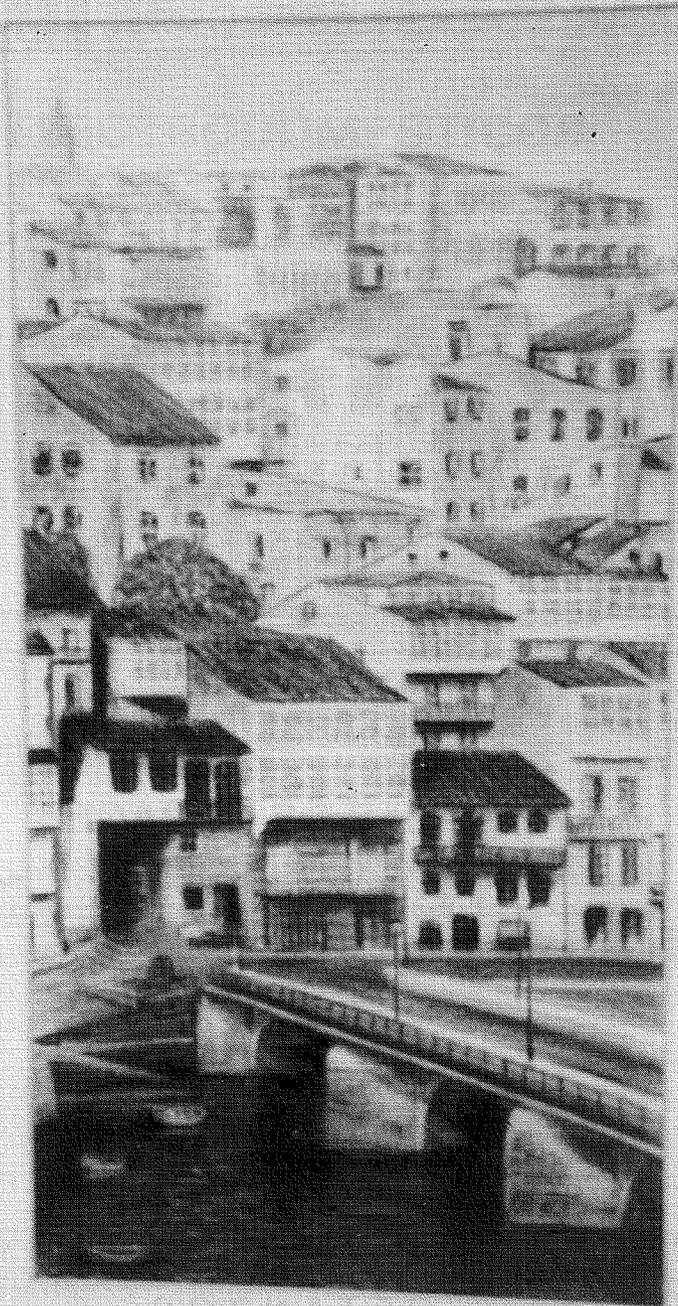
*

Edificio en construcción en:

Avda. Jesús García Naveira

Tfno.: 28 48 91

B E T A N Z O S



PABLO GRAÑA GRANDIC.

“A FONTE DOS ANXES”

por
M. FOLGUEIRAS

*Quen non veveo auga
Da túa fonte en festas de romería
Ou travallando nas leiras foi por ela
A qualquer hora do día
Brota do teo manantial
Auga fresca, limpa e cristalina
Sabor doce fría e divina*

*Romeiros, xente que pasa beben,
Fartáanse e dela nunca se cansan.
Leva pra casa, quen unha sella quen un botixo.
Quen molla o bico, que lava un ollo
Porter nel un lixo.*

*Bendita fonte que Deos nos deo
Como unha requeza o pe do Mandeo
Non deixes si algún día pasas
De beber da auga da fonte dos anxos
Que tamén de la baixaron a beber do ceo
Os mesmos arcanxes.*

CASA ESTRADA

- COMIDAS
 - BODAS
 - BANQUETES

Teléfono 77 01 58
BETANZOS - INFESTA

CAFE - BAR

LAS VEGAS

Especialidades en:

POLLOS ASADOS / PLATOS DEL DIA
PLATOS COMBINADOS / RACIONES
HAMBURGUESAS / TAPAS VARIADAS y
VINOS

1ª y 2ª Travesía del Progreso, 12 - Tfno.: 77 34 00
BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

RESIDENCIAL

DOÑA AGUEDA

VENTA DE:

PISOS CON TRASTERO / PLAZAS DE GARAJE

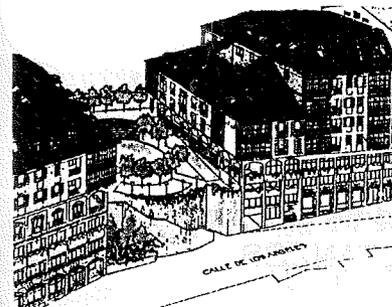
LOCALES COMERCIALES

PLAZA PUBLICA / PORCHES

GRAN SOLEAMIENTO

Características:

- Viviendas de 2, 3 y 4 dormitorios
- Carpintería exterior en PVC y CLIMALIT
- Suelo con tarima de madera de importación
- Puerta de acceso blindada
- Cocina amueblada
- Antena parabólica
- Calefacción individual



PROMUEVE Y CONSTRUYE
INMOVILIARIA BRIGANTINA

Los Angeles, 21 - 23 - bajo

Tfno.: 77 43 16

SUPERMERCADO Vda. e Hijos de PEDREIRA

COMESTIBLES / PLATOS PREPARADOS DEL TIEMPO
Y CONGELADOS / MERCERIA / PAQUETERIA
JUGUETERIA / PERFUMERIA / OBJETOS DE REGALO
ESPECIES Y SALSAS NACIONALES Y EXTRANJERAS

HERBORISTERIA

ALIMENTOS PARA DIABETICOS Y DIETETICOS

Especialidad en alimentos y vitaminas para
DEPORTISTAS, (ciclismo, piragüismo, artes marciales
gimnasia, atletismo, fútbol, baloncesto, etc.)

OFERTAS SEMANALES EN EL INTERIOR

Estamos en la calle de ANA GONZALEZ, 28, y le
servimos a domicilio, si nos llama al número de
Tfno.: 77 11 63 - BETANZOS



CARNICERIA Y



SUPERMERCADO



J.

PEREZ

MOSQUERA

2.ª Travesía Jesús García Naveira
Teléfonos 77 23 01, particular: 77 17 60

B E T A N Z O S



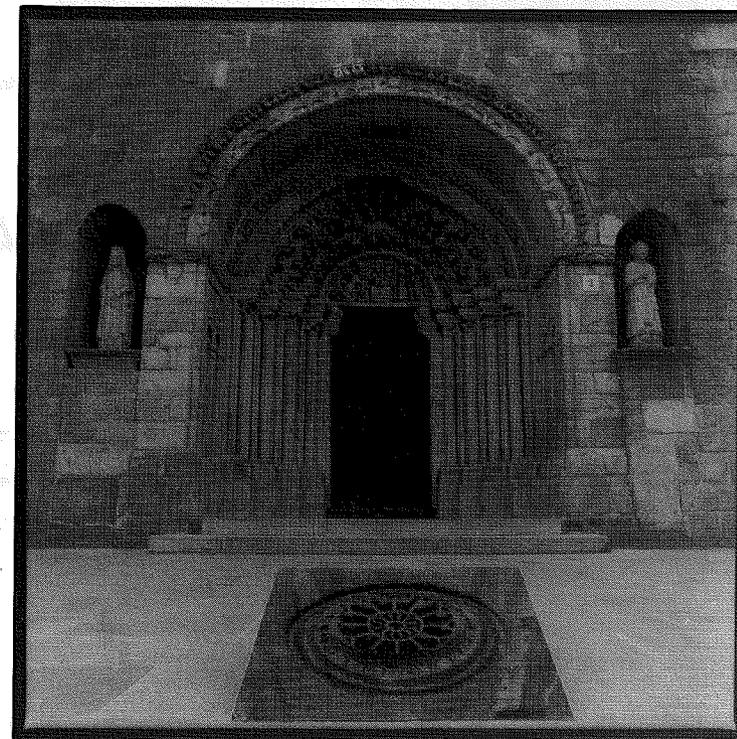
DISTRIBUIDOR DE
PINTURAS BRUGUER, XYLAMON y
XYLADECOR

- COLAS y PEGAMENTOS CARZUH
- PERSIANAS ENROLLABLES y
DECORATIVAS, PUERTAS Y MOLDURAS

Avda. J. García Naveira, 35-37

Teléfono 77 05 15

B E T A N Z O S



PEPE FARALDO

CAFE - BAR

CAPITOL

LES DESEA FELICES FIESTAS

Soportales del Campo, 11
BETANZOS

Empresa **GILSANZ**

Fundada en 1929

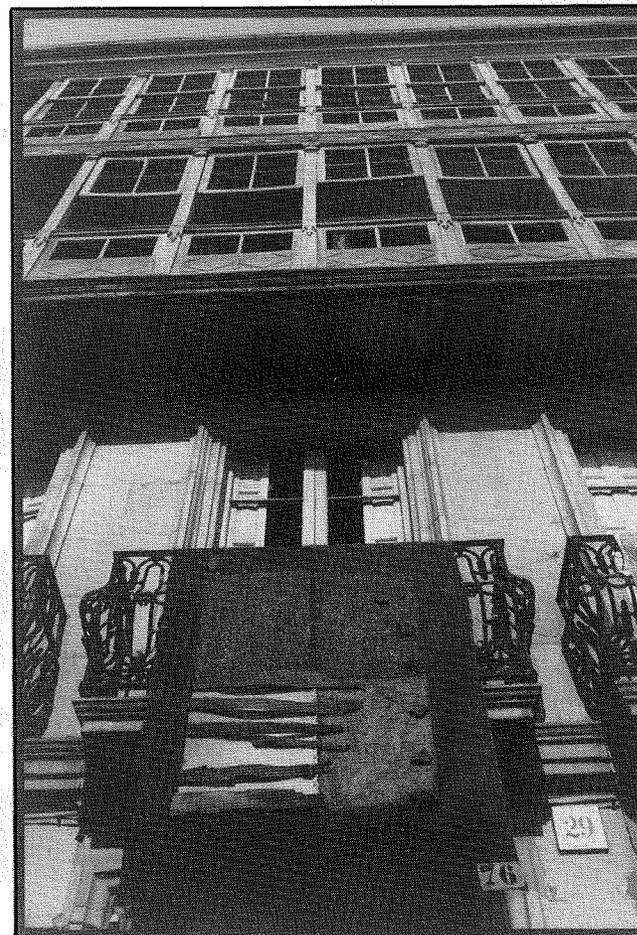
SERVICIOS REGULARES Y DISCRECIONALES DE VIAJEROS EN
AUTOCARES HASTA 60 PLAZAS, DOTADOS DE AIRE
ACONDICIONADO Y CLIMATIZADOS
BUTACAS ABATIBLES TV y VIDEO



Infesta, 59 — Teléfono 77 07 52

Particulares: Telfs. 77 10 69 - 77 12 68 - 77 25 04 - 77 29 22

BETANZOS



PEPE FARALDO

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

**Saldrá ganando
en rentabilidad.**

5%

Con transparencia.

Porque con sólo un saldo único de 50.000 ptas. El Libretón le ofrece una rentabilidad asegurada excepcional: el 5% de interés (T.A.E. 5,06%) desde la primera peseta.

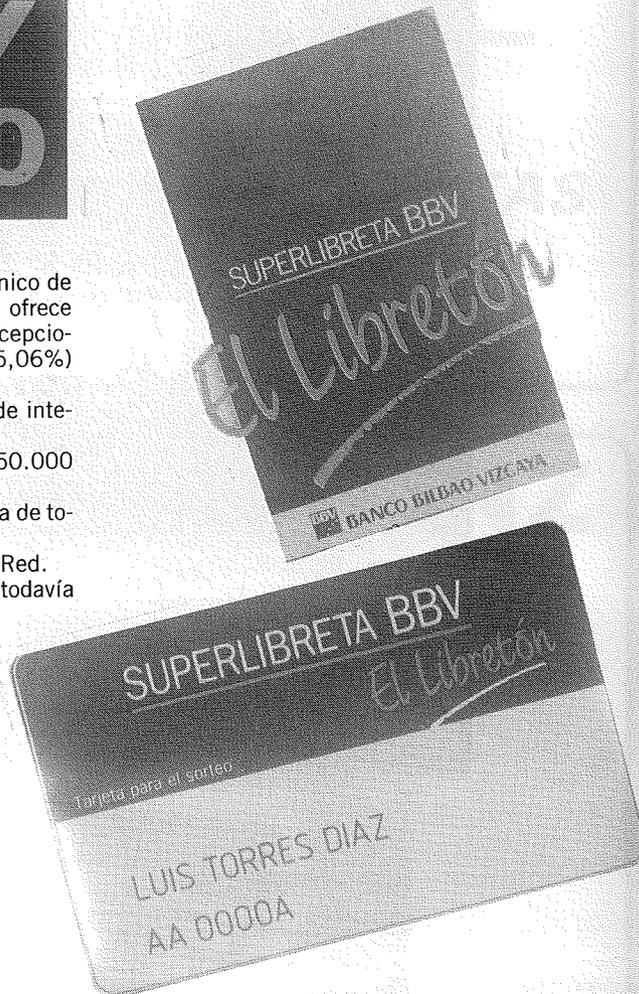
Con liquidación semestral de intereses sobre su saldo diario. Sin comisiones a partir de 50.000 ptas. de saldo medio.

Con la domiciliación gratuita de todos sus recibos.

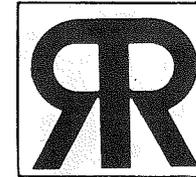
Y nuestra práctica Visa ServiRed.

Y esto, que ya es mucho, todavía nos parece poco.

El Libretón.
La SuperLibreta de Ahorro
del Banco Bilbao Vizcaya.



BANCO BILBAO VIZCAYA



Rodriguez

Rolán

M. RIEGO BETANZOS - EXPOSICIONES

**Materiales para la construcción
y decoración del hogar**

DISTRIBUIDOR OFICIAL

ALAPLANA
CERAMICA

- cuartos de baño
- muebles de cocina
- pavimentos de gres
- accesorios de baño

BETANZOS

Avda. de La Coruña, 9

Telfs. 772011-772090

MELLID

Avda. de La Habana, 1

Telf. 505332

HIJOS DE A. NÚÑEZ

CASA FUNDADA EN 1871

ALMACÉN DE TEJIDOS

SANCHEZ BREGUA, 2

SUCURSAL número 1

SANCHEZ BREGUA, 13

SUCURSAL número 2

PLAZA DE ARINES, 32

FÁBRICA DE JERGOES METÁLICOS

RUA NUEVA, 20

Postales Artísticas
COLECCIÓN, 75 céntimos
SUCURSAL núm. 2
CON VISTAS de los principales
MONUMENTOS de la CIUDAD

COMPRA y VENTA de VALORES
CARTAS DE CRÉDITO SOBRE TODOS LOS PAISES
COBRO DE CUPONES
GIROS, ÓRDENES TELEGRÁFICAS,
COBROS y DESCUENTOS de LETRAS

CORRESPONSALES

DEL

BANCO DE ESPAÑA

ADMINISTRADORES SUBALTERNOS

DE LA

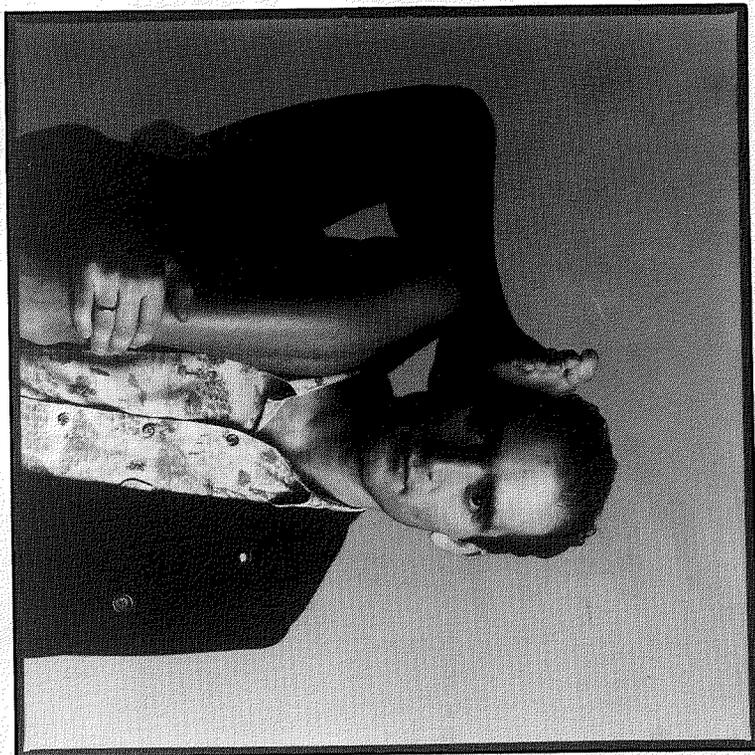
COMPañIA ARRENDATARIA DE TABACOS

Y

PAGADORES DEL CLERO

ANUNCIO PUBLICADO EN REVISTA DE FIESTAS AÑO 1916 (V CENTENARIO DEL VOTO A SAN ROQUE).

Luis Galán / DATA



PEPE TARABULLO
(CON EL EQUIPO
A CUESTAS)

FOTOGRAFIA
BETANZOS telf. 772289



EN PESCADERIA 4

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

FARMACIA Y LABORATORIO FARMACÉUTICO

DEL

≡ **Dr. COUCEIRO** ≡

PLATEROS, 3, (Frente á la Realtrájesa) BETANZOS

ARTÍCULOS DE ORTOPEDIA Y GOMA

Especialidades farmacéuticas nacionales y extranjeras. Aguas minerales, etc., etc.

ESMERADA PREPARACIÓN EN FÓRMULAS

OXÍGENO EN EL ACTO



POMADA DE FUEGO

DEL DOCTOR COUCEIRO

PREMIADA EN LAS EXPOSICIONES DE LUGO, GIJÓN, LOGROÑO, SANTIAGO Y BUENOS AIRES
MENCION HONORÍFICA EN LA DE PARÍS DE 1900

REVULSIVO Y RESOLUTIVO PARA LA VETERINARIA

SUSTITUYE AL HIERRO CÁNDENTE, NO DESTRUYE EL PÉLLO NI DEJA MARCA EN LA PIEL.

Especial en las **COJERAS, INFARTOS y TUMORES** y **VACUNO, MULAR y CABALLAR**. Cura la mayoría de sus enfermedades agudas; cambia el estado crónico é incurable de otras en agudo, curando éste.

PRINCIPALES PUNTOS DE VENTA:

ALMERÍA: E. Bustos. — ARZUA: P. García. — ALBACETE: S. Berzosa Matúriedona. Hnos. — ALCALÁ DE HENARES: F. Gil. — ASTORGA: A. Lorenzana, C. Gallego. — ALICANTE: Segura Rubio. — ANTEQUERA: V. Palma. — AVILA: J. A. Vinuesa. — AZUARA: V. Bartolomé. — BADAJOZ: V. Casado. — BARCELONA: Sociedad Farmacéutica Española: V. Ferrer y C.º, Comercio, 60; J. Segala, Rambla de las Flores, 4; J. Vidalot, Rambla de Cataluña, 36; D. S. Andreu, Rambla de Cataluña, 66; J. Urinach. — BAÑOS DE VALENTIN: J. Rojo y Penabaz. — BUENOS AIRES: L. Méndez, Bolívar, 173. — BILBAO: Barandiarán, A. Garmendia. — BARCO DE AVILA: P. Calaleja. — CASTELLÓN: O. Gómiz. — CESTONA: A. Arziola. — CALZADA DE CALATRAVA: F. Navarro. — CELENOVA: J. V. Elices. — CEGAMA: Adriañ Góngora. — CERCAS: J. Villar, Bescansa, E. Rey, C. Mañach Couceiro. — CIUDAD REAL: C. Saucó. — CARB. LLO: R. Varela. — CANGAS DE TINEO: S. de R. Lan. — CUELLAR (Segovia): Vda. de Lozano. — CORDOBA: M. Martín. — CÁCERES: D. San Salvo. — CÁDIZ: Mateu Hnos. — CAOALS (Valencia): P. Ivancó. — FONSAGRADA: F. Pasarin y M. Portela Soto. — FERRÓ: J. San Román y Juan Barreiro. — GILENA: Antonio Calera. — GINZO DE LIMIA: M. Saa. — HUENESCA: M. González. — GUADALAJARA: Vda. de Bartolomé. — GIJÓN: J. Alvarez, Droguería Cantábrica. — GERONA: Pérez Nifra. — HUENESCA: F. Llamas. — HOSPITAL DE ORIBIGO: A. Parraño. — IBADEA (Islas Canarias): J. Reyes Diego. — IUBIA: Aquilino Calvelo. — JAEN: M. Luca. — LUGO: Pérez Varela y Berdejo y C.º. — LEÓN: Sociedad Leonesa de Productos Químicos, Lisardo Martínez. — LÉRIDA: Abadal. — MURCIA: R. Seiquer. — MELILLI: C. Mazairo. — MANZANARES: J. Rubio. — MALAGA: J. Peláez. — MADRID: Pérez Martín y C.º, Martín Duran. — MELILLA: R. de Bustos, V. Martínez. — MONFORTE: I. Miguez. — MONJOSÉDO: Pedro Mon. — NIJAR: A. García. — ORENSE: A. Fernández y F. Fernández. — OVIEDO: Diez Argüelles, Ramón Galán y Hnos. — GARCÍA ZALDUA y C.º. — ORDEÑES: J. Carballido. — POLA DE SIERO: V. Ouiliz. — CASTIJO: Diez Argüelles, Ramón Galán y Hnos. — ORENSE: L. Díaz Rosado. — P. LENCIA: A. Torres, N. de Fuentes. — PALMA DE MALLORCA: Centro Farmacéutico. — LONTEVEDRA, P. Frijón. — RIVADELO: Diez Brana y Miquela Barreiro. — RIVADAVIA: R. Vázquez. — SANTIAGO DE COMPOSTELA: J. Díaz Rosado. — SEGOVIA: Torre Bartolomé. — SEPTIMA: J. de Miguel. — SARRIA: C. González. — SANTANDER: Pérez del Molino y C.º. — VILLAVIEJA y Castro. — SANTIAGO DE BERMUDO: J. de Miguel. — SALAMANCA: A. Villar, Segundo Primo Sánchez, Centro Farmacéutico Salmantino. — SAN SEBASTIÁN: R. Usabiega. — TARRAGONA: M. Balvez. — TERCEL: J. Miguel. — TOLEDO: F. Cabella. — TALAVERA DE LA REINA: Francisco González. — TINEO: S. de Rellan. — TALAVERA LA REAL: V. Abaño. — GARCÍA. — TANGER: E. F. Bouich. — TERRECIANO: Tejedor. — VALLALBA: A. Basanta. — VIGO: E. Pardo Labarta. — VIVERO: Sucesores de Riego. — VILLAVICIOSA: A. del Valle, R. de Valdes. — VALLENCIA: C. López Moreno. — VALLADOLID: Doctor Muñoz Ramos. — ZARAGOZA: M. A. Faci Rived y Chuliz. — ZAMORA: J. García Capelo.

Al comprar la POMADA DE FUEGO, del Doctor Couceiro, debe exigirse siempre en su caja original con la firma de su autor en la tapa.

INTERESANTE

A los señores Veterinarios que no puedan usar la POMADA DE FUEGO por no hallarla en el punto de su residencia, se les envía con correo certificada, pidiendo más de una caja y enviando su importe á razón de seis reales una caja, en sellos de correo ó en giro postal.

Los pedidos al depósito general: Doctor COUCEIRO, calle de Méndez Núñez, núm. 8, Betanzos, (Coruña).

SAUDO DO "CONSELLEIRO"

JOSE LUIS COUCEIRO VICOS

Miembro del Consejo de Residentes Españoles

Quiero aprovechar esta oportunidad que se me brinda con motivo de la publicación del libro-programa de las Fiestas, para desearos a todos que las disfrutéis con alegría.

Este año de 1990 con motivo de la creación de los Consejos de Residentes de Españoles, se instituyeron por vez primera, unos cauces de participación democrática para todos los españoles residentes en el extranjero, y después de unas reñidas elecciones, salí elegido "conselleiro", único miembro gallego de los emigrantes españoles en el Reino Unido.

Para los próximos cuatro años, es mi deber y placer representar los intereses de la emigración española, ante las autoridades españolas centrales y autonómicas, un deber muy placentero al cual dedicaré todo mi empeño.

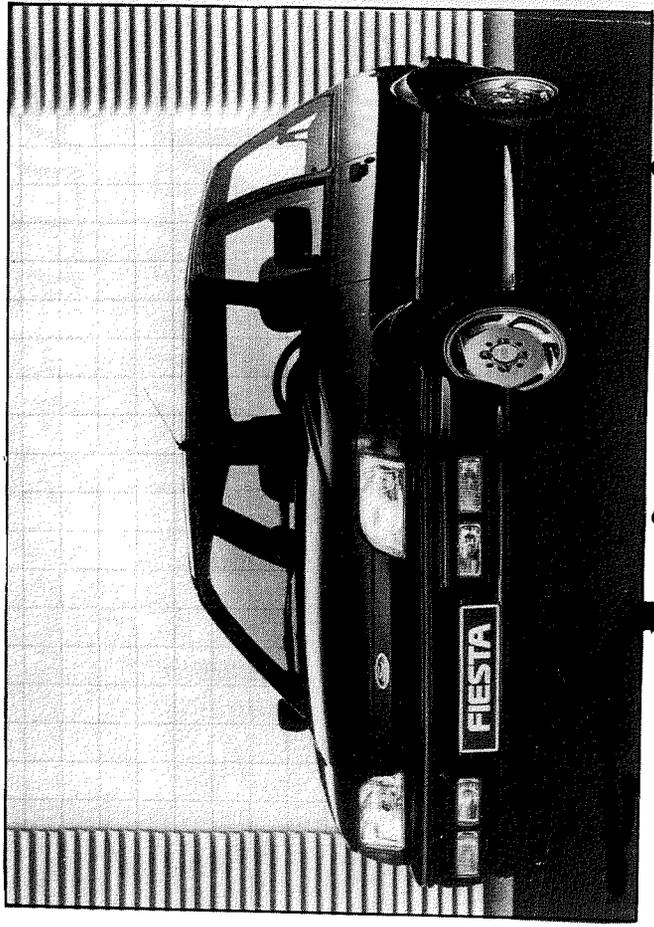
Con más de treinta años residiendo en Inglaterra, y muchos de ellos envuelto en la vida asociativa de los centros, creo que este nuevo canal nos unirá más estrechamente a todos los emigrantes betanceiros, y yo particularmente, aprovecho estas líneas que me brindan, para enviar un saludo a todos los betanceiros de la diáspora y muy especialmente a nuestros paisanos del continente americano, para quienes las cosas están bastante difíciles y que como "conselleiro" haré todo lo posible para ayudarles.

En nombre de un nutrido grupo de betanceiros (algunos de los cuales no podremos estar entre vosotros por estas fiestas) os envío un sincero saludo, y os recuerdo que los emigrantes betanceiros, somos los verdaderos embajadores brigantinos por cualquier rincón del mundo donde nos encontremos.

Carifosamente

Londres, Julio 1990

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



Fiesta!



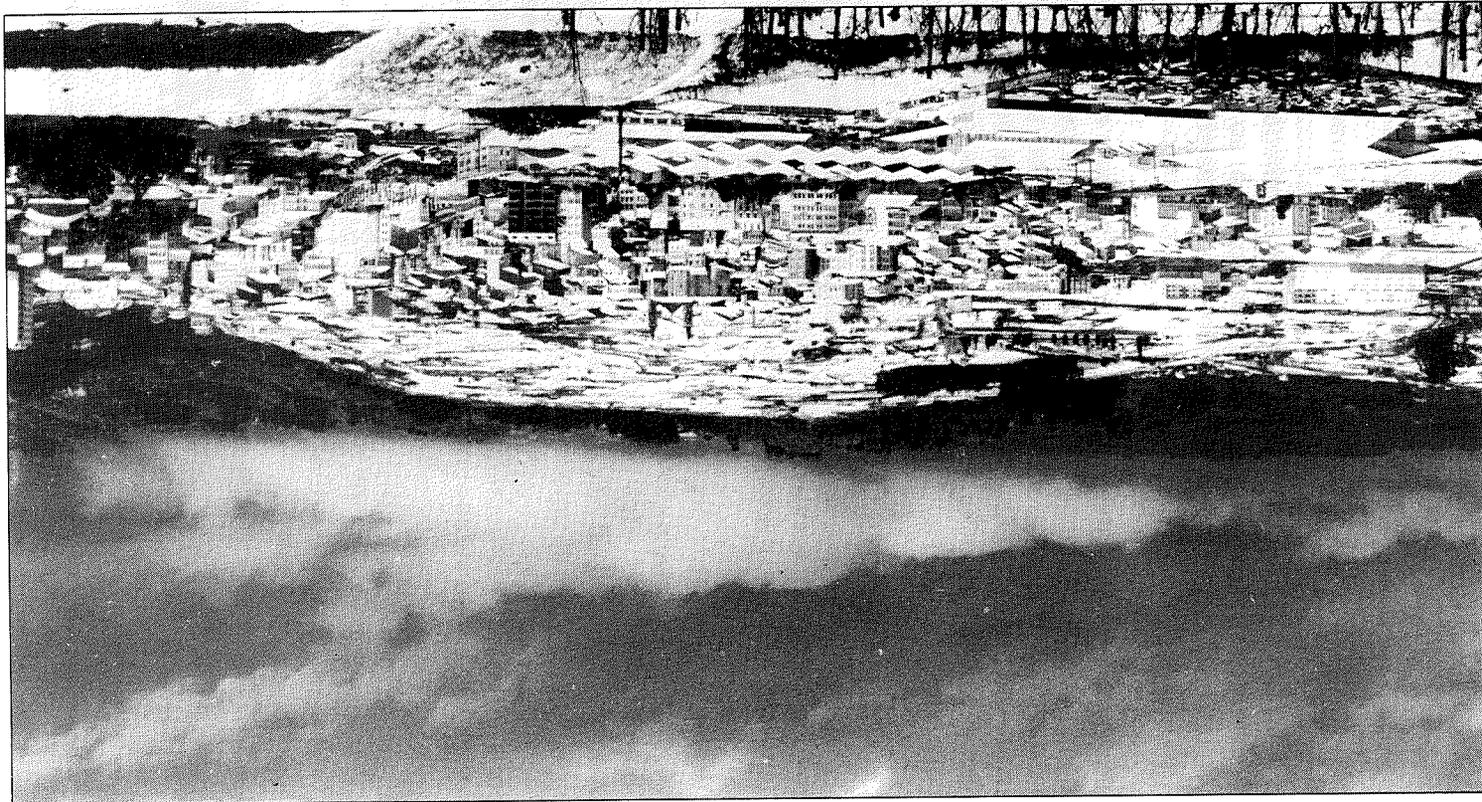
VENGA A CONOCERLO A SU CONCESIONARIO OFICIAL

TALLERES GAYOLO, S.A.

C/. Avda. Fraga Iribarne, 35-37
Tfnos.: 771658 - 770933 - 781810
BETANZOS



CONOZCA TAMBIEN TODA LA GAMA FORD 88
EN FIESTA - ESCORT - ORION - SIERRA - SCORPIO



TALLERES CARBUROS
METALICOS

NAVEIRA

CONSTRUCCION Y REPARACION
DE APEROS AGRICOLAS
PORTALES y REJAS

Ctra. de Santiago, Km. 1,5 - Teléfono 77 02 34

B E T A N Z O S

PANADERIA

Francisco Lozano

**Especialidad en empanadas,
pan de trigo del país y torta de maíz**

SERVICIO PERMANENTE:

C/. Castro de Unta, 3
BETANZOS

Carral: Tel. 67 03 29
Betanzos: Tel. 77 00 23

SER DALGUNHA PARTE

por
XESUS TORRES REGUEIRO

Un é perfectamente consciente ao comenzar a escribir de que está a "plaixar" o título e, dalgún xeito, o tema dun artigo que Eduardo Blanco-Amor escribira para a revista do Centro Betanzos de Buenos Aires hai xa unha chea de anos.

Blanco-Amor, un dos nosos escritores máis internacionais e cosmopolitas, que botou practicamente media vida fóra de Galicia, na Arxentina e Chile, escribía sobor da necesidade que ún ten de sentirse delgún lugar concreto por máis que patee o mundo ou bote anos e anos fóra da súa terra.

Cecais por iso el sentiuse toda a súa vida tan galego e tan ourensán. Ourense, a vella Auria, está presente -cando non é protagonista- en case toda a súa obra narrativa. A Auria da súa infancia e adolescencia ficaría xa indeleble na súa personalidade e traxectoria vital e literaria, autenticando aquel dito que afirma que a patria do home é a infancia. Que tal vez queira dicir que está na infancia ou, mellor dito, que é na infancia cando se configura a patria do individuo. E un infante conformado na nosa paixaxe urbán e mariñán, nas nosas festas, no medio da nosa xente, non pode ser xa máis que betanceiro de por vida.

Os betanceiros de tódalas xeracións e tódalas condicións tivemos e temos moi a gala iso de ser de Betanzos, e así o pregonamos polo mundo cando nos inquiren sobor da nosa procedencia. Incluso aqueles que alardeando dun internacionalismo mal entendido refugan da súa condición de galegos e betanceiros, aducindo a accidentalidade do nacemento, son no fondo os máis rabiosamente betanceiros e personaxes inconfundibles da nosa paisaxe local.

Perdida a capitalidade de provincia no século pasado e integrada a nosa vila e concello na coruñesa, non por iso perdeu a súa forte personalidade local. A ningún betanceiro que se precie, por moi lonxe que estivera da súa vila, se lle ocorrería respostar que é da Coruña, en base á maior importancia actual da cidade herculina. Pola contra, moita xente das parroquias e concellos limítrofes ao noso adoita tomar a nosa cidade coma punto de referencia e afirman ser de Betanzos cando alguén de

fóra lles inquire a súa orixe. E coido que niso, máis ca un complexo de inferioridade, hai unha asunción natural da nosa vila coma eixo da vida da bisbarra e un recoñecemento á sona de Betanzos no exterior, que evita moitas veces longas explicacións ao nativo dos arredores. E, en certo xeito, é natural que un veciño de Souto ou Cortiñán, por exemplo, diga ser de Betanzos por máis que a parroquia pertenza ao concello de Paderne ou Bergondo. Seica no Antigo Réxime -e non estou a referirme ao franquista- os veciños de Coirós, Bergondo e outras parroquias da vella Xurisdicción de Betanzos tiñan recoñecida a cidadanía betanceira.

Betanzos, ademais da súa sona polo mundo, debe resultar un nome eufónico e simpático para os humoristas. Estou a lembrar aqueles chistes do Forges nos que aparecía o noso topónimo, e os doutros humoristas menos coñecidos que tamén facían alusión a Betanzos. Hai anos tiven ocasión de ver nun "comic" erótico-festivo que era un betanceiro, vendedor de caña para máis señas, o único capaz de satisfacer á insaciable -segundo din as linguas viperinas da historia- Lucrecia Borgia. No Museo do Humor de Fene o visitante tropeza ao entrar cun deseño humorístico que fai tamén alusión a Betanzos, aínda que este -a dicir verdade- non lles fixo nin chisco de gracia aos paisanos que mo comentaron. Coido que neste caso a culpa é do debuxante ou do humorista.

Tense dito, esaxerando un pouco, que hai betanceiros en tódolos puntos da Terra. Non sempre tan numerosos e organizados coma os de Buenos Aires e, no pasado, os da Habana que criaron sociedades prestixiosas co nome da nosa vila. Máis dun ficou sorprendido ao enterarse da existencia dun xefe dunha tribu de indios colombianos que é natural da Ponte Vella. Nos últimos anos, e sen que a sangría da emigración desaparecese completamente, estáse a dar un proceso á inversa. Son varios os casos de italianos, franceses, ingleses,... e ate unha minúscula colonia de iraníes que, por razóns que non veñen a conto, están asentados entre nós, algúns con fillos betanceiros, e xa empezan a sentir Betanzos coma unha paisaxe propia.

Temos os betanceiros por aí adiante sona de festeiros -vaia o pa-reado-. E a sona non debe ser gratuita porque non adoitan dar nada de balde. E iso que nos últimos anos a restra de festas e romarías anuais foi mingando un chisco. Véxase, por exemplo, a desaparecida da Madalena, cita obrigada para conxurar as ameazas de ociosidade da cónxuxe ("Se á Madalena non vou, meu amor, en todo o ano non fago labor") ou a decaída romaría do San Paio, noutrora prefacio obrigado dos Caneiros do vintacinco. Con todo, abonda: As Angustias, A Octava da Ribeira, Os Remedios, Os Alborotados..., para seguir merecendo a sona. E os dilatados doce días -que algún ano chegaron a trece ou catorce- do San Roque causan perplexidade, admiración e sá envexa noutras vilas semellantes á nosa e aínda en moitas capitais. Porque hai que ter moito aguante no

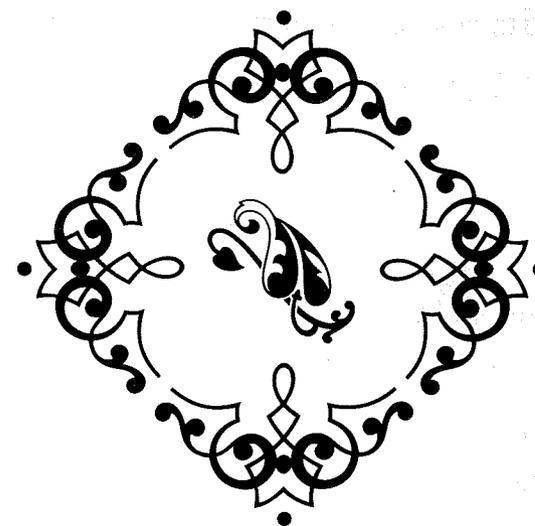
corpo e espírito e corazón ledos para aturar tanto folión... e tanta enchenta.

Coido que non compre falar aquí, porque dende sempre foi recoñecido por propios e alleos, do carácter monumental da nosa vila e da súa inconfundible configuración urbana. Pero hai ademais na vida urbana betanceira un selo especial que lle imprime o carácter das súas xentes e que, cos seus defectos e virtudes, souberon captar moitos ilustres visitantes de espírito aberto e ollada atenta.

Seica o poeta andaluz Antonio Machado, xa instalado nas súas benamadas terras castellanas, chegou a dicir -ou polo menos apuxeronllo- aquilo de "¡Oh maravilla, Sevilla sin sevillanos!". Non poderíamos dicir nós tal cousa da nosa vila. Betanzos sen betanceiros non sería Betanzos. Sería outra cousa.

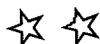
Estaredes pois conmigo, paisanos, en que de ter que ser dalgures -e iso semella inevitable-, mellor ser de Betanzos. Do Betanzos de Galicia, convén aclarar agora que vimos de estreitar lazos cos nosos irmáns betanceiros de Bolivia, e que non se sintan ofendidos.

Unha condición, ademais, a de betanceiro -ao contrario da de neoyorkino, madrileño ou moscovita-, da que só podemos presumir pouco máis dunha ducia de miles de persoas en todo o planeta.



COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

IDEAL AUTO, S. A.



SERVICIO REGULAR Y
DISCRECIONAL DE VIAJEROS



FERROL: Est. Autobuses - Tfno.: 31 13 70 - 31 33 76

A CORUÑA: Est. Autobuses - Tfno.: 23 90 01

SANTIAGO: Est. Autobuses - Tfno.: 58 04 57

ORENSE: Est. Autobuses - Tfno.: 22 49 38

LUGO: Est. Autobuses - Tfno.: 22 20 11

VIVEIRO: José Antonio, 6 - Tfno.: 56 01 03



CTRA. DE CASTILLA, s/n
APARTADO 17
TELEFS. 77 17 00 - 77 18 51
BETANZOS / LA CORUÑA

MARMOLES BETANZOS

MB IAR

DAF

rendimiento en marcha



EN BETANZOS:

COMERCIAL *AUTODIESEL, S. L.*

Edificio Riosol - Tnos.: 771259 - 771693

Fax: 770355 / Ayudaf: (91) 7474244

Furgonetas y chásis de 1.000 a 3.500 kg. atmosféricos y turbo.

Camiones ligeros y pesados hasta 38 Tm.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



Banesto

BANCO ESPAÑOL DE CREDITO

Pl. Hnos. García Naveira, 23

Tfnos. 772351 - 772390

15300 BETANZOS

DECORACIONES

Espiñeira

PINTURA Y REVESTIMIENTOS DECORATIVOS

Tomás Dapena, 4 bajo - Tfno.: 77 17 32 - BETANZOS

Restaurant

LA CUEVA

Parrillada



Comidas

Mariscos

Las Angustias, 4
Teléfono 77 26 74

BETANZOS



"SINFONIA DE COLORES", OLEO DE ANA GARCIA SEOANE (11 AÑOS), AGRUPACION INZAR.

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

TOJEIRO TRANSPORTES, S. A.

PROMOTOR POLIGONO
DE PIADELA

★ ★ ★

Tfno.: 45 02 00 - Fax: 45 23 08
AS PANTES DE GARCIA RODRIGUEZ

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



MF

MF. - MATADERO FRIGORIFICO DE MONTELLOS, S.A.
INSTALACIONES (de matanzas y frigoríficas) HOMOLOGADAS PARA CAMBIOS INTERCOMUNITARIOS CON LA C.E.E.

ES.
10.3.528/C.
C.E.E.

(981)
77 28 00
77 28 54

Apartado de Correos, 72
Carretera de Betanzos a
Santiago, Km. 3,300

Télex: 86241 - MFMO-E
15319 - MONTELLOS
BETANZOS (La Coruña)



MF

Piensos y Suministros

MONTELLOS, S.A.

SUPERMERCADO AL SERVICIO DE LA GANADERIA GALLEGA



(981) 77 10 06

- Alimentos para animales de compañía.
- Ambientación: Calefacción, refrigeración, ventilación y ozonización.
- Animales vivos: Pollitos, gallinas, conejos, etc.
- Colmenas: Explotaciones familiares o industriales.
- Fertilizantes y enmiendas: Abonos.
- Incubadoras: Pequeñas y gran capacidad.
- Jaulas, tolvas, bebederos, comederos y utensilios.
- Maquinaria, útiles y herramientas para granjas y jardinería.
- Piensos: Cereales, forrajes, harinas y subproductos de molinería.
- Pratosas, jardinerías, macetas y elementos decorativos para jardín.
- Productos zocosanitarios y fitosanitarios.
- Semillas, tubérculos y raíces.

Ctra. Betanzos a Santiago, Km. 3.300
15319 MONTELLOS - BETANZOS
(La Coruña)



NUTRIMENTOS Y FARMACOLOGIA

TRANSPORTES Y MUDANZAS

José A. López

Informes en:

Telf. 771801

C/. Valdoncel, 21
Teléfono 77 12 79

B E T A N Z O S

Enorme
Deportes

SAN FRANCISCO, 23 - TELF.: (981) 77 28 66 - BETANZOS (A CORUÑA)

EN BETANZOS SE RESUME EN PIEDRA CINCELADA LA EDAD MEDIA GALLEGA

por

CAYETANO LUCA DE TENA

El sepulcro de Fernán Pérez de Andrade, "el bueno", valdría por sí solo la pena de un viaje hasta Betanzos. Bajo el coro de la iglesia de San Francisco, aislado, magnífico, es una de las imágenes que el viajero no podrá olvidar. Aquí está, resumida en piedra cincelada, toda esa Edad Media de Galicia en que historia y leyenda, fábula y verdad, se mezclan tan apretadamente que es imposible separarlas.

El sarcófago de piedra se apoya sobre los animales heráldicos de la casa de Andrade: el oso y el jabalí. Cuatro ángeles oran por el difunto, apoyados sobre la estatua, de espaldas al mundo. Es posible también que estas pequeñas figuras no representan ángeles sino servidores, parientes, amigos de la familia. Yo he querido ver junto a sus blasonadas libreas algo así como unas alas. ¿Son el dolor de los que se quedan o la protección del cielo que lo acoge? No importa demasiado. En cualquier caso representan compañía, testimonio de que este hombre murió rodeado por un sentimiento colectivo, de que hay alguien que lo despidió o que lo aguarda.

Los lados del sepulcro se adornan con escenas de caza. Corren los caballos entre la fronda, suenan las trompas, se agitan los perros, huye el acosado jabalí mientras los caballeros esgrimen sus lanzas. ¿Es que se ofrece al muerto el máximo placer, el de la alegre cacería, o es -como apuntó algún estudioso- un simbolismo de la eterna lucha del Bien y el Mal? El caballero no puede contestarnos.

Hemos subido la pequeña escalera para mirar de cerca su rostro, gastado por los siglos. Las manos se cierran sobre la espada. Los pies descansan sobre el lomo de unos perros humildes y leales ¿Quién fué el que puso a la Edad Media esos dos adjetivos perfectos, "enorme y delicada"? Nunca los hemos comprendido mejor que mirando esta impresionante sepultura.

Hay muchos otros caballeros y damas enterrados en San Francisco. A los lados de las capillas se suceden las armaduras yacentes, las manos

juntas en la última oración, los nombres borrosos grabados en la piedra. Salgamos a ver la fachada de Santa María del Azogue, la iglesia inmediata, con su tosca y pura línea románica y sus ventanales donde ya se apuntan el ojival. Bajemos por esas calles empinadas, llenas de miradores blancos, hacia la vega del Mandeo, testigo de fluviales romerías y batallas de flores sobre el agua. Betanzos nos desborda. Hay demasiado que contar. Este Ayuntamiento en la plaza de arriba lo diseñó Ventura Rodríguez. Este retablo de la iglesia de Santiago puede ser de Cornelis de Holanda. Betanzos, como Pontevedra, tiene nostalgia del mar que se le fué.

Aún quedan unas lanchas allí junto a los puentes. Pero eso es apenas un recuerdo. Ahora es el campo el que domina la ciudad, alzada sobre su antiguo castro, rodeada de viñas, elegante y serena como un hidalgo, como un gran señor que se hubiera retirado de la Corte para seguir la "descansada vida" que cantó Fray Luis.

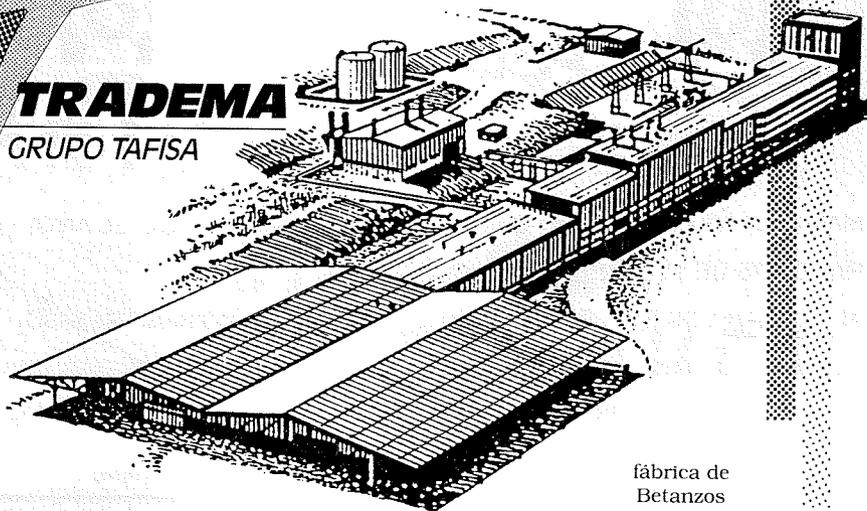


COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90



TRADEMA

GRUPO TAFISA



fábrica de
Betanzos

DESDE 1975
AL SERVICIO DE
LA INDUSTRIA
DE LA MADERA

OFICINA CENTRAL: Fernádo El Santo, 20 - 28010 MADRID
Fábrica Tradema Betanzos - Infesta, s/n - Tfno.: 77 04 11

ACADEMIA DE PELUQUERIA



ARCH OF EUROPE
GOLD STAR
FOR QUALITY

Pelo Manía



ARCO EUROPA
ESTRELLA DE ORO
A LA CALIDAD

I HOMOLOGADA POR EL
M.E.C. E I.N.E.M.

MATRICULAS EN MARZO Y SEPTIEMBRE (RESERVAS TODO EL AÑO)
HAREMOS DE TI, UN PROFESIONAL
AL ACABAR LOS ESTUDIOS, TE AYUDAMOS A ENCONTRAR TRABAJO
CURSOS DE ESPECIALIZACION Y RECICLAJE PROFESIONAL
TRATAMIENTOS CAPILARES CON LAS ULTIMAS TECNICAS (LASER, ETC.)

C/. Roldán, 2-1º - Tfno.: 773408 - BETANZOS (La Coruña)

Rubi
joyería - relojería

GALERIAS, Seijo Rubio
Tfno.: 77 25 56

15300 - BETANZOS

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

**ANTONIO
SANCHEZ
SANCHEZ**

**SERRERIAS
DEL
MANDEO**

**MADERAS
DE
CONSTRUCCION**

Muelle, s/n - Apartado nº 5

Tfno.: 77 02 54

BETANZOS



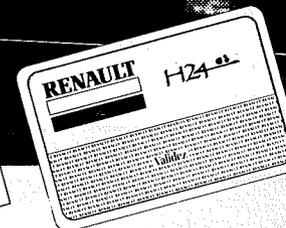
GABIN

COLABORADOR ESPECIAL FESTAS-90

NO SEAS MODESTO.
COMPRATELO.



DESDE 29.700 Pts
AL MES LOS DOS
PRIMEROS AÑOS



NO SEAS MODESTO Y ELIGE RENAULT 21.

Son los coches con el mayor equipamiento de los de su clase, porque ofrecen de serie:

- Dirección asistida.
- Aire acondicionado.
- Cierre centralizado de puertas.
- Telemando infrarrojos...

Coches que presumen, con razón, de tecnología y prestaciones; por ejemplo: en las versiones TXI 12 válvulas de 140 CV y 2L Turbo Quadra con tracción a las cuatro ruedas.

Los Renault 21 tienen condiciones muy especiales de financiación.

- Un ejemplo con el Renault 21 GTS: P.V.P.: 2.120.000 Pts.
- Entrada: 33%.
- Cantidad aplazada: 1.420.400 Pts.
- 1º y 2º año, 12 cuotas de 29.700 Pts/mes.
- 3º y 4º año, 12 cuotas de 59.400 Pts/mes.
- T.A.E.: 19,83%.

DE REGALO, LA TARJETA RENAULT CON CINCO AÑOS DE GARANTIA.

- Con ella consigues:
- Cinco años de garantía gratuita según condiciones del contrato o 100.000 Km. recorridos.
 - Sustitución y reparación gratuita de piezas, incluida mano de obra.
 - Remolque gratuito en caso de avería.
 - Transporte o alojamiento gratuito de los beneficiarios.
 - Funciona además como una auténtica tarjeta de crédito MasterCard/ Eurocard.
 - Acceso al nuevo servicio de gasolina.
 - Y todas las ventajas del servicio H-24.
- No seas modesto y cómpratelo.

RENAULT 21.

Oferta válida en Península y Baleares para vehículos en stock hasta fin de mes, en operaciones a 2, 3 ó 4 años. No acumulable a otras ofertas promocionales.



PECA DE INMODESTIA EN:

CONCESIONARIO RENAULT

ERNESTO ANIDO

C/ Circunvalación, 18 - Tfno.: 77 04 51 - BETANZOS



PULPEIRA

«Os Anxeles»

RESTAURANTE

**Les desea unas Felices Fiestas
a clientes y amigos**

Plazuela de Los Angeles - Teléfono 773302
BETANZOS



TIENDA AUTORIZADA



Alcalde Tomás Dapena, nº 1
Telf. 77 03 13
BETANZOS

terrazos

RIEGO



MARCA REGISTRADA

**RIEGO
BETANZOS, S.L.**

- Pavimentos
- Terrazos
- Rodapiés
- Peldaños
- Prefabricados
- Balaustres
- Jardineras
- Bordillos piscina

BETANZOS

Carregal, 16
Teléfonos: 77 10 90 y 77 11 90
Télex 82357 RIEB.E.

CORRECCION DE DATOS PROGRAMA DE FIESTAS 1990

DIA 14

19,30 Inauguración de las exposiciones.

DIA 15

12,00 Salvas.

DIA 16

12,00 Salvas.

DIA 25

La quema de fuegos acuáticos será en el sitio tradicional, sin necesidad de trasladarse.

AMPLIACION DE DATOS

DIA 16

En las alboradas también participa el grupo de gaitas OS BRIGANTINOS

DIA 17

En la fiesta infantil, actuación del grupo de gaitas A RIBEIRA.

21,30 En la iglesia de Santiago, concierto por la mezzo-soprano CARMEN DURAN, acompañada al piano por Juan Durán.

DIA 19

19,00 En la Plaza García Hnos. concurso infantil de dibujo. Organiza INZAR.

20,00 En la Plaza García Hnos. actuación del grupo de baile de la Escuela Municipal de Danza.

DIA 20

El teatro infantil es por el grupo PIN Y PON de Madrid.

La atracción internacional se trata de la orquesta francesa de GABRIEL MURAT.

El alumbrado de las fiestas corre de la mano de JOSE RAMON GARCIA (Oza de los Ríos).

PIROTECNIA GOLPE (Guísamo), es la encargada de los fuegos artificiales.